

Canxar

Revista de fotografía etnográfica

Nº1-2020



Sociedade Antropológica Galega

Canxar

Revista de fotografía etnográfica
Nº1-2020

DIRECCIÓN

Rafael Quintía Pereira

COORDINACIÓN

Rafael Quintía/ Ana Durán

MAQUETACIÓN/

DESEÑO ARTÍSTICO

Ana Durán Penabad

FOTO DE PORTADA

Diego Cortijo Fernández

DESEÑO DA PORTADA

Ana Durán Penabad

ASESORÍA LINGÜÍSTICA

Nekane R. de Ozamiz (inglés)

COA COLABORACIÓN DE

Museo Antropológico de Ribadavia
Museo Etnográfico Casa do Patrón



COLABORAN NESTE NÚMERO

Carlos Arturo Fernández Uribe

Roberto de la Torre

Fernando Yáñez

Carmen Arnau Muro

Miguel A. Fernández

Pablo Novoa Álvarez

Nekane R. de Ozamiz

Rafael Quintía Pereira

Diego Cortijo Fernández

Pedro Caballero A.

Jaciel B. Cruz

Ana Durán Penabad

EDITA

Sociedade Antropológica Galega

PÁXINA WEB

www.antropoloxiagalega.org

CONTACTO

infosaga@antropoloxiagalega.org

DEPÓSITO LEGAL

OU 139-2020

ÍNDICE/INDEX

EDITORIAL

Novos ollares para tempos estraños

Nuevas miradas para tiempos extraños

New gazes for strange times

RAFAEL QUINTÍA PEREIRA.....5

ARTIGO/ARTÍCULO/ARTICLE

Historia del arte y etnografía

Historia da Arte e etnografía

History of art and ethnography

CARLOS A. FERNÁNDEZ URIBE.....10

REPORTAXES/REPORTAJES/REPORTAGES

Hidrolatría: Veneración, culto y aguas mágicas de Galicia

Hidrolatría: Veneración culto e augas máxicas de Galicia

Idolatry: veneration, cult, and magical waters in Galicia

ROBERTO DE LA TORRE.....18

Ø rexurdimento do Entroido do Courel

El resurgir del Entroido de Ø Courel

The "Entroido" Resurfaces in Ø Courel

FERNANDO YÁÑEZ.....32

Encuentro anual de pastores de renos evenkos en Yakutia

Encontro anual de pastores de renos evenkos en Yakutia

Annual meeting of Evenks reindeers herders in Yakutia

CARMEN ARNAU MURØ.....52

Vidas á deriva

Vidas a la deriva

Lives adrift

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ÁLVAREZ.....62

Los tuareg del Norte de África

Øs tuareg do Norte de África

Northern Africa's Touareg

PABLO NOVØA ÁLVAREZ.....80

Building a modern identity in Kenya today	
Construindo unha identidade moderna na Kenia actual	
Construyendo una identidad moderna en la Kenia actual	
NEKANE R. DE OZAMIZ.....	94
 Olladas do Senegal	
Miradas del Senegal	
Looks of Senegal	
RAFAEL QUINTIA PEREIRA.....	110
 Los rostros de Madre de Dios	
Os Rostros de Madre de Dios	
The faces of Madre de Dios	
DIEGO CORTIJO FERNÁNDEZ.....	132
 Los días del río	
Os días do río	
The days of the river	
PEDRO CABALLERO A.	146
 Guelaguetza: fiesta y anhelo	
Guelaguetza: festa e anhelo	
Guelaguetza: feast and longing	
JACIEL B. CRUZ	164
 Yokotan'ob	
ANA DURÁN PENABAD	184
 COLABORACIONES/ COLABORACIONES/ COLABORATIONS	
 Museo Etnográfico Casa do Patrón/ Ethnographic Museum Casa do Patrón	
Valor cultural e histórico das mallas	
Valor cultural e histórico de la maja	
Cultural and historical value of the threshing.....	206
 Museo Etnolóxico de Ribadavia/ Ethnologic Museum of Ribadavia	
Lecturas fotográficas	
Photographic readings	
CÉSAR LLANA.....	218

NOVOS OLLARES PARA TEMPOS ESTRANOS

Rafael Quintía Pereira
Director



 Un dos enfoques que vén collendo máis peso nas últimas décadas é o da antropoloxía visual e, dentro dela, o campo da fotografía aplicada á etnográfica. Grosso modo, a Antropoloxía visual révelasenos como un eido da Antropoloxía que se basea no uso da imaxe como unha ferramenta adecuada tanto para a observación, como para a descrición e análise da realidade humana ou do feito social e/ou cultural a estudar. Xa que logo, esta ferramenta vai máis aló de ser un complemento ao traballo etnográfico, aínda que ás veces así o sexa, pois considera o uso das técnicas de rexistro audiovisual como medio de escritura e publicación do resultado das nosas investigacións. Pero, ademais, a Antropoloxía visual tamén incluíría o estudo da imaxe nun senso amplo.

◊ coñecemento dos interesantes traballos que se están facendo por parte de moitos fotógrafos etnográficos e a crecente utilización da linguaxe audiovisual por parte dos antropólogos e antropólogas á hora de enfocar ou de presentar os resultados das súas investigación, unido á constatación das reducidas canles de divulgación destes valiosos traballos e de promoción dos seus autores/investigadores foi o que me levou a emprender este proxecto. Un proxecto de creación dunha publicación on line e gratuíta sobre a fotografía etnográfica e o traballo dos profesionais, ou afeccionados, que dedican o seu tempo e diñeiro a achegárense, e achegármonos, a través do poder da imaxe e da particular mirada dos autores, aos mundos sociais e culturais desta aldea global na que, para ben ou para mal, vivimos.

Nace así "Canxar. Revista de fotografía etnográfica". Unha publicación para unir, ligar, mesturar e logo compartir. De aí o seu nome: "Canxar", verbo do idioma galego que significa, precisamente, iso: conciliar, facer compatibles ideas, combinar e coordinar unha cousa con outra, a fotografía e a antropoloxía, o ollar dun/ha antropólogo/a co mirar dun/ha fotógrafo/a. Unha revista na que se prima a imaxe sobre o texto e na que se atopan e van da man antropólogos que usan a fotografía no seu traballo, fotógrafos que usan a visión etnográfica na súa forma de abordar un tema e viaxeiros cuxa fotografía de viaxe, feita coa sensibilidade e o ollar da Antropoloxía, convértese nunha sorte de etnografía in itinere.

Un proxecto deste calibre sempre é unha empresa dura e arriscada, e máis cando nace nestes tempos difíciles e se fai a base de traballo voluntario e desinteresado, sen buscar ningún tipo de rendemento ou retorno económico. A divulgación da Antropoloxía e da fotografía etnográfica é o único que move o equipo editorial de Canxar. De aí que a publicación sexa de visionado gratuíto on line e se edite en tres idiomas (galego, español e inglés) co fin de garantir que chegue ao maior número posible de público interesado. Esperamos poder cumprir cos obxectivos que nos marcamos, e cubrir as expectativas dos nosos colaboradores e do futuro público.

Non quero rematar esta primeira editorial sen antes deixar constancia do meu agradecemento a todos aqueles que tiveron a ben crer neste proxecto e colaborar nel. En primeiro lugar dou as grazas á Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA), entidade á que me honro en pertencer, e a todo o seu equipo humano, que decidiu recoller con entusiasmo este reto para tomar o que era un proxecto que daba voltas na miña cabeza hai xa moito tempo e convertelo na revista que hoxe presentamos. En segundo lugar, o meu inmenso agradecemento a Ana Durán Penabad, fotógrafa, socia da SAGA e directora de arte da revista quen, co seu bo facer, esforzo e incansable traballo, foi quen de darlle forma a esta nova publicación da Sociedade Antropolóxica Galega. Obrigado tamén á fotógrafa e realizadora Nekane Requejo, amiga que non dubidou en subirse ao carro de Canxar botando unha man no laborioso traballo das traducións dos textos ao inglés. Grazas ao Doutor e profesor de Historia da Arte da Universidad de Antioquia (Colombia) Carlos Arturo Fernández Uribe polo seu artigo, unha valiosa e xenerosa achega a esta revista. Por último, grazas a todos os autores que nos achegaron os seus traballos, a todo o equipo editorial da publicación e aos museos antropolóxicos Museo Etnolóxico de Ribadavia e Museo Etnográfico Casa do Patrón polas súas achegas. A todos e a todas moitas grazas.

Así que, sen máis demora, a Sociedade Antropolóxica Galega presenta "Canxar. Revista de fotografía etnográfica". Unha experiencia para aprender a mirar o mundo cos ollos da curiosidade, a busca, a tolerancia e o respecto cultural. Esperamos que a gocen.

Editorial. Nuevas miradas para tiempos extraños.

 Uno de los enfoques que viene cogiendo más peso en las últimas décadas es el de la antropología visual y, dentro de ella, el campo de la fotografía aplicada a la etnográfica. Grosso modo, la Antropología visual se nos revela como un campo de la Antropología que se basa en el uso de la imagen como una herramienta adecuada tanto para la observación, como para la descripción y análisis de la realidad humana o del hecho social y/o cultural a estudiar. Por tanto, esta herramienta va más allá de ser un complemento al trabajo etnográfico, aunque a veces así lo sea, pues considera el uso de las técnicas de registro audiovisual como medio de escritura y publicación del resultado de nuestras investigaciones. Pero, además, la Antropología visual también incluiría el estudio de la imagen en un sentido amplio.

El conocimiento de los interesantes trabajos que se están haciendo por parte de muchos fotógrafos etnográficos y la creciente utilización del lenguaje audiovisual por parte de los antropólogos y antropólogas a la hora de enfocar o de presentar los resultados de sus investigaciones, unido a la constatación de los reducidos canales de divulgación de estos valiosos trabajos y de promoción de sus autores/investigadores fue lo que me llevó a emprender este proyecto. Un proyecto de creación de una publicación digital y gratuita sobre la fotografía etnográfica y el trabajo de los profesionales, o aficionados, que dedican su tiempo y dinero a acercarse y acercarnos, a través del poder de la imagen y de la particular mirada de los autores, los mundos sociales y culturales de esta aldea global en la que, para bien o para mal, vivimos.

Nace así "Canxar. Revista de fotografía etnográfica". Una publicación para unir, ligar, mezclar y luego compartir. De ahí su nombre: "Canxar", verbo del idioma gallego que significa, precisamente, eso, conciliar, hacer compatibles ideas, combinar y coordinar una cosa con otra, la fotografía y la Antropología, la mirada de un/a antropóloga con el mirar de un/a fotógrafo/a. Una revista en la que se prima la imagen sobre el texto y en la que se encuentran y van de la mano antropólogos que usan la fotografía en su trabajo, fotógrafos que usan la visión etnográfica en su forma de abordar un tema y viajeros cuya fotografía de viaje, hecha con la sensibilidad y el mirar de la Antropología, se convierte en una suerte de etnografía in itinere.

Un proyecto de este calibre siempre es una empresa dura y arriesgada, y más cuando nace en estos tiempos difíciles y se hace a base de trabajo voluntario y desinteresado, sin buscar ningún tipo de rendimiento o retorno económico. La divulgación de la Antropología y de la fotografía etnográfica es lo único que mueve al equipo editorial de Canxar. De ahí que la publicación sea de visionado gratuito on line y se edite en tres idiomas (gallego, español e inglés) con el fin de garantizar que llegue al mayor número posible de público interesado. Esperamos poder cumplir los objetivos que

nos marcamos, y cubrir las expectativas de nuestros colaboradores y del futuro público.

No quiero finalizar esta primera editorial sin antes dejar constancia de mi agradecimiento a todos aquellos que tuvieron a bien creer en este proyecto y colaborar en él. En primer lugar doy las gracias a la Sociedad Antropológica Galega (SAGA), entidad a la que me honro en pertenecer, y a todo su equipo humano, que decidió recoger con entusiasmo este reto para tomar lo que era un proyecto que daba vueltas en mi cabeza hace ya mucho tiempo y convertirlo en la revista que hoy presentamos. En segundo lugar, mi inmenso agradecimiento a Ana Durán Penabad, fotógrafa, socia de la SAGA y directora de arte de la revista quien, con su bueno hacer, esfuerzo e incansable trabajo, fue capaz de darle forma a esta nueva publicación de la Sociedad Antropológica Galega. Gracias también a la fotógrafa y realizadora Nekane Requejo, amiga que no dudó en subirse al carro de Canxar echando una mano en el laborioso trabajo de las traducciones de los textos al inglés. Gracias al Doctor y profesor de Historia del arte de la Universidad de Antioquia (Colombia) Carlos Arturo Fernández Uribe por su artículo, una valiosa y generosa aportación a esta revista. Por último, gracias a todos los autores que nos enviaron sus trabajos, a todo el equipo editorial de la publicación y a los museos antropológicos Museo Etnológico de Ribadavia y Museo Etnográfico Casa del Patrón por sus aportaciones. A todos y a todas muchas gracias.

Así que, sin más demora, la Sociedad Antropológica Galega presenta "Canxar. Revista de fotografía etnográfica". Una experiencia para aprender a mirar el mundo con los ojos de la curiosidad, la búsqueda, la tolerancia y el respeto cultural. Esperamos que la disfruten.

EDITORIAL "New Gazes for strange times"

 An area that has been gathering momentum in the last few decades is that of visual anthropology, and within it, the field of photography applied to ethnography. Grosso modo, visual anthropology unveils itself to us like a field of anthropology based on the use of the image as a tool suited to observation as well as description and analysis of human reality or the social and/or cultural event being studied. Therefore, this tool goes beyond being a complement to ethnographic work, even if it is so sometimes, as it considers the use of techniques of the audiovisual register as a medium of writing and publishing of the results of our research. But, furthermore, visual anthropology also includes the study of the image in a broader sense. To get acquainted with the interesting work being done by many ethnographic photographers and the growing use of audiovisual language by anthropologists when focusing or presenting the results of their research, together with the findings of a reduction in channels to broadcast this valuable work and promote its authors/researchers was what led me to embark on

this project. A project of creating a free, online publication on ethnographic photography showcasing the work of professionals or amateurs who dedicate their time and money to bring us closer to, through the power of the image and the particular gaze of the authors, bring us closer to social and cultural worlds of this global village in which, for good or bad, we live. Thus, "Canxar. Revista de fotografía etnográfica" is born. A publication to unite, connect, mix, and share. Hence its name: "Canxar", Galician verb that means precisely that: to reconcile, make ideas compatible, combine and coordinate one thing with another, photography and anthropology, the gaze of an anthropologist with the gaze of a photographer. A magazine that favours the image over text and in which anthropologists who use photography in their work, photographers with an ethnographic angle in the way they frame their work, and travellers whose travel photography, made from the sensibility of the anthropological gaze, becomes a sort of anthropology in itinere, meet side by side. A project of this calibre is necessarily a risky enterprise, more so when it is born in difficult times and it is made through voluntary and disinterested work, without looking for any kind of profit or economic return. The dissemination of anthropology and ethnographic photography is the only motivation of the team of Canxar. Hence, the publication is accessible for free online and published in three languages (Galician, Spanish, and English), with the aim of reaching the largest number of interested audiences. We hope to meet the objectives we set ourselves, and to meet the expectations of our collaborators and future public. I do not want to finish this first editorial without taking stock of my gratefulness to all those who were good enough to believe in this project and to collaborate with it. Firstly, I thank the Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA), entity I am lucky to belong to, and all its human team, who decided to take this challenge on with enthusiasm. To take what was a project that had been going around in my head for a long time already, and turn it into the magazine we present today. Secondly, my immense gratefulness to Ana Durán Penabad, photographer, member of SAGA, and art director of the magazine. Who, with her good work, effort, and tireless work, was able to give form to this new publication of the Sociedade Antropolóxica Galega. Thank you also to the photographer and producer Nekane Requejo, a friend who did not hesitate to jump onboard the Canxar cart helping out with the laborious work of translating the texts into English. Thank you to doctor and professor of history of the arts at the Universidad de Antioquia (Colombia) Carlos Arturo Fernández Uribe for his article, a valuable and generous approach to this magazine. Finally, thank you to all the authors who provided their work, to the whole editorial team of the publication and to the anthropological museums Museo Etnolóxico de Ribadavia and Museo Etnográfico Casa do Patrón for their offerings. To all, many thanks.

So, without further ado, the Sociedade Antropolóxica Galega presents "Canxar. Revista de fotografía etnográfica". An experience to learn to look at the world with eyes that are curious, searching, tolerant, and culturally respectful. We hope you enjoy it.

HISTORIA DEL ARTE Y ETNOGRAFÍA

Carlos Arturo Fernández Uribe¹

 La relación con la etnografía se ha convertido en un pilar fundamental en el panorama del arte contemporáneo. En el texto "El artista como etnógrafo", aparecido como capítulo sexto de su libro El retorno de lo real, Hal Foster señaló los que, desde su punto de vista, constituyen los problemas fundamentales de la cuestión y las posibilidades de trabajo que de allí se desprenden. Foster separa el método etnográfico de intereses primitivos que antes fueron predominantes, como ocurrión, por ejemplo, en las vanguardias históricas de comienzos del siglo XX; por el contrario, en lo que se refiere al arte contemporáneo, reconoce el punto de partida del giro etnográfico en la propuesta "horizontal" del Pop, que ubica el arte dentro del continuum general de la cultura.

Según Foster, coherente con el giro etnográfico, el arte contemporáneo "[...] elige un sitio, entra en su cultura y aprende su idioma, concibe y presenta un proyecto [...]. Este modo horizontal de trabajar demanda que artistas y críticos conozcan no sólo la estructura de cada cultura lo bastante bien como para mapearla, sino también su historia como para narrarla."¹ Son numerosos los artistas contemporáneos que han desarrollado su obra a partir de este giro, investigando pueblos o problemas culturales determinados, ofreciendo muchas veces análisis muy complejos y problemáticos que vienen a enriquecer la comprensión de esos terrenos de investigación.

Sin embargo, estas líneas no pretenden hacer un análisis del actual giro etnográfico teorizado por Foster en el arte contemporáneo sino, más bien, utilizar sus ideas para reflexionar acerca de los posibles vínculos que existen entre la disciplina de la Historia del Arte y la Etnografía, además de la necesidad de reforzarlos en el presente.

No deja de resultar paradójico que esas relaciones fueran particularmente evidentes en los procesos que llevaron a la aparición de la disciplina, un interés al cual, después de un largo exilio, regresa hoy con mucha fuerza, dentro del cuestionamiento acerca de sus conceptos básicos y sus metodologías de trabajo.

En efecto, el punto de partida que Giorgio Vasari asume cuando se enfrenta a la investigación que lo conducirá al texto de Las Vidas,

¹ Doctor en Historia del Arte de la Universidad de Bolonia y Doctor en Filosofía de la Universidad de Antioquía. Docente e investigador emérito.

Doutor en História da Arte da Universidade de Bolonia e Doutor em Filosofia da Universidade de Antioquia. Docente e investigador emérito.

Doctor in Art History from the University of Bologna and Doctor in Philosophy from the University of Antioquia. Professor and researcher emeritus.

presenta aquellas características del giro etnográfico identificadas por Foster: elige un sitio, entra en una cultura, hace los análisis necesarios por ir más allá de su simple mapeo y finalmente nos entrega una narración que, en última instancia, no es tan trascendental por las anécdotas y los relatos particulares, sino por la comprensión de la cultura estudiada.

No se pretende desconocer que Las Vidas fueron definitivas durante más de 400 años, quizá hasta los escritos de Jacob Burckhardt, para el estudio y valoración de los artistas en ellas presentados; sin embargo, como ya de alguna manera lo reconocían Julius von Schlosser y su alumno E.H. Gombrich y hoy lo hace Hans Belting, el arte y los artistas aparecen en Vasari como elementos que contribuyen a la definición cultural de la ciudad de Florencia. No se trata de una crónica historiográfica sino, más profundamente, de la clarificación de que esta ciudad concreta que es Florencia entiende su proceso cultural a través del redescubrimiento, renovación y continuidad de los valores, civiles y humanísticos antes que artísticos, de la antigüedad clásica. En otras palabras, Vasari hace patente que el arte es, ante todo, un problema cultural y, en consecuencia, el libro de Las Vidas constituye una inmersión en el análisis de esa concreta situación cultural.

Aunque siempre es posible discutir si el libro de Vasari es o no una historia del arte, debe reconocerse que se trata de un hecho capital dentro del proceso fundacional de la disciplina, con influencias que perduran durante siglos. No la menor de esas influencias es la falsa idea de que se trataba de una historia general del arte, una idea contraevidente para cualquiera que recorriera sus páginas. De todas maneras, después de un largo paréntesis de dos siglos, Winkelman presenta su Historia del Arte en la Antigüedad, centrada en el problema de los estilos, y 50 años más tarde Hegel dicta sus magistrales Lecciones sobre la Estética que fundamentan la idea de una historia del arte universal y unificada, dominante hasta la segunda mitad del siglo XX. Frente a ello, Hans Belting sostiene, con toda contundencia y de forma reiterada, la necesidad de replantear los conceptos y métodos de la disciplina: "Aquello a lo que nos referimos como historia del arte es, desde hace mucho, una narrativa acerca del arte europeo en la que, a pesar de todos los reclamos de identidad nacional, la hegemonía europea se mantiene incuestionable. Pero esta imagen amable se ha vuelto contradictoria para todos aquellos que no se ven representados en ella. [...] la historia del arte tal y como fue desarrollada para el modelo europeo no es una narración neutral y general que pueda ser fácilmente aplicada a otras culturas carentes de dicha narrativa".²

En definitiva, la historia del arte que conocimos tradicionalmente es un proyecto de utilidad muy limitada, puesta al servicio de una idea limitada del arte.

Por supuesto, no se trata de una preocupación nueva ni exclusiva de Hans Belting. Así, por ejemplo, ya desde 1969, en su más importante reflexión sobre la disciplina, Giulio Carlo Argan identifica la racionalidad eurocéntrica como una característica básica y a la vez como una limitación de todas las disciplinas históricas; en esa dirección, señala las consecuencias de estos límites en el atraso metodológico

de una historiografía del arte que, ingenuamente, calcaba los esquemas geográficos y cronológicos de la historia política, siguiendo la identificación de lo real-racional hegeliano en la historia de la civilización, sin comprender que, de esa manera, se sometía a los intereses del poder que poco tienen que ver con las búsquedas divergentes del arte.3 Así, para Argan, la crisis de la historia del arte era solo un aspecto de la crisis de la civilización humanística que se vive en el siglo XX y su discusión era y sigue siendo indispensable: "Los viejos procedimientos historiográficos [...] no sirven para encontrar lo que tenemos que encontrar, otros campos de interrelación de los fenómenos, otros canales de enlace entre el arte y el contexto de la cultura, de la realidad social. Es necesario hallar nuevos métodos [...] también y sobre todo, de grupo".

Cuando al calor de un diálogo con Arthur Danto acerca del "fin del arte", diálogo que se extiende a lo largo de los años 80, Hans Belting se plantea posibles salidas para la crisis disciplinar de la historia del arte señala, entre otras cosas, la necesidad de recuperar los vínculos entre arte y vida, lo que, al margen de cualquier referencia romántica, puede leerse como un llamado de atención acerca de la necesidad de aproximar la historia del arte a la Etnología: "El arte contemporáneo no sólo rompe los confines de la autonomía estética sino que, al mismo tiempo, busca renovados contactos con el ambiente social y cultural, retomando así el conocido conflicto entre 'vida y arte'. Una tendencia análoga podría encontrarse en la reciente crítica que se dirige hacia la visión integrada conocida también bajo la denominación de 'arte en contexto', distinta de las preguntas planteadas por la historia social. Estudios de este tipo buscan revelar en el arte histórico ese 'arraigo en la vida' en el que está tan interesado el arte contemporáneo, o bien mostrar cómo la relación con la vida fue después eliminada o deformada ideológicamente. De aquí surge la nueva atención de los historiadores a la 'línea de ensamble' entre arte y vida".

Este es un camino del cual falta mucho por recorrer. Entendemos el diálogo entre culturas como un proceso para aproximarnos al "otro"; pero teórica y prácticamente resulta siempre una realidad difícil. ¿Cómo liberar la historia del arte de aquel punto de vista occidental? ¿Cómo evitar que, queriendo hablar del "otro", los historiadores del arte sigan, en realidad, hablando de la misma historia occidental? ¿Es posible considerar en profundidad el arte de otras culturas sin caer en una falsa benevolencia basada en la aceptación del exotismo y en la suposición de su autenticidad? Incluso, ¿es teóricamente serio aplicar nuestros conceptos de arte a culturas que nunca los han tenido dentro de su bagaje conceptual? Belting hace caer en la cuenta de que todo el sistema del arte prefiere artistas de otras culturas que ya viven en Occidente y que han tenido éxito allí; y ello sin contar que el empuje masivo de la globalización posiblemente ha modificado de manera irreversible sus contextos originales y que, por tanto, también una parte sustancial de su autenticidad ha sido sacrificada.

Pero es evidente que muchos de estos temas se encuentran en el centro teórico y metodológico de la Etnografía. Por eso creo que quizá un desarrollo más claro y sistemático de métodos etnográficos puede significar el desarrollo vigoroso de una nueva historia del arte.

Historia da arte e etnografía



A relación coa etnografía converteuse nun alicerce fundamental no panorama da arte contemporánea. No texto "O artista como etnógrafo", aparecido como capítulo sexto do seu libro O retorno do real, Hal Foster sinalou os que, desde o seu punto de vista, constitúen os problemas fundamentais da cuestión e as posibilidades de traballo que de alí se desprenden. Foster separa o método etnográfico de intereses primitivos que antes foron predominantes, como ocorreu, por exemplo, nas vangardas históricas de comezos do século XX; pola contra, no que se refire á arte contemporánea, reconece o punto de partida do xiro etnográfico na proposta "horizontal" do Pop, que sitúa a arte dentro do continuum xeral da cultura.

Segundo Foster, coherente co xiro etnográfico, a arte contemporánea "[...] elixe un sitio, entra na súa cultura e aprende o seu idioma, concibe e presenta un proxecto [...]. Este modo horizontal de traballar demanda que artistas e os críticos coñezan non só a estrutura de cada cultura o bastante ben como para mapearlal, senón tamén a súa historia como para narrala." Son numerosos os artistas contemporáneos que desenvolveron a súa obra a partir deste xiro, investigando pobos ou problemas culturais determinados, ofrecendo moitas veces análises moi complexos e problemáticos que veñen enriquecer a comprensión deses terreos de investigación.

Con todo, estas liñas non pretenden facer unha análise do actual xiro etnográfico teorizado por Foster na arte contemporánea senón, máis ben, utilizar as súas ideas para reflexionar acerca dos posibles vínculos que existen entre a disciplina da Historia da arte e a Etnografía, ademais da necesidade de reforzalos no presente.

Non deixa de resultar paradoxal que esas relacións fosen particularmente evidentes nos procesos que levaron á aparición da disciplina, un interese ao cal, despois dun longo exilio, regresa hoxe con moita forza, dentro do cuestionamento acerca dos seus conceptos básicos e as súas metodoloxías de traballo.

En efecto, o punto de partida que Giorgio Vasari asume cando se enfronta á investigación que o conducirá ao texto de As Vidas, presenta aquelas características do xiro etnográfico identificadas por Foster: elixe un sitio, entra nunha cultura, fai as análises necesarios por ir máis aló do seu simple mapeo e finalmente entréganos unha narración que, en última instancia, non é tan transcendental polas anécdotas e os relatos particulares, senón pola comprensión da cultura estudada.

Non se pretende descoñecer que As Vidas foron definitivas durante máis de 400 anos, quizá ata os escritos de Jacob Burckhardt, para o estudo e valoración dos artistas nelas presentados; con todo, como xa dalgunha maneira o recoñecía Julius von Schlosser e o seu alumno E. H. Gombrich e hoxe faino Hans Belting, a arte e os artistas aparecen en Vasari como elementos que contribúen á definición cultural da cidade de Florencia. Non se trata dunha crónica historiográfica senón, máis profundamente, da clarificación de que esta cidade concreta que é Florencia entende o seu proceso cultural a través do redescubrimento, renovación e continuidade dos valores, civís e humanísticos antes que artísticos, da antigüidade clásica. Noutras palabras, Vasari fai patente que a arte é, ante todo, un problema cultural e, en consecuencia, o libro das Vidas constitúe unha inmersión na análise desa concreta situación cultural.

Aínda que sempre é posible discutir se o libro de Vasari é ou non unha historia da arte, debe recoñecerse que se trata dun feito capital dentro do proceso fundacional da disciplina, con influencias que perduran durante séculos. Non a menor desas influencias é a falsa idea de que se trataba dunha historia xeral da arte, unha idea contraevidente para calquera que percorrese as súas páxinas. De todas as maneiras, despois dunha longa paréntese de dous séculos, Winckelmann presenta a súa Historia da arte na Antigüedad, centrada no problema dos estilos, e 50 anos máis tarde Hegel dita as súas maxistras Leccións sobre a Estética que fundamentan a idea dunha historia da arte universal e unificada, dominante ata a segunda metade do século XX. Fronte a iso, Hans Belting sostén, con toda contundencia e de forma reiterada, a necesidade de reformular os conceptos e métodos da disciplina: "Aquilo ao que nos referimos como historia da arte é, desde hai moito, unha narrativa achega da arte europea na que, malia todos os reclamos de identidade nacional, a hexemonía europea mantense incuestionable. Pero esta imaxe amable volveuse contraditoria para todos aqueles que non ven representados nela. [...] a historia da arte tal e como foi desenvolvida para o modelo europeo non é unha narración neutral e xeneral que poida ser facilmente aplicada a outras culturas carentes de dicha narrativa".

En definitiva, a historia da arte que coñecemos tradicionalmente é un proxecto de utilidade moi limitada, posta ao servizo dunha idea limitada da arte.

Por suposto, non se trata dunha preocupación nova nin exclusiva de Hans Belting. Así, por exemplo, xa desde 1969, na súa máis importante reflexión sobre a disciplina, Giulio Carlo Argan identifica a racionalidade eurocéntrica como unha característica básica e á vez como unha limitación de todas as disciplinas históricas; nesa dirección, sinala as consecuencias destes límites no atraso metodolóxico dunha historiografía da arte que, inxenuamente, calcaba os esquemas xeográficos e cronolóxicos da historia política, seguindo a identificación do real-racional hegeliano na historia da civilización, sen comprender que, dese xeito, sometíase aos intereses do poder que pouco teñen que ver coas procuras diverxentes da arte. Así, para Argan, a crise da historia da arte era só un aspecto da crise da civilización humanística que se vive no século XX e a súa discusión era e segue sendo indispensable: "Os vellos procedementos historiográficos [...] non serven para atopar o que temos que atopar, outros campos de interrelación dos fenómenos, outras canles de ligazón entre a arte e o contexto da cultura, da realidade social. É necesario achar novos métodos [...] tamén e sobre todo, de grupo".

Cando á calor dun diálogo con Arthur Danto acerca da "fin da arte", diálogo que se estende ao longo dos anos 80, Hans Belting se formula posibles saídas para a crise disciplinar da historia da arte sinala, entre outras cousas, a necesidade de recuperar os vínculos entre arte e vida, o que, á marxe de calquera referencia romántica, pode lerse como un chamado de atención acerca da necesidade de aproximar a historia da arte á Etnoloxía: "A arte contemporánea non só rompe os confíns da autonomía estética senón que, ao mesmo tempo, busca renovados contactos co ambiente social e cultural, retomando así o coñecido conflito entre 'vida e arte'. Unha tendencia análoga podería atoparse na recente crítica que se dirixe cara á visión integrada coñecida tamén baixo a denominación de 'arte en contexto', distinta das preguntas expostas pola historia social. Estudos deste tipo buscan revelar na arte histórica ese 'arraigamento na vida' no que está tan interesado a arte contemporánea, ou ben mostrar como a relación coa vida foi despois eliminada ou deformada ideoloxicamente. De aquí xorde a nova

atención dos historiadores á 'liña de ensamble' entre arte e vida".

Este é un camiño do cal falta moito por percorrer. Entendemos o diálogo entre culturas como un proceso para aproximarnos ao "outro"; pero teórica e practicamente resulta sempre unha realidade difícil. Como liberar a historia da arte daquel punto de vista occidental? Como evitar que, querendo falar do "outro", os historiadores da arte sigan, en realidade, falando da mesma historia occidental? É posible considerar en profundidade a arte doutras culturas sen caer nunha falsa benevolencia baseada na aceptación do exotismo e na suposición da súa autenticidade? Mesmo, é teoricamente serio aplicar os nosos conceptos de arte a culturas que nunca os tiveron dentro da súa bagaxe conceptual? Belting fai caer na conta de que todo o sistema da arte prefire artistas doutras culturas que xa viven en Occidente e que tiveron éxito alí; e iso sen contar que o empuxe masivo da globalización posiblemente modificou de maneira irreversible os seus contextos orixinais e que, xa que logo, tamén unha parte substancial da súa autenticidade foi sacrificada.

Pero é evidente que moitos destes temas se atopan no centro teórico e metodolóxico da Etnografía. Por iso creo que quizais un desenvolvemento máis claro e sistemático de métodos etnográficos pode significar o desenvolvemento vigoroso dunha nova historia da arte.

Art History and Ethnography

 A relationship with ethnography has become a fundamental pillar in the current artistic landscape. In the text "The Artist as Ethnographer", featured as the sixth episode of his book *The Return of the Real*, Hal Foster signalled what, from his point of view, are the fundamental problems of the question and the possibilities of work that result from it. Foster separates the ethnographic method of primitive interests that were previously predominant, as was the case, for example, in the historical vanguards of the beginning of the 20th century; on the contrary, as far as contemporary art is concerned, he recognises the point of departure of an ethnographic turn in the horizontal proposal of Pop, that places art within the general continuum of culture.

According to Foster, coherent with the ethnographic turn, contemporary art "[...] chooses a place, enters its culture and learns its language, conceives and presents a project [...]. This horizontal way of working demands artists and critics know, not only the structure of each culture well enough to map it, but also its history well enough to narrate it."1 Many contemporary artists have developed their work stemming from this turn, researching peoples or specific cultural problems, often offering very complex and problematic analysis that help to enrich the understanding of these fields of research.

However, these lines do not pretend to carry out an analysis of the current ethnographic turn in contemporary art theorised by Foster but, rather, to use his ideas to reflect about the possible links that exist between the disciplines of History of Art and Ethnography, as well as the need to reinforce them in the present.

It doesn't cease to seem paradoxical that these relationships were

particularly obvious in the processes that led to the emergence of the discipline. This interest returns forcefully today after a long exile, within the questioning of his basic concepts and work methodologies.

In fact, the point of departure that Giorgio Vasari assumes when he faces the research that will lead the text of *The Lives*, shows those characteristics of the ethnographic turn identified by Foster: it chooses a place, enters the culture, makes the necessary analyses to go beyond its simple mapping, and finally delivers us a narration that, in the end, is not as transcendental because of anecdotes and specific stories, but rather due to its understanding of the culture being studied.

It is not the intention to ignore that *The Lives* was seminal work for more than 400 years, perhaps until the writings of Jacob Burckhardt, in the study and appreciation of the artists presented in them; However, something already recognised by Julius von Schlosser and his pupil E.H. Gombrich and today by Hans Belting, art and artists are shown in Vasari as elements that contribute to the cultural definition of the city of Florence. It is not a historiographical chronicle, but rather, more deeply, a clarification of the fact that this particular city that is Florence understands its cultural process through rediscovery, renovation, and continuity of civil and humanistic values before artistic, belonging to classic antiquity. In other words, Vasari demonstrates that art is above all, a cultural problem, and consequently, the book *The Lives* constitutes an immersion in the analyses of this specific cultural situation.

Even though it is possible to discuss whether Vasari's book is or isn't a history of art, it must be admitted that it is a principal fact within the foundational process of the discipline, with a legacy that lasts centuries. Not the slightest of these influences, was the false idea that it was a general history of art, a counter evident idea for anyone who wandered through its pages. In any case, after a long break of two centuries, Winckelmann presents his *History of Art in Antiquity*, centred on the issue of styles, and 50 years later Hegel dictates his magisterial *Lessons on Aesthetics* which settle the idea of a universal and unified history of art, dominant until the second half of the 20th century. Contrarily, Hans Belting roundly and repeatedly maintains the need to rethink the concepts and methods of the discipline: "That to which we refer to as history of art has for a long time been a narrative about European art in which, in spite of all the calls to national identity, the European hegemony maintains itself unquestionable. But this kind image has turned contradictory to all those who do not see themselves represented in it. [...] the history of art as it was developed to fit the European model is not a neutral and general narration that can be easily applied to other cultures lacking in this narrative".

All things considered, the history of art that we traditionally knew is a project of very limited use, serving a limited idea of art.

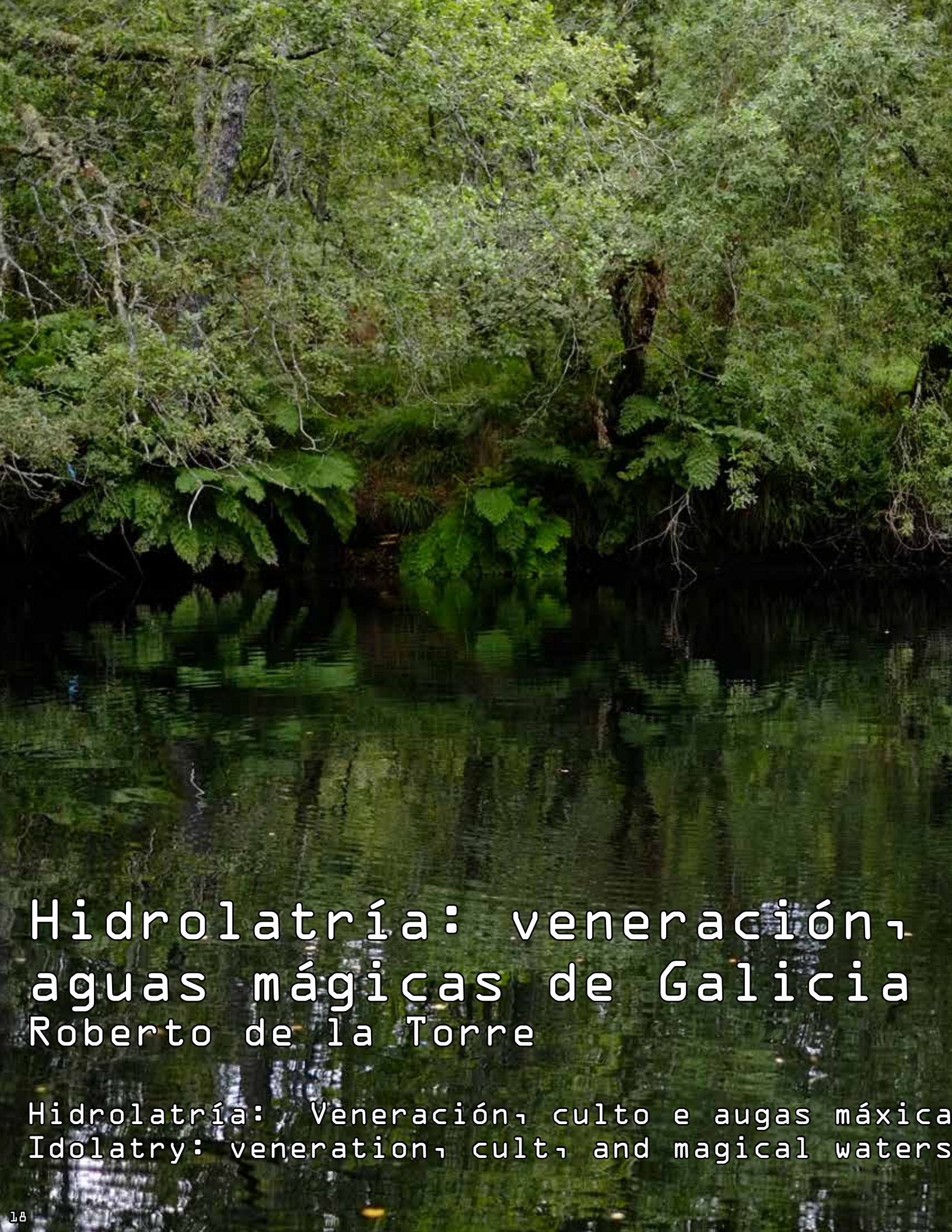
It is not, by all means, a new or exclusive concern of Hans Belting's. To offer an example, as far back as 1969, in his most important reflection on discipline, Giulio Carlo Argan identifies Eurocentric rationality as a basic characteristic and, at the same time a limita-

tion of all historical disciplines; along the same lines, he points at the consequences of these limitations in the methodological delay of a historiography of art that, naively, copied the geographical and chronological sketches of political history, following the identification of a Hegelian real-rational in the history of civilisation, without understanding that, in this way, he submitted to the interests of power that have little to do with the search for divergents of art.³ So, for Argan, the crisis of the history of art was only one side of the crisis of humanistic civilisation being lived in the 20th century and his argument was and still is, essential: "Old historiographical methodology [...] is not useful in the search for what we must find: other areas of interrelation of events, other channels linking art to the context of culture, of social reality. It is necessary to find new methods [...] also, and in particular, in teams".

When in heated conversation with Arthur Danto about the "end of art", dialogue that continues during the 80s, Hans Belting considers possible exits for the disciplinary crisis of the history of art, he signals, amongst others, the need to recover the links between art and life, something that, besides any romantic reference, can be read as a call to attention about the need to bring the history of art closer to ethnology: "Contemporary art not only breaks the boundaries of aesthetic autonomy, but at the same time, look for renewed contacts with the social and cultural surroundings, thus regaining the well known conflict between "life and art". An analogue tendency could be found in the recent critic towards the integrated vision also known as "art in context", different from the questions posed by social history. These types of studies aim to reveal in history of art a "hold on life" with which contemporary art is so preoccupied, or to show how the relationship with life was later eliminated or ideologically deformed. From here stems the new attention of historians to the "assembly line" between art and life".

A lot of ground is yet to be covered on this journey. We understand dialogue between cultures as a process to come closer to the "other"; but theoretically and practically it is always a difficult reality. How to liberate the history of art from that western point of view? How to stop art historians from continuing to talk about the same western culture when trying to talk about the "other"? Is it possible to deeply consider the art of other cultures without falling into a kind of benevolence based on the acceptance of exoticism and the supposition of its authenticity? Even, is it theoretically serious to apply our concepts of art to cultures that never had them in their conceptual baggage? Belting makes you realise that the whole system of art prefers artists from other cultures who already live in the West and who have been successful there; and that's before the massive push of globalisation has possibly irreversibly modified their original contexts and therefore, also a substantial part of their authenticity has been sacrificed.

But it is evident that many of these topics are found in the theoretical and methodological centre of Ethnography. Hence I believe that perhaps a more clear and systematic development of ethnographic methods could mean the vigorous development of a new history of art.



Hidrolatría: veneración, aguas mágicas de Galicia

Roberto de la Torre

Hidrolatría: Veneración, culto e augas máxicas
Idolatry: veneration, cult, and magical waters

Durante siglos, los humanos a través de sus creencias realizaron ofrendas a los seres mágicos o dioses que habitaban en las aguas. En este caso, siglos después, esta costumbre se mantiene como una ofrenda de flores a los que fallecieron ahogados en el río Tea (Padróns, Pontevedra).

Durante séculos, os humanos a través das súas crenzas relixiosas facían ofrendas aos seres máxicos ou deuses que vivían nas augas. Neste caso, séculos despois, esta costume mantense como unha ofrenda floral aos falecidos no río Tea (Padróns, Pontevedra).

For centuries, humans led by their beliefs have made offerings to magical beings or gods that inhabit waters. In this case, centuries later, this custom is maintained in the shape of an offering of flowers for those who drowned in the river Tea (Padróns, Pontevedra).



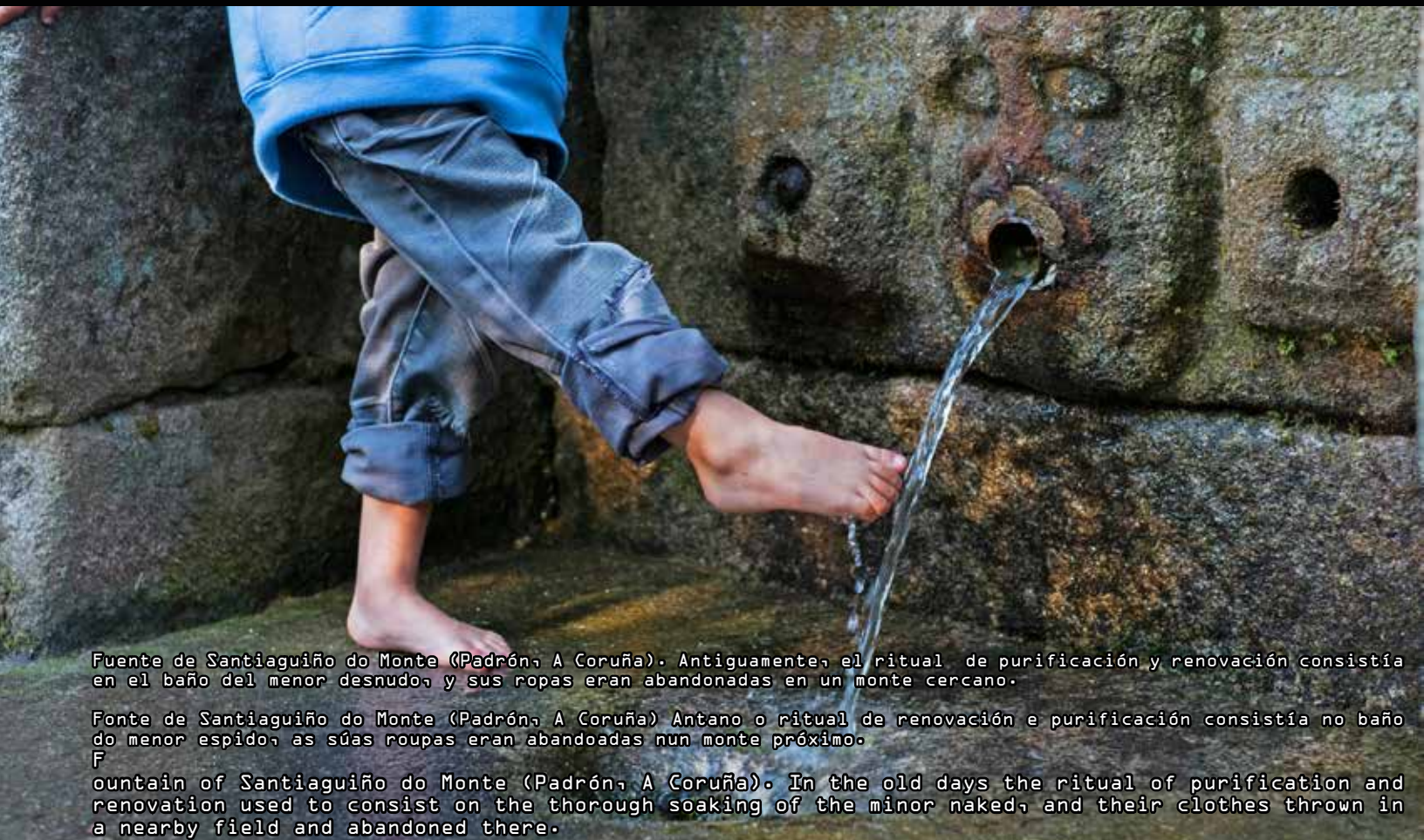
culto y

s de Galicia
in Galicia

La flor del agua, fotografiada una mañana del día de San Juan, en el momento justo en que los primeros rayos de sol inciden sobre el chorro del agua. Este agua tiene multitud de virtudes y poderes y se usa para elaborar pociones contra todo tipo de mal y rituales de fecundidad.

A flor da auga, fotografía feita unha mañan do día de San Xoán, no preciso intre no que os primeiros raios de sol inciden no chorro da auga. Esta auga ten multitude de virtudes e poderes e utilízase para apócemas contra todo mal e rituais de fecundidade

The flower of the water. Photograph taken on a morning of the day of Saint John, in the very moment in which the first sunrays fall on the water stream. This water has many medicinal powers and it is used to make potions against all kinds of evil as well as for fecundity rituals.



Fuente de Santiaguíño do Monte (Padrón, A Coruña). Antiguamente, el ritual de purificación y renovación consistía en el baño del menor desnudo, y sus ropas eran abandonadas en un monte cercano.

Fonte de Santiaguíño do Monte (Padrón, A Coruña) Antano o ritual de renovación e purificación consistía no baño do menor espido, as súas roupas eran abandoadas nun monte próximo.

Mountain of Santiaguíño do Monte (Padrón, A Coruña). In the old days the ritual of purification and renovation used to consist on the thorough soaking of the minor naked, and their clothes thrown in a nearby field and abandoned there.



El agua es el elemento imprescindible para el ser humano. Su presencia en la tierra condiciona la existencia humana y su desarrollo. Origen de guerras y conflictos a lo largo de la historia, delimita territorios y construye o destruye civilizaciones.

El agua es poder, es vida y es muerte. Y nosotros somos, porque el agua, es.

Tal es la dependencia del agua por el ser humano que ha sido considerada un elemento con vida propia, capacidades y poderes únicos sólo equiparables a otros elementos como el fuego y la tierra, pero entre ellos, el agua es la única absolutamente imprescindible.

El culto antiguo al agua como elemento de poder ha estado presente en prácticamente todas las culturas y sociedades del mundo. En Europa, desde la prehistoria y durante la edad antigua el agua acompañó a las creencias sobrenaturales, la magia y posteriormente a la religión. En las religiones abrahámicas el acto principal de iniciación y pertenencia a la comunidad religiosa es un baño en agua. Los Hindúes realizan baños rituales en las



A auga é o elemento imprescindible para o ser humano. A súa presenza na terra condiciona a existencia humana e o seu desenvolvemento. Orixe de guerras e conflitos ao longo da historia, delimita territorios e constrúe ou destrúe civilizacións.

A auga é poder, é vida e é morte. E nós somos, porque a auga, é.

Tal é a dependencia da auga polo ser humano que foi considerada un elemento con vida propia, capacidades e poderes únicos só equiparables a outros elementos como o lume e a terra, pero entre eles, a auga é a única absolutamente imprescindible.

O culto antigo á auga como elemento de poder estivo presente en practicamente todas as culturas e sociedades do mundo. En Europa, desde a prehistoria e durante a idade antiga a auga acompañou ás crenzas sobrenaturais, a maxia e posteriormente á relixión. Nas relixións abrahámicas o acto principal de iniciación e pertenza á comunidade relixiosa é un baño en auga.

Os Hindús realizan baños rituais nas augas do río Ganges e raro é, que en crenzas de culto local,



Water is the only essential element for human beings. Its presence in the earth conditions human existence and its development. Origin of wars and conflicts throughout history, it demarcates lands and builds and destroys civilizations.

Water is power, life and death. And we are, because water is.

Such is the dependence of human beings on water, that it has been considered an element like life itself, with capabilities and unique powers only comparable to other elements like fire and earth. But amongst them, water is the only one that is absolutely necessary.

The old cult to water as an element of power has been present in practically all the cultures and societies of the world. In Europe, since prehistoric times and during the old ages, water carried supernatural beliefs, magic, and later religion.

In Abrahamic religions the main act of initiation and belonging to the religious community is a bath or soak in water. Hindus carry out ritual bathing in the waters of the river Ganges and it is unusual for tribes around the planet

aguas del río Ganges y raro es, que en creencias de culto local, en tribus de todo el planeta el agua no forme parte de su ideario ritual.

Desde el final de la edad del bronce hasta principios de la era cristiana, el noroeste peninsular mantuvo una sociedad común (Castreña) con unas creencias religiosas que evolucionaron de modo sui generis. El presente trabajo fotográfico abarca esta área concreta de la península, aunque también están documentados en otras áreas de confluencia cultural, como las Islas Británicas y el noroeste de Francia. Algunas de las deidades primitivas eran seres directamente vinculados a fuentes de agua, como las Diosas coventinas romanas. Esta asociación: "Diosa - fuente" siguió presente en la cultura popular, aún con la llegada del cristianismo donde se reinterpretó tal binomio en Virgen (o Santa) - fuente manteniendo así un lugar de culto al agua con poderes específicos. Se cree que en ocasiones especiales, como la mañana del equinoccio de primavera, el agua de fuentes y manantiales adquirirían poderes sobrenaturales con los primeros ra-

en tribus de todo o planeta a auga non forme parte do seu ideario ritual.

Desde o final da idade do bronce ata principios da era cristiá, o noroeste peninsular mantivo unha sociedade común (Castrexa) cunhas crenzas relixiosas que evolucionaron de modo sui generis. O presente traballo fotográfico abarca esta área concreta da península, aínda que tamén están documentados noutras áreas de confluencia cultural como as illas británicas e noroeste de Francia.

Algunhas das deidades primitivas eran seres directamente vinculados a fontes de auga, como as Deusas coventinas romanas. Esta asociación: "Deusa-fonte" seguiu presente na cultura popular, aínda coa chegada do cristianismo onde se reinterpretou tal binomio en Virxe (ou Santa)-fonte, mantendo así un lugar de culto á auga con poderes específicos.

Crese que en ocasións especiais, como a mañá do equinoccio de primavera, a auga de fontes e mananciais adquirirían poderes sobrenaturais cos primeiros raios de sol (A flor da auga) sendo usada para diferentes ritos de sa-

not to count water in their ritual ideology.

From the end of the Bronze Age to the beginning of the Christian era, the peninsular northwest had a common society (Castreña) with religious beliefs that evolved sui generis. The present photographic work encompasses this particular area of the peninsula, even though it also includes documentation of other areas of cultural convergence, such as the British Isles, and the northwest of France.

Some primitive deities were beings directly linked to sources of water, such as the roman Coventina goddesses. This association: "Goddess - fountain " stayed present in popular culture, even with the arrival of Christianity where such pairing was interpreted as Virgin (or Saint) - fountains maintain thus a place of cult to water with specific powers.

It is believed that, on special occasions, such as the morning of the spring equinox, the water from fountains and springs acquires supernatural powers with the first rays of the morning sun (The flower of the water) and it is used in different ri-



Baño de las nueve olas bajo la luz de la luna, en la víspera de la romería de Nuestra Señora de A Lanzada, en la playa que se encuentra al pie del santuario. Se cree que este baño propicia la fertilidad de la mujer.

Baño das nove ondas baixo a luz da lúa, na véspera da romaría da Nosa Señora de A Lanzada, na praia fita ao pé do santuario. Créese que este baño é propicio para á fertilidade da muller.

Bathing of the nine waves under moonlight, on the night before the procession for Nuestra Señora de A Lanzada on the beach that lies next to the sanctuary. It is believed that this bathing promotes fertility in women.

Una mujer moja sus manos en el agua dun sepulcro de pedra, en la capilla de Nuestra Señora de A Xestosa (San Salvador de Prado, Covelo, Pontevedra) Se celebran allí dos romerías al año, a las que la gente acude buscando la cura de todos los males de la piel, especialmente las verrugas.

Unha muller lava as mans na auga dun sartego de pedra, na capela de Nosa Señora da Xestosa (San Salvador de Prado, Covelo, Pontevedra). Celébranse alí dúas romarías no ano, ás que se acode na procura da curación de todos os males da pel, especialmente os lobados.

A woman wets her hands in the water contained in a stone tomb next to the chapel of Our Lady of A Xestosa (San Salvador de Prado, Covelo, Pontevedra). Twice yearly, a pilgrimage is celebrated with people coming in search of the benefits of these waters. It cures the skin of all diseases, especially warts.



yos de sol (La flor del agua) siendo usada para diferentes ritos de sanación, purificación o fecundidad.

Hoy en día, muchos rituales que se siguen haciendo con el agua como protagonista tienen origen en estas antiguas creencias y cultos. Si bien, de forma más anecdótica y profana para la iglesia católica no dejan de ser cultos muy arraigados en la cultura popular y son inherentes a la forma de entender el mundo en estas regiones de Europa.

nación, purificación ou fecundidade.

Hoxe en día, moitos rituais que se seguen facendo coa auga como protagonista teñen orixe nestas antigas crenzas e cultos. Aínda que, de forma máis anecdótica e profana para a igrexa católica non deixan de ser cultos moi arraigados na cultura popular e son inherentes á forma de entender o mundo nestas rexións de Europa.

tes for healing, purifying, and fecundity.

Nowadays many rituals that are still carried out with water as the protagonist have an origin in old beliefs and cults. Last but not least, in a more anecdotal and profane tone, for the Catholic Church they are merely cults very rooted in popular culture and are inherent to the way of understanding the world in these regions of Europe.

La fuente del Tangaraño de Cartelle (Ourense) tiene un agujero lateral, sobre el agua, la gente realiza un ritual de paso para curar dolencias de niños o enfermedades como el raquitismo o la falta de desarrollo.

A fonte do Tangaraño de Cartelle (Ourense) ten un burato lateral, sobre a auga, a xente realiza un ritual de paso para curar as doenzas dos nenos ou enfermidades como o raquitismo ou a falta de crecemento.

The fountain of Tangaraño de Cartelle (Ourense) has a hole on its side above the water. People carry out a rite of passage to cure the ills of children or diseases such as rickets or stunted development.





Fuente de la capilla de Nuestra Señora de Rial (Santuario de San Ourente de Entíns, Serra de Outes, A Coruña) El ritual consiste en mojar ramas de laurel y llevarlas a casa para proteger al ganado. Beber estas aguas también tiene propiedades contra el demonio y facilita los exorcismos.

Fonte da capela de Nosa Señora de Rial (Santuario de San Ourente de Entíns, Serra de Outes, A Coruña) O ritual consiste en mollar unhas ramas de loureiro e levalas a casa para protexer o gando. Beber estas augas tamén ten propiedades contra o Demo e facilita os exorcismos.

Fountain of the chapel of Our Lady of Rial (Sanctuary of San Ourente de Entíns, Serra de Outes, A Coruña) The ritual consists on wetting these branches in the water and take them home to protect the cattle. Swallowing this water also helps fight the devil and it facilitates exorcisms.



Un hombre recoge con su mano un poco del agua contenida en la piedra de Santa Isabel de Escuadro (Silleda, Pontevedra) para curar dolencias de la piel y reumatológicas.

Un home recolle coa man unha pouca da auga contida na pedra da Santa Isabel de Escuadro (Silleda, Pontevedra) para curar males da pel e reumatolóxicas.

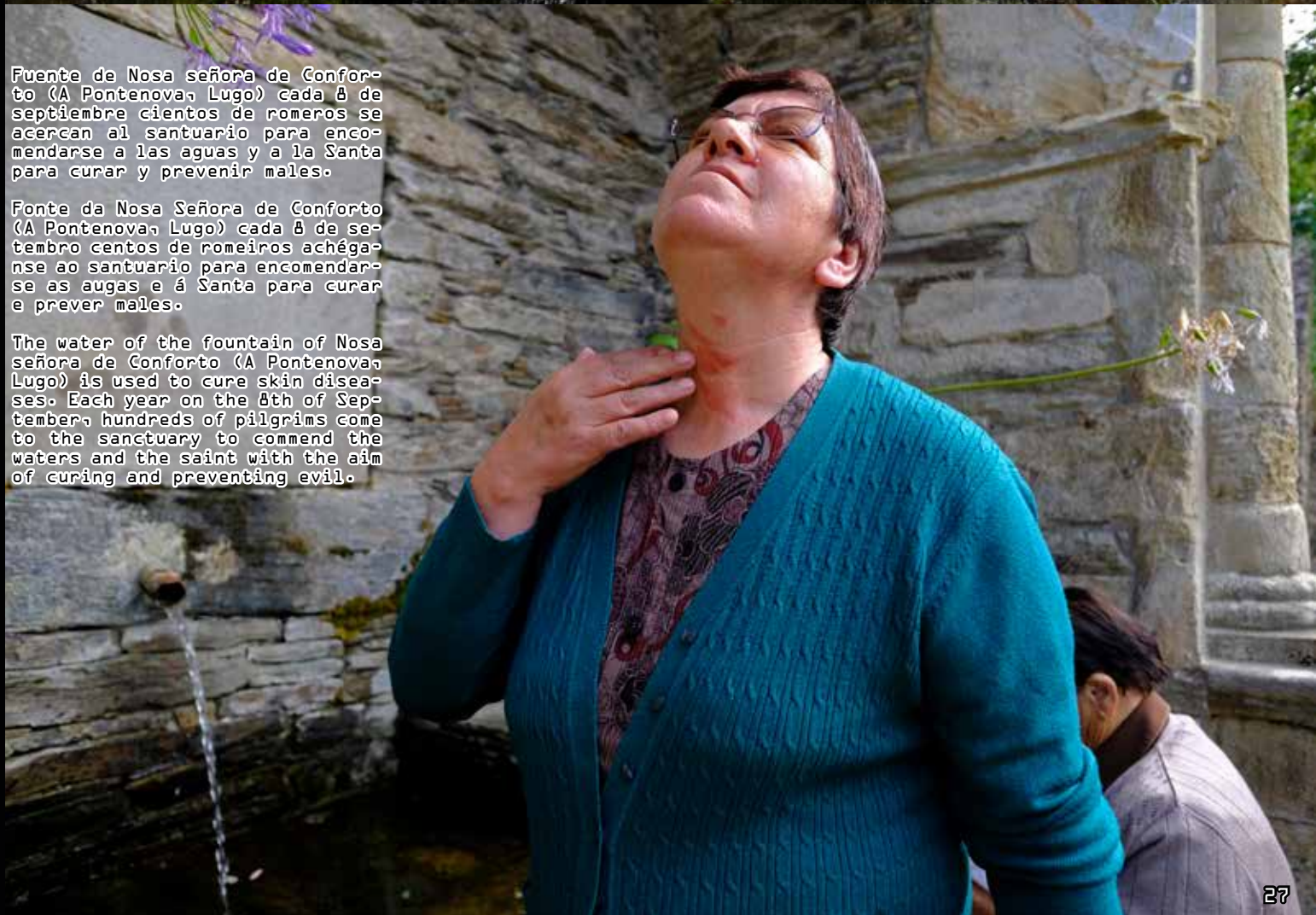
A man uses his hand to collect a bit of water contained in the stone of Santa Isabel de Escuadro (Silleda, Pontevedra) He will use it to cure skin diseases and rheumatism



Fuente de San Xoán do Carballoso (Negreira, A Coruña). Cada 24 de junio la gente acude a la romería y utiliza el agua para curar diferentes males, en este caso, alguna dolencia en la espalda.

Fonte de San Xoan do Carballoso (Negreira (A Coruña)). Cada 24 de xuño a xente acode á romaría e usa a auga para curar diferentes doenzas, neste caso algunha doenza nas costas.

Fountain of San Xoán do Carballoso (Negreira, A Coruña) is highly venerated. Each year on the 24th of June people join the pilgrimage to use the water to cure various ills. In this case, any pain in this woman's back.



Fuente de Nosa señora de Conforto (A Pontenova, Lugo) cada 8 de septiembre cientos de romeros se acercan al santuario para encomendarse a las aguas y a la Santa para curar y prevenir males.

Fonte da Nosa Señora de Conforto (A Pontenova, Lugo) cada 8 de setembro centos de romeiros achéganse ao santuario para encomendarse as augas e á Santa para curar e prever males.

The water of the fountain of Nosa señora de Conforto (A Pontenova, Lugo) is used to cure skin diseases. Each year on the 8th of September, hundreds of pilgrims come to the sanctuary to commend the waters and the saint with the aim of curing and preventing evil.

La fuente sagrada de Nosa Señora de Vilamaior (Santa Comba, A Coruña) ayuda a curar todas la afecciones de la piel, como verrugas, bultos o malformaciones. También se le otorgan beneficios sobre la vista, por eso esta feligresa utiliza el agua en sus ojos para prevenir cualquier tipo de mal.

A fonte sagrada da Nosa Señora de Vilamaior (Santa Comba, A coruña) axuda a curar as afeccións da pel, como lobados, bultos ou malformacións. Tamén se lle outorgan beneficios sobre a vista, por iso esta feligresa usa a auga no seus ollos para previr calquera mal.

The sacred fountain of Our Lady of Vilamaior (Santa Comba, A Coruña) helps to cure skin diseases such as warts, lumps, or deformities. It also offers benefits for your eyesight; hence this devotee uses the water on her eyes to prevent any evil.

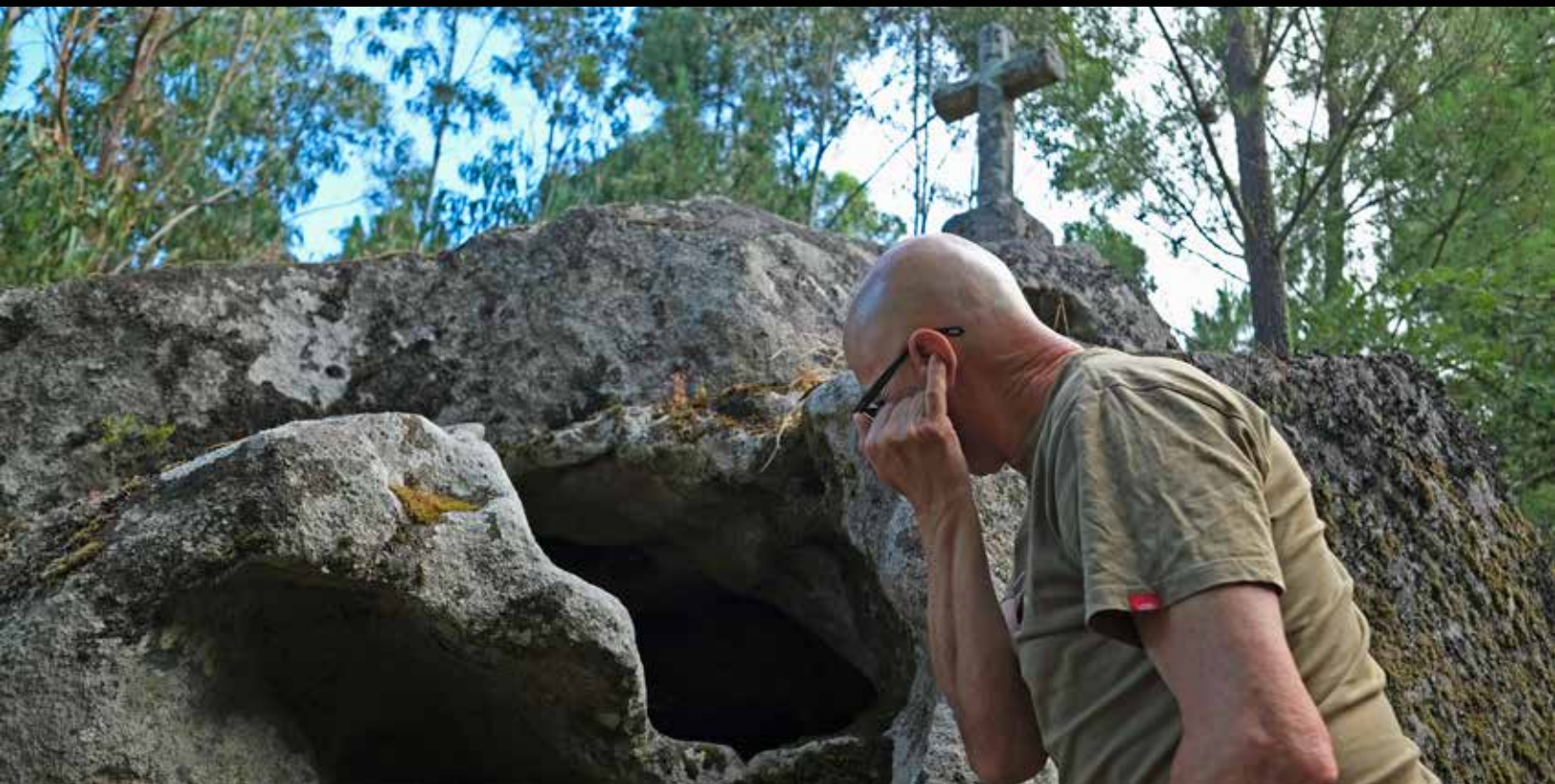




Después de mojar el pañuelo en el agua milagrosa y frotando éste por la parte del cuerpo que se quiere sanar, ha de tenderse en un lugar cercano a la fuente, cuando el pañuelo seque completamente se verán sanadas todas las dolencias. Fuente de San Xoan do Carballoso en Negreira (A Coruña)

Logo de mollar o pano na auga milagreira e frotandoo pola parte do corpo que se quere sanar, hai que tendelo ao carón da fonte, cando o pano seque sanarán todas as doencias. Fonte de San Xoán do Carballoso en Negreira (A Coruña)

Having wet the scarf in the miraculous water and rubbed it on the part of the body that needs healing, one must stop somewhere near the fountain and wait until the scarf completely dries. Then, all ills will be cured. Fountain of San Xoan do Carballoso in Negreira (A Coruña)



La piedra de Santa Xusta contiene en sus curiosas cavidades (que recuerdan al pabellón interno de un oído) un agua que profiere protección y cura las dolencias del oído. Un ritual de magia simpática por asimilación que se realiza en Ourense.

A pedra da Santa Xusta contén nas súas curiosas cavidades (que lembran un pavillón auditivo) unha auga que profiere protección e cura as doenzas do oído. Un ritual de maxia simpática por asimilación realizado en Ourense.

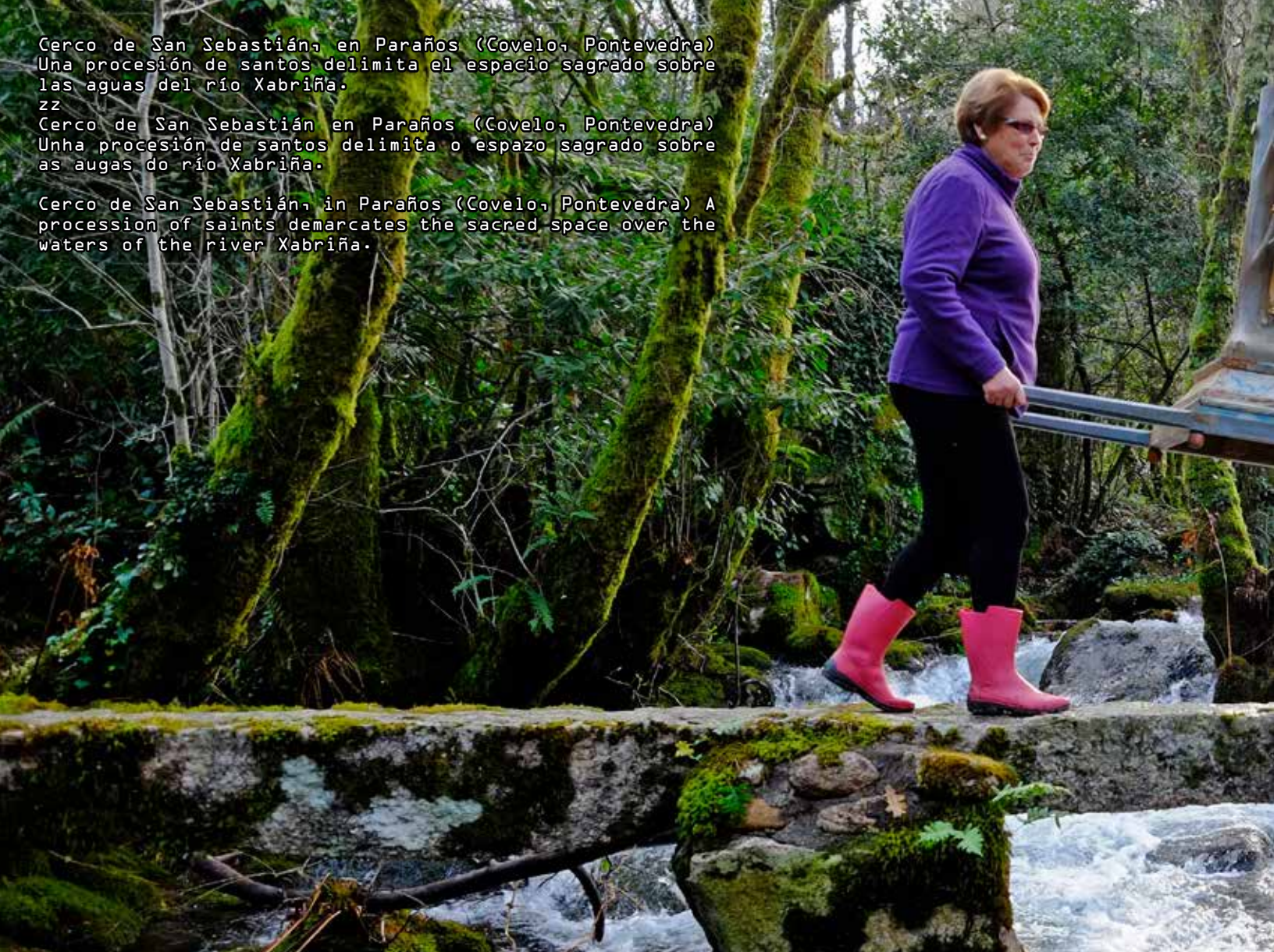
The stone of Santa Xusta contains water that offers protection against ear problems in its curious cavities (they remind one of the vestibule of an ear). Sympathetic magical ritual through assimilation carried out in Ourense.

Cerco de San Sebastián, en Paraños (Covelo, Pontevedra)
Una procesión de santos delimita el espacio sagrado sobre
las aguas del río Xabriña.

zz

Cerco de San Sebastián en Paraños (Covelo, Pontevedra)
Unha procesión de santos delimita o espazo sagrado sobre
as augas do río Xabriña.

Cerco de San Sebastián, in Paraños (Covelo, Pontevedra) A
procession of saints demarcates the sacred space over the
waters of the river Xabriña.



Autor/author

Roberto
de la Torre

www.roberdelatorre.com





Nacido en la ciudad de Vigo trabaja a nivel nacional como fotógrafo independiente. Su obra principalmente se compone de fotografía documental, costumbrista y social.

Su trabajo visual ha sido finalista y seleccionado en premios y festivales nacionales e internacionales y sus fotos han estado expuestas en diferentes salas en Galicia. Ha colaborado con diferentes publicaciones culturales de ámbito nacional e internacional.

Participa como fotógrafo colaborador de la SAGA (Sociedade Antropolóxica Galega)

Nado na cidade de Vigo traballa a nivel nacional como fotógrafo independente.

A súa obra componse principalmente de fotografía documental, costumista e social.

O seu traballo visual foi finalista e nomeado en premios e festivais nacionais e internacionais e as súas fotos foron expostas en diferentes salas de Galicia.

Colaborou con diferentes publicacións culturais de tirada nacional e internacional.

Participa como fotógrafo colaborador da SAGA (Sociedade Antropolóxica Galega)

Born in the city of Vigo, he works nationwide as an independent photographer. His work is mainly composed of social documentary photography of local customs and manners. His visual work has ended up finalist and also selected in national and international festivals, and his photos exhibited in various galleries in Galicia. He has collaborated with different cultural publications nationwide and internationally. He participates in SAGA as a photographer-collaborator.



Felo alumeando cun candil na noite da aldea de Vilela.

Felo alumbrando con un candil en la noche de la aldea de Vilela.

A "Felo" uses an oil lamp at night in the hamlet of Vilela

◊ rexurdimento do Entroido do Courel

Fernando Yáñez

EL resurgir deL Entroido de ◊ Courel
The "Entroido" Resurfaces in ◊ Courel

O "Tiseireiro" toca o corno para reunir o grupo de entroideiros.

El "Tiseireiro" toca el cuerno para reunir el grupo de entroideiros.

The "Tiseireiro" plays the horn to call the group of Entroideiros to gather.





Os escasos habitantes das pequenas aldeas do Courel xa case esqueceran a antiga tradición de celebrar e de desfrutar co Entroido, esa festa da que tanto gozaron no seu día cando a maioría deles aínda eran mozos. Neste ano 2020, os que hoxe xa son anciáns, así coma os mais novos, tiveron a oportunidade de volver a revivir esta máxica festa grazas ao esforzo do Anpa do CPI Uxío Novoneyra de Folgoso do Courel e do seu Servizo de Normalización Lingüística; os cales, tras un proxecto de investigación baseado na recollida de campo, decidiron organizarse no pasado ano 2019 para tentar retomar esta vella e arraigada costume, para voltar a facer as máscaras coma as que se facían fai anos e para tentar recuperar os mesmos personaxes característicos deste esquecido Entroido, como eran os coñecidos "felos", os "mecos", as "xardoeiras" ou os "foliqueiros".

Tanto as máscaras que se facían, como as roupas que levaban os participantes tiñan un marcado carácter primixenio, rústico e práctico e feito con aquilo que tiñan á man, buscando basicamente o anonimato da persoa



Los escasos habitantes de las pequeñas aldeas de Courel ya casi se habían olvidado de la antigua tradición de celebrar y de disfrutar el "Entroido", esa fiesta de la que tanto gozaron en su día, cuando la mayoría de ellos aún eran jóvenes. Este año 2020, los que hoy ya son ancianos, así como los más jóvenes, tuvieron la oportunidad de volver a revivir esta mágica fiesta gracias al esfuerzo del Anpa del CPI Uxío Novoneyra de Folgoso do Courel y de su Servicio de Normalización Lingüística; los cuales, tras un proyecto de investigación basado en el trabajo de campo, decidieron organizarse el pasado año 2019 para intentar retomar esta vieja y arraigada costumbre, para volver a elaborar las máscaras como las que se hacían hace años y para intentar recuperar los mismos personajes característicos de este "olvidado" Entroido; como eran los conocidos "felos", los "mecos", las "xardoeiras" o los "foliqueiros".

Tanto las máscaras que se hacían, como las ropas que llevaban los participantes tenían un marcado carácter primigenio, rústico y práctico, hecho con aquello que tenían a mano, bus-



scarce inhabitants still living in the small hamlets of Courel had almost forgotten the old tradition of celebrating and enjoying the fiesta of the "Entroido". A celebration so popular back then when the locals were still young. Today, elderly and young ones alike, had the opportunity to re-live, in 2020, this magical celebration thanks to the efforts of the Anpa, CPI Uxío Novoneyra de Folgoso do Courel and the Servicio de Normalización Lingüística of the aforementioned Centre. Last year, in 2019, following a research project based around meeting and interviewing elders from all over Courel, these organisations decided to organize themselves to try to recover this old and deep-rooted tradition. To start making masks like the ones they used to make years ago and to try to recover the same traditional characters of this "forgotten" Entroido, such as the well-known "Felos", "Mecos" "Xardoeiras" and "Foliqueiros".

Both the masks participants made and the clothes they used to wear, had a marked primal, rustic, and practical character, looking to basically hide the person behind each character with

que ía tras de cada personaxe e cuxa finalidade principal era formar troula, tocar, bailar e facer "falcatruadas" polas aldeas polas que pasaban, parando en cada unha das casas nas que había xente vivindo e naquelas nas que non houbera falecido ningún ese ano. No resto das casas eran ben recibidos e agasallados con algo de comer e beber.

Dada a dispersión das aldeas, derivada da orografía do terreo, os "Entroides" votaban días enteiros percorrendo a zona para achegarse a todos os rincóns e que todo o mundo puidese disfrutar cunha festa que levaba ledicia e bo humor a unha terra na que nesta época do ano os seus moradores adoitaban a estar moito tempo recluídos nas súas casas.

Queda aínda moito camiño por andar nesta recuperación, tentando achegarse o mais posible ao que facían antano os mozos en certas aldeas. Pero o inicio de esta recuperación non puido ser mellor tendo en conta a escaseza de habitantes que hoxe en día quedan no Courel. Este reportaxe recolle momento dese entroido recuperado.

cando basicamente el anonimato de la persona que iría oculta detrás de cada personaje y cuya finalidad principal era formar juerga, tocar, bailar e hacer trastadas por las aldeas por las que pasaban, parando en cada casa habitada y en aquellas en las que no hubiese fallecido nadie ese año. En el resto de las casas eran bien recibidos e invitados a algo de comer y beber.

Dada la enorme dispersión de las aldeas, derivada de la orografía del terreno, los "Entroides" pasaban días enteros recorriendo la zona para acercarse a todos los rincones y que todo el mundo pudiese disfrutar de una fiesta que llevaba alegría y buen humor a una tierra en la que, en esta época del año, sus moradores solían pasar mucho tiempo recluídos en sus casas.

Todavía queda mucho camino por andar en esta recuperación, intentando acercarse lo más posible a lo que hacían antaño los mozos en ciertas aldeas. Pero el inicio de esta recuperación non pudo ser mejor teniendo en cuenta la escasez de habitantes que hoy en día quedan en el Courel. Este reportaje recoge momentos de ese entroido recuperado.

whatever they had at hand. The main objective was to promote playful fun, music, dancing, trickery ("falcatruadas"), etc... during a fun spree through local hamlets, stopping at each inhabited house along the way (except those of recently bereaved neighbours), where they were well received and invited to eat and drink.

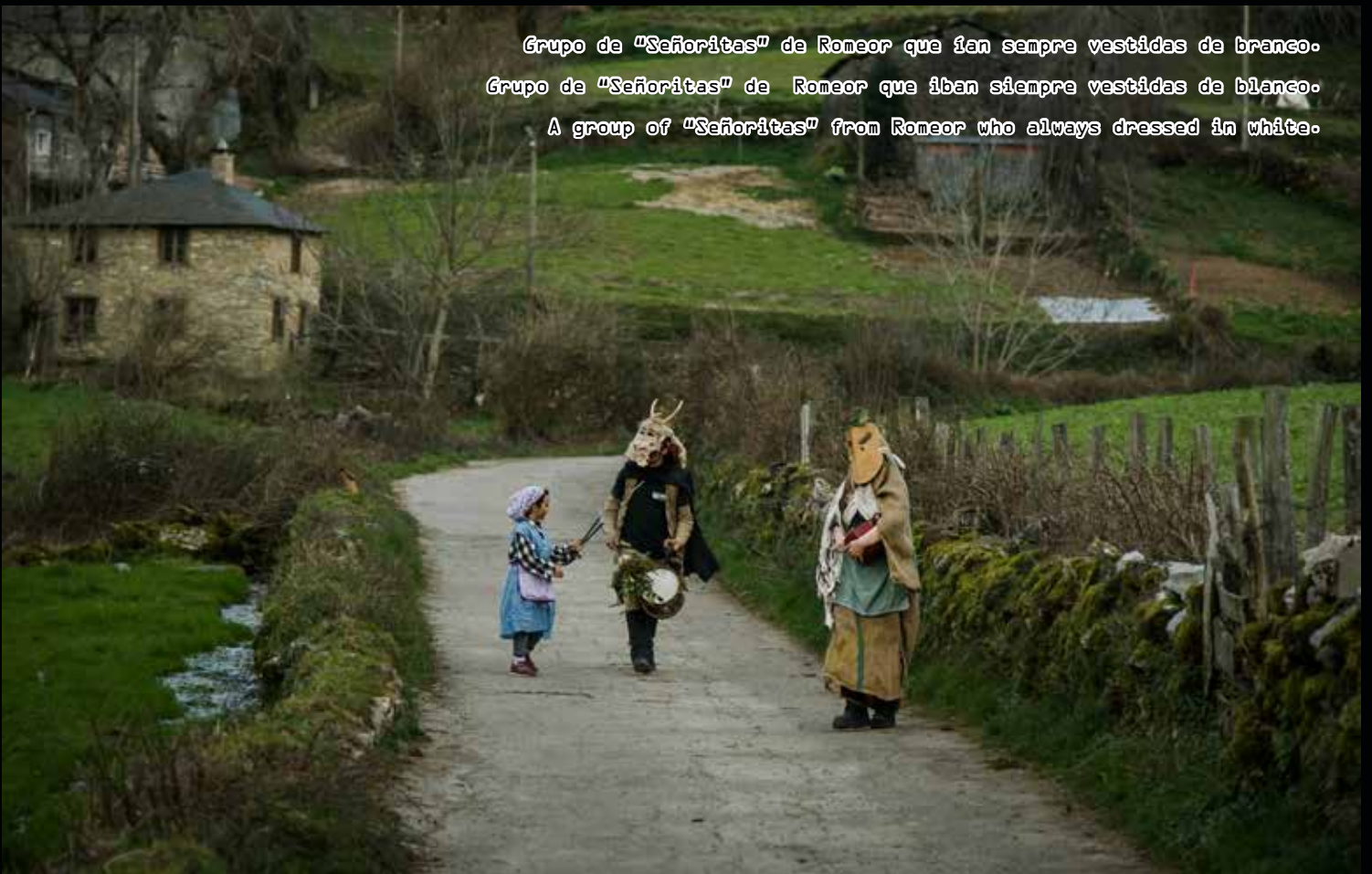
Given the broad geographical spread of the hamlets, derived from the land's particular orography, the "Entroides" would spend whole days travelling around the area, reaching every corner to make sure everyone could enjoy a celebration that brought happiness and good humour to an area in which, during this time of the year, locals spent long periods of time secluded at home.

There is still a long way to go to full recovery, trying to come as close as possible to what the youngsters of yesteryear in some hamlets used to do (ie. go up into the hills and come down rolling on a kind of donut made with sticks or roots and branches, etc...) But the beginning of this recovery could not be better, taking into account the shortage of inhabitants that are still living today in el Courel.

Grupo de "Señoritas" de Romeor que ían sempre vestidas de branco.
Grupo de "Señoritas" de Romeor que íban siempre vestidas de blanco.
The "Tiseireiro" plays the horn to call the group of Entroideiros to gather.



Grupo de "Señoritas" de Romeor que ían sempre vestidas de branco.
Grupo de "Señoritas" de Romeor que íban siempre vestidas de blanco.
A group of "Señoritas" from Romeor who always dressed in white.



Felos saíndo polo camiño da aldea de Romeor.

Felos saliendo por el camino de la aldea de Romeor.

Felos walking along the path toward the hamlet of Romeor.





Felos polos camiños do Courel percorrendo as aldeas.

Felos por los caminos del Courel recorriendo las aldeas.

"Felos" walk along O Courel roads, touring the hamlets.





Un "Señorita" únese ao grupo de entroidaíros en Romeor.

Un "Señorita" se une al grupo de entroidaíros en Romeor.

"Pelos" walk along O Courel roads, touring the hamlets.









Os músicos acompañando á comitiva entroideira na aldea de Romeor.
Los músicos acompañando a la comitiva entroideira en la aldea de Romeor.
Musicians accompany the carnival comitee in the hamlet of Romeor.

Música, baile, cinsa, risas e festa na aldea de Millares.

Música, baile, ceniza, risas y fiesta en la aldea de Millares.

Music, dance, ash, laughs, and party in the hamlet of Millares.



Cruzamento de ritos e tradicións na aldea de Romeor.

Cruce de ritos y tradiciones en la aldea de Romeor.

Rituals and traditions cross in the hamlet of Romeor.



Un "felo" ceiba cinza a uns parroquianos na aldea de Millares.

Un "felo" embadurna con ceniza a unos parroquianos en la aldea de Millares.

A "Felo" throws ash to parishioners in the hamlet of Millares.



Emborrallan a xente con cinza e carbón era un dos cometidos dos felos.

Emborrallan la gente con ceniza y carbón era uno de los cometidos de los felos.

To smear people with ash and coal was one of the objectives of "Felos".





O "Tiseirreiro" e mais un felo argallan cun meco que atoparon no alto da aldea de Vilela.
El "Tiseirreiro" y un felo discurren con un meco que encontraron en el alto de la aldea de Vilela.
The "Tiseirreiro" and a "Felo" work on a "Meco" they found at the top of the hamlet of Vilela.

Antonio Gancedo foi tamborileiro e hoxe goza volvendo a revivir o entroido na aldea de Millares.

Antonio Gancedo fue tamborileiro y hoy disfruta volviendo a revivir el carnaval en la aldea de Millares.

Antonio Gancedo was a drummer. Today he enjoys returning to re-live the Entroido in the hamlet of Millares



O "Tiseireiro" métese cuns veciños de Vilela víxiado por un felo.

El "Tiseireiro" se mete con unos vecinos de Vilela vígilado por un felo.

The "Tiseireiro" picks on some neighbours from Vilela, whilst being watched by a "Felo"



Aficionado á fotografía dende a adolescencia, Fernando adícase profesionalmente á fotografía de reportaxe social dende o ano 1997, o que compaxina con traballos no ámbito etnográfico e fotografía de viaxes. Ten recibido varios premios de prestixio nacional e internacional por diferentes organizacións do sector fotográfico e feito varias exposicións das súas fotografías a nivel nacional.

Aficionado a la fotografía desde la adolescencia, Fernando se dedica profesionalmente a la fotografía de reportaje social desde el año 1997, lo que compagina con trabajos en el ámbito etnográfico y de fotografía de viajes. Ha recibido varios premios de prestigio nacional e internacional por diferentes organizaciones del sector fotográfico y ha realizado varias exposiciones de sus fotografías a nivel nacional.

A photography fan since adolescence, Fernando has been a professional photographer for social reporting since 1997, which he combines with works in the ethnographic and travel photography fields. He has received several awards of national and international prestige by different organizations in the photographic sector and has held several exhibitions of his photographs nationwide.

Encuentro anual de pastores evenkos en Yakutia (Siber Carmen Arnau Muro

Encontro anual de pastores de renos evenkos en
Annual meeting of Evenks Reindeers herders in



es de renos ia)

Yakutia
Yakutia





 Cuando ya va llegando el final del invierno, cada año, los pastores de renos evenkos de la tundra, tienen un encuentro en el que celebran la llegada de la próxima primavera. Acuden desde los puntos más remotos. Montan una especie de campamento durante un par de días donde comen beben y descansan y traen sus mejores renos para competir en carreras de trineos. Es una buena ocasión de encontrarse los miembros de la comunidad evenka cuyos miembros viven muy dispersos en un inmenso territorio. Intercambian información y refuerzan lazos y compromisos. He tenido la suerte de poder presenciar estas carreras de trineos tirados por renos, en muchas ocasiones donde se pone de manifiesto la necesidad de afianzar el sentimiento de pertenecía a un grupo étnico con su propia lengua y cuyas tradiciones y forma de vida desean preservar.

 Cando xa vai chegando o final do inverno, cada ano, os pastores de renos evenkos da tundra, teñen un encontro no que celebran a chegada da próxima primavera. Acoden desde os puntos máis remotos. Montan unha especie de campamento durante un par de días onde comen beben e descansan, e traen os seus mellores renos para competir en carreiras de zorras. É unha boa ocasión de atoparse coa comunidade evenka cuxos membros viven moi dispersos nun inmenso territorio. Intercambian información e reforzan lazos e compromisos. Tiven a sorte de poder presenciar estas carreiras de zorras tiradas por renos en moitas ocasión, onde se pon de manifesto a necesidade de afianzar o sentimento de pertenza a un grupo étnico coa súa propia lingua e cuxas tradicións e forma de vida desexan preservar.

 When the end of winter is coming, every year, the reindeer herders evenks of the tundra, have a meeting in which they celebrate the arrival of next spring. They come from the most remote points. They set up a kind of camp for a couple of days where they eat drink and rest and have brought their best reindeer to compete in sled races. It is a good opportunity to meet members of the evenk community whose members live very scattered in an immense territory. They exchange information and strengthen ties and commitments. I have been fortunate to be able to witness these reindeers sled races, on many occasions where the need to entrench the feeling to an ethnic group with their own language and whose traditions and way of life they wish to preserve is evident.













Autora/author

Carmen Arnau Muro

www.fundacioncarmenarnaumuro.org



Nacida en Polán (Toledo), 1949.

Antropóloga especializada en pueblos nativos de Siberia. Fundadora y presidenta de la Fundación Carmen Arnau Muro para el estudio y difusión de la Cultura de los Pueblos de Siberia y Asia Central.

Creadora y directora del Etnomuseo en Las Ventas con Peña Aguilera y del Museo Etnográfico en Polán, ambos en la provincia de Toledo y los dos dedicados a los pueblos de Siberia y Asia central.

Nada en Polán (Toledo), 1949.

Antropóloga especializada en pobos nativos de Siberia. Fundadora e presidenta da Fundación Carmen Arnau Muro para o estudo e difusión da Cultura dos Pobos de Siberia e Asia Central.

Creadora e directora do Etnomuseo en Las Ventas con Peña Aguilera e do Museo Etnográfico en Polán, ambos os dous na provincia de Toledo e os dous dedicados aos pobos de Siberia e Asia central.

Born in Polán (Toledo, Spain), 1949.

Anthropologist specializing in native Siberian peoples. Founder and president of the Fundación Carmen Arnau Muro para el estudio y difusión de la Cultura de los Pueblos de Siberia y Asia Central.

Founder and director of Etnomuseo in Las Ventas con Peña Aguilera and the Museo Etnográfico in Polán, both in the province of Toledo and the two museums dedicated to Siberian and Central Asian peoples.

VIDAS Á DERIVA

Miguel Ángel Fernández Álvarez

Vidas a la deriva
Lives adrift

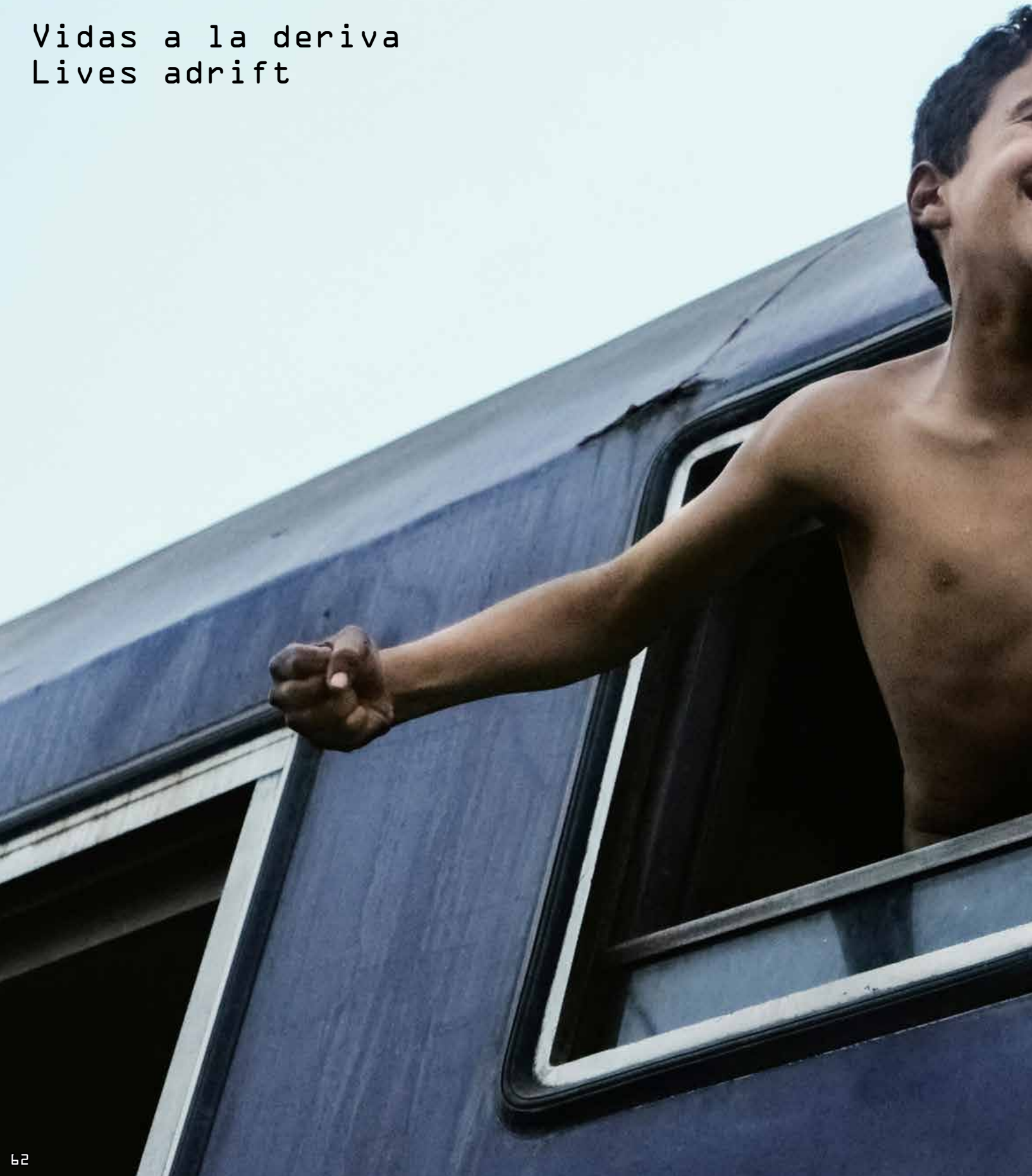




Foto dun neno no Campamento de Idomeni. Representa a resiliencia do ser humano e a súa capacidade para erguerse e superar os obstáculos e as inxustizas.

Foto de un niño en el Campamento de Idomeni. Representa la resiliencia del ser humano y su capacidad para levantarse y superar los obstáculos y las injusticias.

Photo of a kid in the Camp of Idomeni. It signifies the resilience of human beings and our ability to get up and overcome obstacles and injustices.



A irrupción do Estado Islámico na Guerra de Siria suporía un antes e un despois na coñecida como Ruta dos Balcáns. Esta ruta, que atravesaba os países balcánicos, era tradicionalmente usada por uns poucos miles de migrantes cada ano; nevertheless só no ano 2015 recibiría máis de 850.000 persoas. A UE pronto mudou a súa inicial benvida cara un rotundo rechazo. Isto provocou que, pouco a pouco, todas as fronteiras entre os países da ruta se foran pechando.

Neste contexto, nos primeiros meses de 2016, a chegada a Grecia de miles de refuxiados (principalmente sirios) procedentes de Turquía e a imposibilidade destes de cruzar a fronteira con Macedonia provocou a masificación do pequeno Campamento fronteirizo de Idomeni. En apenas 10 días pasou dunhas 3.000 persoas a máis de 15.000, convertíndoo seguramente nun dos maiores campos de refuxiados en chan europeo dende a 2ª Guerra Mundial. A ausencia de infraestruturas para alimentar e acoller a estas xentes e o duro clima invernal fixeron que as condicións de vida foran dunha extrema dureza. Durante 4 meses o Campamento Improvisado de Idomeni convertiuse nunha constante dor de cabeza para as autoridades europeas, xa que puña ao desnudo as grandes carencias da súa política migratoria. Un ano máis tarde volvían a visitar a zona, esta vez Serbia. Onde de novo puiden testemuñar as inxustizas e os abusos aos que os migrantes eran sometidos polas policía e as autoridades. Cada ano que pasa os perigos e as inxustizas ás que se teñen que enfrontar os migrantes fanse máis grandes á medida que as fronteiras están máis vixiadas.



La irrupción del Estado Islámico en la Guerra de Siria supondría un antes y un después en la conocida como Ruta de los Balcanes. Esta ruta, que atravesaba los países balcánicos, era tradicionalmente usada por unos pocos miles de migrantes cada año; sin embargo sólo en el año 2015 recibiría más de 850.000 personas. La Unión Europea pronto pasaría de su inicial bienvenida a un rotundo rechazo. Esto provocó que, poco a poco, todas las fronteras de los países de la ruta se fueran cerrando.

En este contexto, en los primeros meses de 2016, la llegada a Grecia de miles de refugiados (principalmente sirios) procedentes de Turquía y la imposibilidad de cruzar la frontera con Macedonia, provocó la masificación del pequeño Campamento fronterizo de Idomeni. En apenas 10 días pasaría de unas 3.000 personas a más de 15.000, convirtiéndose seguramente en uno de los mayores campos de refugiados en suelo europeo desde la 2ª Guerra Mundial. La ausencia de infraestructuras para alimentar y acoger a estas gentes y el duro clima invernal, hicieron que las condiciones de vida fueran de una dureza extrema. Durante 4 meses el Campamento Improvisado de Idomeni se convirtió en un constante dolor de cabeza para las autoridades europeas, ya que ponía al desnudo las grandes carencias de su política migratoria.

Un año más tarde regresaría yo a la zona, esta vez a Serbia. Allí pude de nuevo ser testimonio de las injusticias y los abusos a los que los migrantes son sometidos por la policía y las autoridades. Cada año que pasa los peligros y las injusticias a las que se tienen que enfrentar los inmigrantes se hacen más grandes, a medida que las fronteras están más vigiladas.



The emergence of the Islamic State in the Syrian war could be seen as a before-and-after in the route known as the Balkan Route. This route, which crosses the Balkan countries, was traditionally used by a few thousand migrants each year; however, in the year 2015 it was to receive more than 850,000 people. The European Union soon shifted from its initial welcome to a rotund refusal. This provoked a slow closing of all the borders of countries along the route. Against this backdrop, during the first months since 2016, thousands of refugees (primarily Syrian) arrived in Greece from Turkey, unabzle to cross the border with Macedonia. This resulted in a massification of the small border camp of Idomeni. Within only 10 days, it went from hosting 3,000 to 25,000 people, becoming one of the largest refugee camps on European soil since the 2nd World War. The absence of infrastructure to provide food and shelter for these people, together with the harsh winter weather, made life conditions in the camp extremely hard. For four months the "Improvised Camp" of Idomeni became an ongoing headache for European authorities, unveiling great shortages in its migratory policy. One year later, I returned to the area, this time to Serbia. There, I could again be witness to the injustices and abuses which migrants endure from police and authorities. Each year that goes by the dangers and injustices migrants have to face grow bigger as borders become more controlled.

A chuvia e o terrible frío do inverno continental obrigaron á xente a buscar as zonas máis enxoiñas para evitar as fochancas e a lama que inundaron miles de tendas nos primeiros días de chuvia.

La lluvia y el terrible frío del invierno continental obligaron a la gente a buscar las zonas más secas para evitar los charcos y el barro que inundaron miles de tiendas en los primeros días de lluvia.

The rain and terrible cold characteristic of continental winters forced people to find drier areas to camp to avoid the puddles and mud that inundated thousands of tents during the first days of rains.



As duras condicións climáticas e a falta de roupa e calzado axeitados, provocaron que miles de persoas enfermasen e tiveran infeccións respiratorias. Hai que pensar que, moitos deles, uns días antes, aínda estaban en Turquía.

Las duras condiciones climáticas y la falta de ropa y calzado adecuado, provocaron que miles de personas enfermasen y tuvieran infecciones respiratorias. Hay que pensar que, muchos de ellos, unos días antes, aún estaban en Turquía.

The hard climatic conditions and lack of adequate clothing and footwear meant that thousands of people became ill with respiratory infections. We must remember that many of them, only a few days earlier, were in Turkey.



Co traballo das grandes ONG's moi limitado polos gobernos, de novo o labor das pequenas ONG's é indispensable para dar un mínimo de dignidade a estas persoas. Na imaxe, a fila da comida repartida por Hot Food Idomeni en Blegrado (ONG creada un ano antes)

Con el trabajo de las grandes Ong's muy limitado por los gobiernos, de nuevo la labor de las pequeñas Ong's es indispensable para dar un mínimo de dignidad a estas personas. En la imagen la cola de la comida repartida por Hot Food Idomeni en Belgrado (ong creada un año antes en Idomeni)

With governments limiting the work International NGOs do, small NGOs are doing essential work to offer these people a minimum of dignity. In the image is the queue for food provided by Hot Food Idomeni in Belgrade (NGO created a year earlier in Idomeni)



Os adultos pasaban boa parte do día en interminables filas para conseguir comida, roupa, medicinas, información... Así que os nenos estaban por todos lados xogando ao seu aire, sen ningún que os coidase, e perdendo un tempo precioso das súas vidas lonxe das escolas.

Los adultos pasaban buena parte del día en interminables colas para conseguir comida, ropa, medicinas, información... Así que los niños estaban por todos lados jugando a su aire, sin nadie que los cuidase, y perdiendo un tiempo precioso de sus vidas lejos de las escuelas.

As adults spend a large part of the day in endless queues to get food, clothes, medicine, information... kids are everywhere playing, doing their own thing without supervision, and wasting invaluable time in their lives away from schools.



En Serbia atopei moitos
nenos que viaxaban sós.
Alguns de incluso 12
anos, a maioría duns 15.
A Interpol declarou que
nos últimos anos máis de
10 mil nenos desaparece-
ran na Ruta dos Balcáns.

En Serbia me encontré
muchos niños que viaja-
ban solos. Algunos de
incluso 12 años, la ma-
yoría de unos 15. La
Interpol declaró que en
los últimos años más de
10.000 niños habían des-
aparecido en la Ruta de
los Balcanes.

In Serbia I found many
children travelling alo-
ne. Some were even 12
years old, most around
15. Interpol stated that
in the last few years
had disappeared in the
Route of the Balkans.



A causa da ausencia de infraestruturas para atender a tanta xente, o labor das pequenas ONG'S e dos voluntarios, chegados de todo o mundo, foi imprescindible.

Ante la ausencia de infraestructuras para atender a tanta gente, la labor de las pequeñas Ong's y de los voluntarios, llegados de todo el mundo, fue imprescindible.

Small NGOs and volunteers from all over the world play a vital role in looking after so many people, given the lack of suitable infrastructure. Delivering food, clothes and tents was one of the most important tasks.



Esta familia acababa de chegar ao campamento. Tiñan cartos para pagar un hotel, pero ningún establecemento os aceptaba. Non eran capaces de asimilar que terían que durmir no chan, entre a lama, a chuvia e o frío.

Esta familia acababa de llegar al campamento. Tenían dinero para pagar un hotel, pero ningún establecimiento los aceptaba. No eran capaces de asimilar que tendrían que dormir en el suelo, entre el barro, la lluvia y el frío.

This family had just arrived at the camp. They had money to pay for a hotel, but nowhere was taking them in. They weren't even able to assimilate the fact that they had to sleep on the ground, in amongst the mud, rain and cold.





A dureza do clima e a ausencia de instalacións fixo que moitas familias buscasen refuxio para protexerse das inclemencias. Vagóns, palleiras e casas abandonadas foron ocupadas.

La dureza del clima y la ausencia de instalaciones hizo que muchas familias buscasen refugio para protegerse de las inclemencias. Vagones, cobertizos y casas abandonadas fueron ocupadas.

The harshness of the climate and the absence of installations forced many families to seek refuge to protect themselves from the inclemencies. Wagons, barns, and abandoned houses were occupied.





Nos países balcánicos, a vida dos refuxiados é terrible: a xente é moi racista, e os policía moi cruéis. Para durmir, calquera lugar protexido da chuvia pode servir. Nave abandonada en Belgrado.

En los países balcánicos la vida de los refugiados es terrible: la gente es muy racista y los policías muy crueles. Para dormir cualquier lugar protegido de la lluvia puede servir. Nave abandonada en Belgrado.

In Balkan countries refugee life is terrible: people are very racist and police very cruel. To sleep, anywhere sheltered from the rain can do. Ship abandoned in Belgrado.

Un par de patacas era todo que tiñan cinco afgnaos para cear. Ás veces algúns refuxiados sirios, levados por prexuízos infundados, boicoteaban o acceso á comida dos afganos. Incluso entre os refuxiados existen a intolerancia, os prexuízos e a xenofobia.

Un par de patatas era todo lo que tenían cinco adultos afganos para cenar. A veces algunos refugiados sirios, llevados por prejuicios infundados, boicoteaban el acceso a la comida de los afganos. Incluso entre los refugiados existen la intolerancia, los prejuicios y la xenofobia.

A couple of potatoes is all five Afghan adults had for dinner. Sometimes some Syrian refugees, driven by unfounded prejudices, would boycott the Afghan's access to food. Even amongst refugees there was intolerance, prejudice and xenophobia.



As persoas sen estatus de refuxiado non se lles permitía a presenza nos campamentos. Inmigrantes chegados de Pakistán, de Marrocos, de Irán, de Bangladesh, víanse así obrigados a vivir nos sitios máis inmundos, onde nin a policía entraba.

A las personas sin estatus de refugiado no se les permitía la presencia en los campamentos. Inmigrantes llegados sobre todo de Pakistán (también Marruecos, Bangladesh, Irán...) se veían así obligados a vivir en los sitios más inmundos, en donde ni la policía entraba.

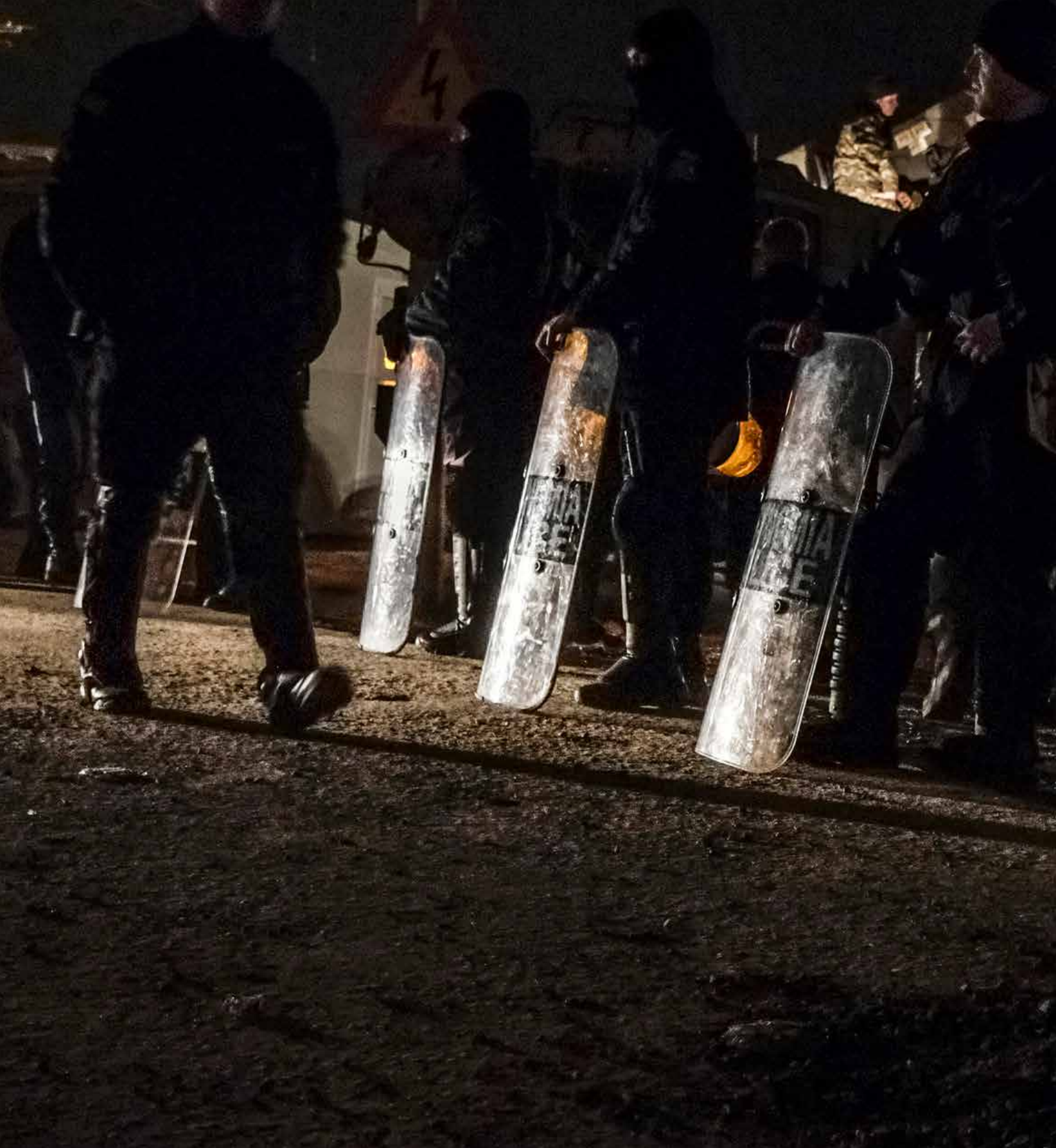
People without the status of refugee are not allowed to be in the camps. Immigrants who came mostly from Pakistan (but also Morocco, Bangladesh, Iran...) were forced to stay in the filthiest places, where even the police doesn't dare enter.



Os anciáns dábanme moita pena. Despois dunha vida de traballo, o destino levounos a un país extraño, cunha lingua descoñecida, pasando calamidades e cun futuro incerto.

Los ancianos me daban mucha pena. Después de una vida de trabajo, el destino los llevó a un país extraño, con una lengua desconocida, pasando calamidades y con un futuro incierto.

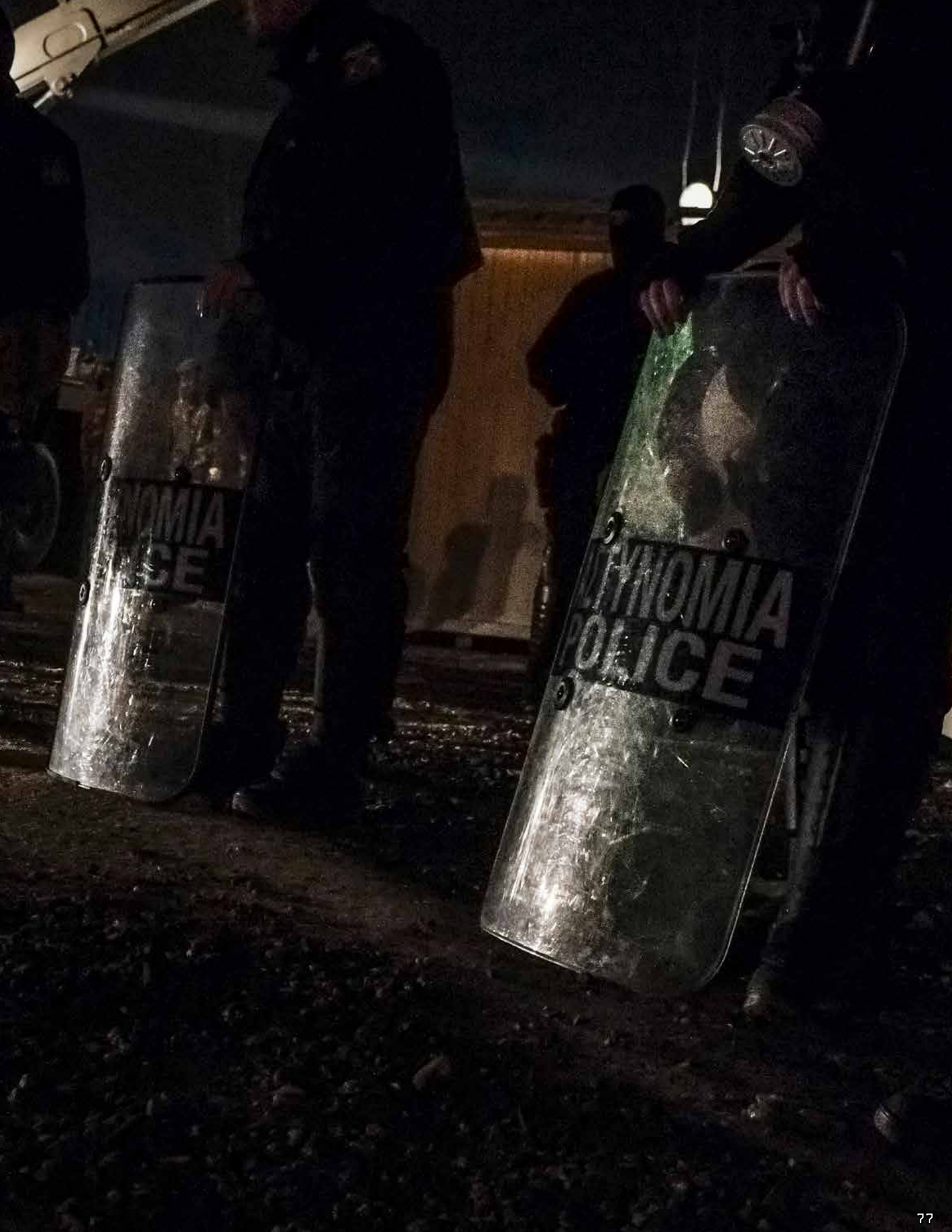
Old people saddened me. After a lifetime of work, destiny took them to a strange country, with an unknown language, suffering, and with an uncertain future.



Na vida dos refuxiados a presenza ameazante da policía acompañaos como unha sombra. Abusos e maltrato están á orde do día. A policía grega non adoitaba ser especialmente dura.

En la vida de los refugiados la presencia amenazante de la policía los acompaña como una sombra. Abusos y maltrato están a la orden del día. La policía griega no solía ser especialmente dura.

The threatening presence of the police accompanies refugees' lives like a shadow. Abuse and maltreatment are the order of the day. Greek police didn't use to be particularly harsh.



Unha vez que as familias quedaron indefinidamente bloqueadas na fronteira, calquera obxecto podía ser útil: unha cadeira rota, un carricho do súper...

Una vez que las familias quedaron indefinidamente bloqueados en la frontera, cualquier objeto podía ser útil: una silla desvencijada, un carrito del súper...

Once families were blocked indefinitely at the border, any type of object could be of use: a broken chair, a supermarket trolley...



A sádica policía húngara sometía a estes homes a todo tipo de maltratos. Neste caso, este rapza foi roído polos cans da policía.

La sádica policía húngara sometía a estos hombres a todo tipo de maltratos. En este caso, este chico fue mordido por los perros de la policía.

Sadistic Hungarian police subjected these men to all kinds of maltreatment. In this case, this young man was bitten by police dogs.

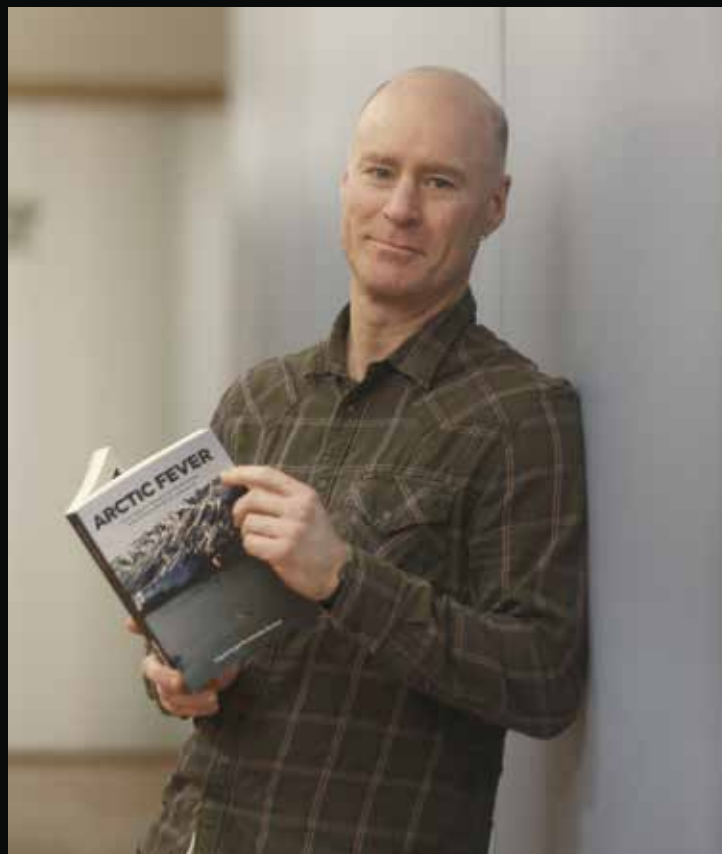
Autor/author

Miguel Ángel Fernández

Licenciado en Ciencias Económicas que, aburrido do traballo na banca, faise bombeiro e estudia o Ciclo Superior de Fotografía Artística.

Nos anos 2016 e 2017 viaxa a Grecia e Serbia para traballar como voluntario nos campos de refuxiados. Alí é testemuña a través da súa cámara da durísima vida dos refuxiados. Estas fotos darán lugar en 2018 á Exposición "Última Estación Idomeni".

Incansable viaxeiro, a súa viaxe en 2017 a Groenlandia será o xerme do libro "Arctic Fever" (2019) e no que narra a súa viaxe en kaiak polo sur da illa e profundiza nas raíces culturais do pobo inuit e no cambio climático no Ártico.



Licenciado en Ciencias Económicas que, aburrido del trabajo en la banca, se hace bombero y estudia el Ciclo Superior de Fotografía Artística.

En los años 2016 y 2017 viaja a Grecia y Serbia para trabajar como voluntario en los campos de refugiados. Allí es testigo a través de su cámara de la durísima vida de los refugiados. Estas fotos darán lugar en 2018 a la Exposición "Última Estación Idomeni".

Incansable viajero, su viaje en 2017 a Groenlandia será el germen del libro "Arctic Fever" (2019) en el que narra su viaje en kayak por el sur de la isla y profundiza en las raíces culturales del pueblo inuit y en el cambio climático en el Ártico.

Bachelor of Economic Sciences who, bored of banking work, becomes a firefighter and studies the Higher Cycle of Art Photography.

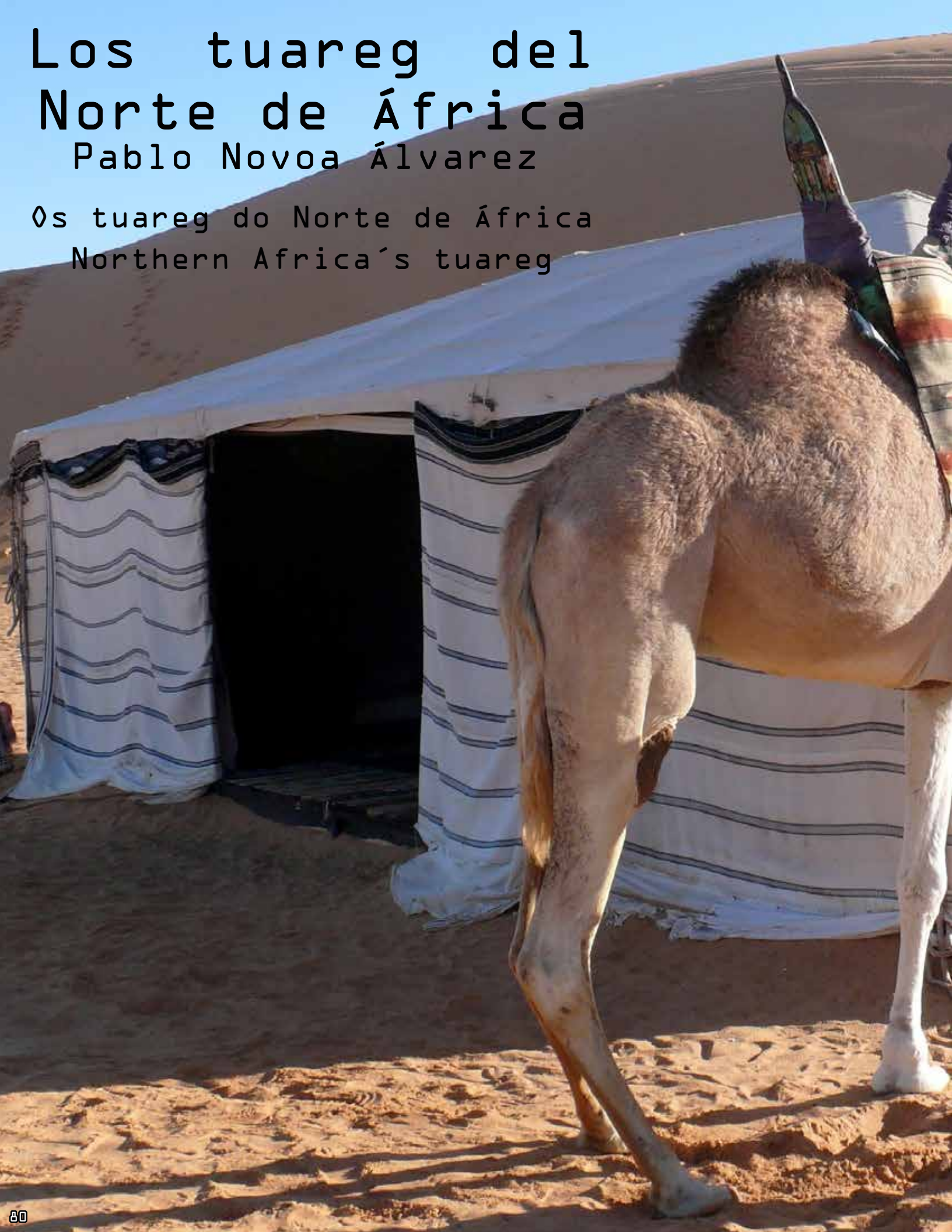
In 2016 and 2017 he traveled to Greece and Serbia to work as a volunteer in the refugee camps. There he witnesses through his camera the very hard life of the refugees. These photos will give rise in 2018 to the Exhibition "Last Station Idomeni". A tireless traveler, his 2017 trip to Greenland will be the seed of the book "Arctic Fever" (2019) in which he narrates his kayak trip through the south of the island and delves into the cultural roots of the Inuit people and the climate change in the Arctic.

Los tuareg del Norte de África

Pablo Novoa Álvarez

Os tuareg do Norte de África

Northern Africa's tuareg









En 2011 por fin pude viaxar a Libia a conocer el arte rupestre de ese país en la región de los montes Akakus en la zona desértica del sur y conocer también las vivencias del respetado e increíble pueblo tuareg, que en unas condiciones muy difíciles de subsistencia, por el clima de la inhóspita región, se había instalado desde hace siglos en esa zona desértica del norte de África. En esos quince días que conviví con ese pueblo pude conocer la dureza de su vida y costumbres, que después de vivir muchos siglos en completo nomadismo, se habían hecho sedentarios habitando en pequeñas comunidades al sur del país. Tuve suerte de salir del país 48 horas antes de la revolución que derrocaría y daría muerte al dictador Coronel Gadafi; y como anécdota pasar dos noches antes de mi partida y por cortesía del Ministerio de Turismo en una suite de uno de los mejores hoteles de Trípoli y reservada para el polémico gobernante.

Los Tuareg o Imuhars un pueblo que se instaló en las zonas desérticas del norte de África que incluye entre varios países norteafricanos como son Libia, Argelia, Burkina Faso, Niger y Mali. Todavía mantienen sus costumbres nómadas, formando grandes núcleos familiares, moviendo grandes rebaños que cubren sus necesidades tanto de sus animales como las suyas propias. El desarrollo de los medios de transporte modernos



No 2011 puiden viaxar a Libia para coñecer a arte rupestre dese país na rexión das montañas Akakus, no sur do deserto meridional e tamén coñecer as experiencias dos respectados e increíbles pobos tuareg, que en condicións moi difíciles de subsistencia, debido ao clima da rexión inhóspita, instaláronse durante séculos nesa zona desértica do norte de África. Naqueles quince días que vivín con esa xente puiden coñecer os seus costumes e o duro da súa vida. Despois de vivir moitos séculos en completo nomadismo, convertéronse en sedentarios, habitando en pequenas comunidades do sur do país. Tiven a sorte de abandonar o país 48 horas antes da revolución que derrocaría e mataría o ditador coronel Gadafi; e como anécdota pasar dúas noites antes da miña partida e cortesía do Ministerio de Turismo nunha suite dun dos mellores hoteis de Trípoli e reservada para o político gobernante.

Ø Tuareg ou Imuhars é un pobo que se estableceu nas zonas desérticas do norte de África que inclúe varios países do norte de África como Libia, Alxeria, Burkina Faso, Níxer e Mali. Aínda teñen os seus costumes nómadas, formando núcleos familiares numerosos, desprazando grandes rebaños que satisfán as súas necesidades tanto para os seus animais como para os seus. Ø



In 2011 I could finally travel to Libya to see the rock art of the country in the region of the Akakus mountains, in the deserted south, and also get to know the well-respected and incredible Touareg people who had settled centuries before in this desert area of the north of Africa, in very difficult subsistence conditions, due to the climate in this uninhabitable region. In the fifteen days I spent with them, I had the opportunity to learn about the harshness of their lives and traditions. Having lived in complete nomadism for many centuries, they had now settled in small villages in the south of the country. I was lucky enough to have left the country 48 hours before the revolution that was to topple and cause the death of dictator Muammar Gaddafi, and, as an anecdote, to spend two nights before my departure, and out of courtesy from the Ministry of Tourism, in a suite in one of the best hotels in Tripoli, which had been reserved for the controversial leader.

The Touareg, or Imuhars, are a people who settled in the desert areas of north Africa across northern African countries including Libya, Argelia, Burkina Faso, Niger and Mali. They still maintain nomadic traditions, forming big core family groups and moving great flocks to cover both the animals and their own needs. The development

desde el siglo XX, hizo que muchos de sus habitantes se volvieran sedentarios trasladándose a las grandes poblaciones cercanas al desierto del Sáhara.

A pesar del ambiente tan difícil en la que se desarrolló el pueblo tuareg, es una sociedad con un gran contenido cultural creada a lo largo de cientos de años, que les llevo a crear su propia escritura llamada Tifinagh, e igualmente su propio idioma conocido con el nombre de Tamashek. En su propio idioma este pueblo se hace denominar Imoshag, Imushaq e Imuhaet, cuyo significado es "los nobles" y "los libres" y que parece derivar del nombre Amazigh.

La historia del pueblo tuareg vine de cientos de años o quizás miles, se cree que este pueblo sean los descendientes mas antiguos de los "garabantes", que en la antigüedad poblaban el "fezzan", limitando al norte con los "mauritanos", al oeste con los "getulos" y al este con los "tubus". Ya durante la Edad Media se vincularon con los "sanhayas" y "zenatas".

La estructura básica de la sociedad tuareg es el linaje, grupo de parientes que tienen un antecesor común. los hijos pertenecen al linaje de la madre y heredan de ella, pero el hogar se establece en los campamentos del linaje del padre. La tienda es identificada con el matrimonio y el hogar y la madre debe fabricarla con pieles o

desenvolvimento de medios de transporte modernos desde o século XX fixo que moitos dos seus habitantes se convertesen en sedentarios, trasladándose ás grandes poboacións máis achegadas ao deserto do Sahara.

Malia o ambiente tan difícil no que se desenvolveu a vida do pobo tuareg, é unha sociedade cun gran contido cultural creado ao longo de centos de anos, o que levou á creación do seu propio modo de escritura chamado Tifinagh, e tamén da súa propia lingua coñecida co nome de Tamashek. Na súa propia lingua, esta cidade convértese en Imoshag, Imushaq e Imuhaet, cuxo significado é "os nobres" e "os libres" e que parece derivar do nome Amazigh.

A historia do pobo tuareg vén de centos de anos ou quizais miles, crese que este pobo é a máis antiga descendencia dos "garabantes", que antigamente poboaban o "fezzan", limitando ao norte cos "mauritanos", os ao oeste cos "getulos" e ao leste cos "tubus". Xa durante a Idade Media estiveron ligados cos "sanhayas" e os "zenatas".

A estrutura básica da sociedade tuareg é a liñaxe, un grupo de parentes que teñen un antepasado común. Os fillos pertencen e herdán da liñaxe da nai, pero o fogar está establecido nos campamentos da liñaxe do pai. A tenda identifícase co ma-

of modern transportation since the beginning of the twentieth century, meant many of the inhabitants became sedentary, moving to the big towns near the Sahara desert.

In spite of the challenging environment in which the Touareg developed, it is a society with great cultural content, created over hundreds of years, which led them to create their own writing, called Tifinagh, and language, known as Tamashek. In their own language they are called Imoshag, Imushaq and Imuhaet, meaning "the noble", and "the free", seemingly derived from the name Amazigh.

The history of the Touareg people dates hundreds, or even thousands of years, and it is believed that they are descendents from the ancient "Garabantes" who, in antiquity, lived in the "Fezzan", neighbouring with the Mauritians to the north, the "Getulos" to the west, and the "Tubus" to the east. In the Middle Ages they joined the "Sanhayas" and "Zenatas".

Touareg society is structured by lineage, following common ancestors to a group of relations. Children belong to the mother's lineage and inherit from her, but the home is set up in the camps of the father's lineage. Tents represent marriage and home so the mother must make it with skins or wickerwork materials, and it will belong to





tejidos de cestería y es propiedad de la misma. Igualmente las mujeres tienen autoridad dentro del campamento, dado que el hombre casi siempre está ausente, en sus actividades como pastor, guerrero o comerciante. Generalmente la mujer sabe escribir y es más preparada que el hombre en estos menesteres, por eso generalmente participa en las reuniones de los consejos y linajes y es consultada igualmente en los asuntos del grupo.

El cortejo entre hombres solteros, divorciados o viudos, se realiza en lugares conocidos como "ahal", allí se conversa, se interpreta música y se canta, igualmente se recitan poesías y se hacen citas de amor. Cuando se llega a un acuerdo para el matrimonio, la boda se realiza después que la novia acepta a su pretendiente, entonces él solicita al suegro la petición de mano, realizando el pago de la correspondiente dote, fijada por la familia de la novia, que generalmente es en ganado. Igualmente la mujer lleva su ganado al nuevo hogar, pudiendo divorciarse o casarse con otro pretendiente, si esta es maltratada por su esposo, tras previa comprobación.

Por costumbres heredadas la sociedad tuareg es de tipo jerárquico, dividida entre nobles, vasallos, libres y esclavos.

En este reportaje nos miramos en los ojos de estos "hombres azules".

trimonio e o fogar, e a nai debe fabricala con peles ou tecidos de cestería e é da súa propiedade. Do mesmo xeito, as mulleres teñen autoridade dentro do campamento, xa que os homes están case sempre ausentes nas súas actividades como pastor, guerreiro ou comerciante. Polo xeral a muller sabe escribir e está máis preparada que o home nestas tarefas, por iso participa xeralmente nas reunións dos consellos e liñaxes e consúltase igualmente nos asuntos do grupo.

◊ cortexo entre homes solteiros, divorciados ou viúdos ten lugar en lugares coñecidos como "ahal", onde falan, tocan música e cantan, tamén se recitan poemas e se fan citas amorosas. Cando se chega a un acordo para o matrimonio, a voda ten lugar despois de que a noiva acepte o seu pretendente, polo que lle solicita ao sogro a petición de man, realizando o pago do dote correspondente, fixado pola familia da noiva, que xeralmente é en gando. Así mesmo, a muller leva o seu gando á nova casa, podendo divorciarse ou casar con outro pretendente se a maltrata o seu marido, despois de comprobación previa.

Por costumes herdados, a sociedade tuareg é xerárquica, dividida entre nobres, vasallos, libres e escravos.

Neste informe ollamos aos ollos destes "homes

her. Similarly, women have authority within the camp, given that the men are almost always absent, tending to sheep, fighting or trading. Generally, women can write and they are better prepared than men for these kinds of activities, reason why they tend to participate in council and lineage meetings and they are consulted on issues affecting the group.

Courting for single, divorced, or widowed men, is carried out in places known as "ahal" where conversation, music and singing can take place, as well as poetry reading and the arrangement of love meetings. When an agreement has been reached for the couple, the wedding is celebrated following the bride's acceptance of the suitor, who then requests her hand from his father in law, making the payment of dowry agreed and stipulated by the bride's family, generally in the shape of livestock. The woman then takes her new herd to her new home, and can divorce and marry another suitor if her husband mistreats her, following a fact-check.

Touareg traditions are inherited and its society is hierarchical, divided between nobles, vassals, the free and slaves.

In this reportage we look at ourselves in the eyes of these "blue men".









Pinturas rupestres no deserto de Líbia feita polos tuareg en tempos inmemoriais.
Pinturas rupestres en el desierto de Líbia hechas por los tuareg en tiempos inmemoriales.
zRock paintings in the Libyan desert made by the Tuareg in immemorial times.



Autor/author

Pablo Novoa Álvarez





Pablo Novoa Alvarez
nacido en la ciudad
de Lugo el 12 de ene-
ro de 1945. Escri-
tor, antropólogo y
viajero infatigable
por 44 países, ha pu-
blicado siete libros
y mas de seiscientas
publicaciones en bo-
letines, diarios y
revistas. Expresi-
dente del Centro Ar-
queológico Kuayu de
Venezuela; Coordina-
dor del Patrimonio
Arqueológico del Mu-
seo de la ciudad de
Barinas, Venezuela;
Miembro Honorario de
la Sociedad Epigrá-
fica Norteamerica-
na, Houston; Miembro
Honorario del Grupo
Arqueológico Camuno
de Italia y Miembro
Honorario de Scien-
tific Atlantology
International Socie-
ty, entre otras ins-
tituciones.

Pablo Novoa Alvarez,
nado na cidade de
Lugo o 12 de xanei-
ro de 1945. Escri-
tor, antropólogo e
viaxeiro infatigable
por 44 países, ten
publicado sete li-
bros e máis de seis-
centas publicacións
en boletíns, diarios
e revistas. Expre-
sidente do Centro
Arqueolóxico Kuayu
de Venezuela; Coor-
dinador do Patrimo-
nio Arqueolóxico do
Museo da cidade de
Barinas, Venezuela;
Membro Honorario da
Sociedade Epigráfi-
ca Norteamericana,
Houston; Membro Ho-
norario do Grupo Ar-
queolóxico Camuno de
Italia e Membro Ho-
norario de Scienti-
fic Atlantology In-
ternational Society,
entre outras insti-
tucións.

Pablo Novoa Alva-
rez born in Lugo on
January 12, 1945.
Writer, anthropo-
logist and tireless
traveler in 44 coun-
tries, he has publi-
shed seven books and
more than six hundred
publications in bu-
lletins, newspapers
and magazines. For-
mer president of the
Kuayu Archaeological
Center of Venezuela;
Coordinator of the
Archaeological Heri-
tage of the Museum of
the city of Barinas,
Venezuela; Honorary
Member of the Ame-
rican Epigraphic So-
ciety, Houston; Ho-
norary Member of the
Camuno Archaeologi-
cal Group of Italy
and Honorary Member
of Scientific Atlan-
tology International
Society, among other
institutions.

Building a modern identity

Nekane R. de Ozamiz

Constr
Construy



In Watamu, local residents have been displaced to an island offshore by tourism and land grabbing. Each day they walk through mangroves, and across water in low tide for hours to get water and other necessities.

En Watamu, a xente da zona foi desprazada a unha illa polo turismo e o acaparamento de terras. Cada día camiñan por manglares, e cruzan augas aproveitando a marea baixa para conseguiren auga potable e outras necesidades.

En Watamu, la gente de la zona ha sido desplazada a una isla por el turismo y el acaparamiento de tierras. Cada día caminan por manglares, y cruzan aguas aprovechando la marea baja para conseguir agua y otras necesidades.

ty in Kenia today

uindo unha identidade moderna na Kenia actual
endo una identidad moderna en la Kenia actual





 Like all countries, Kenya is a land of many contradictions.

It is famous the world over for its wildlife safaris (safari means journey in Swahili) and the pastoralist Maasai tribe with their tartan-like clothing and bright-coloured jewellery. There are, however, 43 different tribes in the country, each with their own distinct language and culture. Each of their traditional lands is still geographically defined, but in modern Kenya, all tribes play out a Kenyan persona that very much looks like a cosmopolitan urban dweller in what is commonly known as the "Global North". And, in this young country, everyone wants to be modern.

Divisions are thus found in the boundaries that divide the lives of those in cities and rural areas, and the opportunities they each can expect in their lives. Money and status are the measures of success.

The country doesn't have a solid government support system, leading to astronomical differences in lifestyle and opportunity. People of different ages, living in different environments, deal with this situation in their own particular ways.

This photo reportage explores some of the issues Kenyans face today, drawing a picture of the modern Kenyan persona in this young country made of old



Como todo país, Kenia é unha terra de contradicións

É famosa no mundo enteiro polos seus safaris de fauna exótica (safari significa viaxe en Swahili) e máis a tribo pastoralista Maasai coas súas vestimentas de telas de tartán e decoracións de cores rechamantes.

Existen, aínda así, 43 tribos diferentes no país, cada unha coa súa propia lingua e cultura. Os seus territorios tradicionais seguen a estar xeograficamente definidos, mais na Kenia moderna todas as tribos desenvolven unha imaxe moi similar á dos residentes urbanos cosmopolitas do comunmente denominado "Norte Global". E neste xove país, todos queren ser modernos.

As divisións atópanse nas liñas divisorias entre esas cidades e as zonas rurais, así como nas oportunidades que cada un pode agardar nas súas vidas. O diñeiro e o estatus son as medidas do éxito. O país non ten un sistema sólido de apoio estatal, o que acarrea diferenzas astronómicas en estilos de vida e oportunidade. Xunto coa herdanza colonial intensificando as diferencias racio-económicas, xente de diferentes idades, vivindo en contextos diferentes, levan esta situación á súa maneira.

Esta reportaxe fotográfica explora algunhas das preocupacións que os keniatas encaran hoxe en día, creando unha imaxe da personalidade keniatá moderna neste xove país catapultado da antigüidade á modernidade



Como todo país, Kenia é unha terra de contradicións

Famosa en el mundo por sus safaris de fauna exótica (safari significa viaje en Swahili) y la tribu pastoralista Maasai con sus ropas de tartan y joyas llamativas.

Existen, aún así, 43 tribus diferentes en el país, cada una con su propia lengua y cultura. Sus territorios tradicionales sigue estando geográficamente definidos, pero en la Kenia moderna todas las tribus desarrollan una imagen muy parecida a la de los residentes urbanos cosmopolitas de lo comúnmente denominado "Norte Global". Y en este joven país, todos quieren ser modernos.

Las divisiones se encuentran en las líneas divisorias entre esas ciudades y las zonas rurales, y las oportunidades que cada uno puede esperar en sus vidas. El dinero y el estatus son las medidas del éxito.

El país no tiene un sistema sólido de apoyo estatal, lo que conlleva diferencias astronómicas en estilos de vida y oportunidad. Junto con el legado colonial intensificando las diferencias racio-económicas, gente de diferentes edades, viviendo en contextos diferentes, llevan esta situación en sus propias maneras.

Este reportaje explora algunas de las preocupaciones que los keniatas enfrentan hoy en día, creando una imagen de la personalidad keniatá moderna en este país catapultado de la antigüedad a la modernidad



is, Kenia es
de contra-
o entero por
una (safari
en Swahili)
alista Maa-
s de telas
de colores

43 tribus
país, cada
o idioma y
rras tradi-
stando geo-
nidas, pero
erna, todas
rollan una
da a la del
cosmopoli-
nte llamado
en este jo-
quieren ser

encuentran
isorias en-
y las zonas
portunidades
ede esperar
dinero y el
medidas del

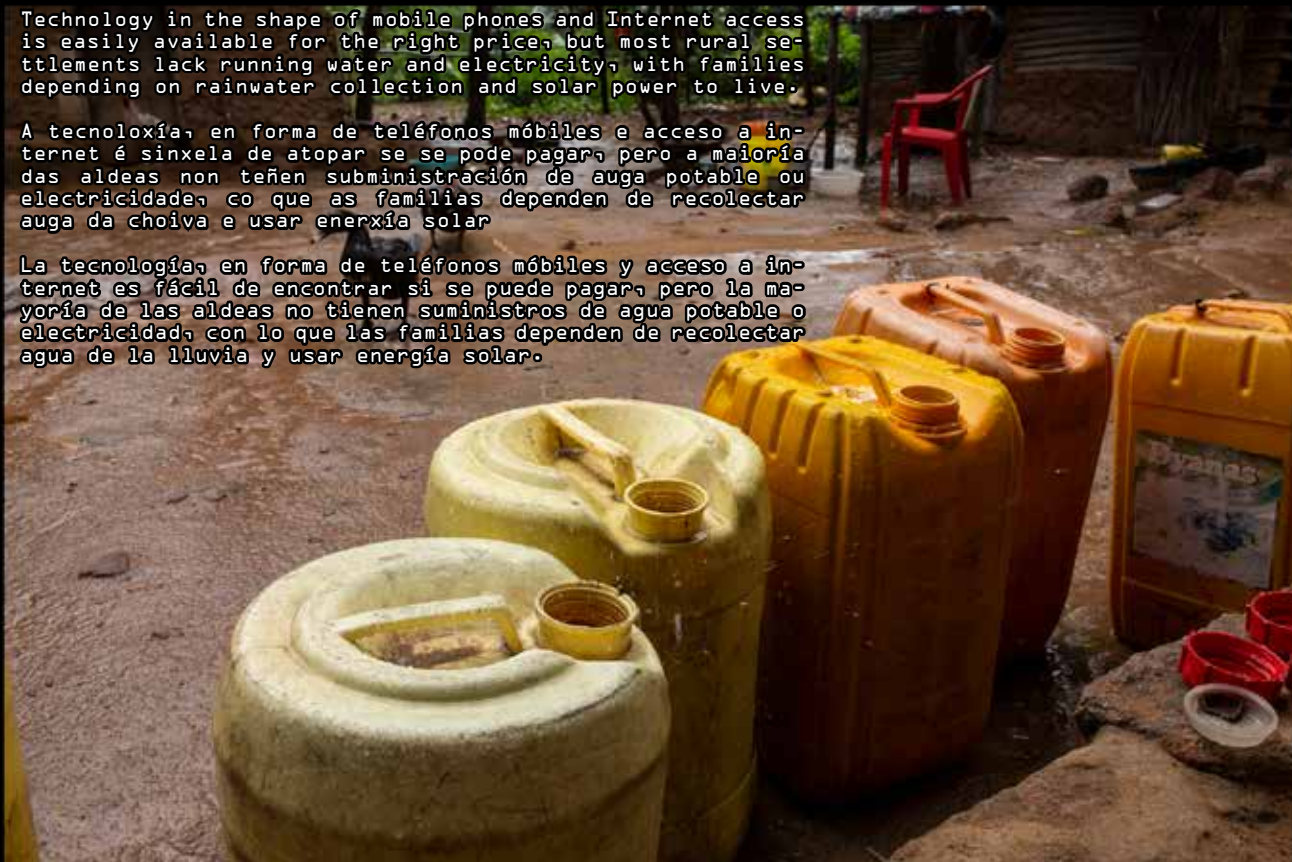
un sistema
estatal, lo
rencias as-
illos de vida
unto con el
ntensifican-
s ratio-eco-
diferentes
en contextos
n esta si-
particulares

fotográfico
e las cues-
nistas enca-
creando una
onalidad ke-
este jóven
de la anti-
nidad

Technology in the shape of mobile phones and Internet access is easily available for the right price, but most rural settlements lack running water and electricity, with families depending on rainwater collection and solar power to live.

A tecnoloxía, en forma de teléfonos móbiles e acceso a internet é sinxela de atopar se se pode pagar, pero a maioría das aldeas non teñen subministración de auga potable ou electricidade, co que as familias dependen de recolectar auga da choiva e usar enerxía solar.

La tecnología, en forma de teléfonos móbiles y acceso a internet es fácil de encontrar si se puede pagar, pero la mayoría de las aldeas no tienen suministros de agua potable o electricidad, con lo que las familias dependen de recolectar agua de la lluvia y usar energía solar.



Traditional roles in the countryside rely on women working the land, as well as cooking, cleaning and looking after the children whilst men dedicate themselves to the daily hustle in town, spiritual matters, or just chilling.

Os roles tradicionais no campo fan que as mulleres traballen as terras, cociñen, limpen e coiden dos nenos mentres os homes se adican á loita diaria no pobo, temas espirituais, ou simplemente o lecer.

Los roles tradicionales en el campo se apoyan en que las mujeres trabajen las tierras, cocinen, limpien, y cuiden de los niños, mientras los hombres se dedican a la lucha diaria en el pueblo, temas espirituales, o simplemente descansar.





Many people live in unfinished concrete blocks. Dreaming of reaching the sky, they will pay someone to do their laundry if they get enough money this week.

Moita xente vive en bloques de cemento sen rematar. Soñando con chegaren oa ceo, pagarán a alguén para que lles lave a roupa se gañan suficiente esa semana.

Mucha gente vive en bloques de cemento sin acabar. Soñando con tocar el cielo, pagarán a alguien para que les lave la ropa si ganan suficiente esta semana.







In many coastal areas living opportunities come in the shape of fishing for the older, more traditional folk, and tourist companionship for the younger generation.

En moitas zonas de costa as oportunidades de gañarse o pan veñen na forma da pesca para os maiores máis tradicionais e de compañía para os turistas para os máis novos.

En muchas zonas de costa, las oportunidades de ganarse la vida vienen en forma de la pesca para los mayores más tradicionales, y de compañía para los turistas para los más jóvenes.





Rural weddings contribute to maintaining traditional societal structures in remote areas. Some tribes still feature a chosen girl to dress like the bride at ceremonies carefully led by the figure of the puppet-master-like priest and attended by everyone

Algunhas tribos aínda inclúen unha nena elexida pola noiva para ir con ela vestida de noiva e tomar parte en cerimoniais cuidadosamente guiadas pola figura do cura como monicrequeiro. Son vodas ás que non falta ningún.

Las bodas en el rural contribuyen a mantener estructuras sociales tradicionales en zonas remotas. Algunas tribus todavía incluyen a una niña que la novia elige par air con ella vestida de novia y participar en ceremonias cuidadosamente guiadas por la figura del cura como marionetero y a la cual todos atienden.





Young city-dwellers use their youth to find "sponsors". A term to describe someone who can afford to put them up in a flat and pay for their living expenses. Often they are foreigners and white. The deal they make varies and relationships range from pure philanthropy to prostitution.

Mozos que viven en urbes usan a súa xuventude para atopar "sponsors". Este termo denomina a alguén que, sendo máis rico, prové con pago de aluger e mais gastos. A miúdo son estranxeiros e brancos. O arranxo entre ambas as dúas partes é persoal e vai dende a filantropía pura á prostitución.

Jóvenes residentes en urbes usan su juventud para encontrar "sponsors". Éste término denomina a alguien que siendo más pudiente, provee con pago de alquiler y otros gastos. A menudo son extranjeros y blancos. El arreglo entre ambas partes es personal y va desde la filantropía pura a la prostitución.



For teenagers in rural areas malaria is a reality to get used to dealing with. In urban centers what matters most is where to get the next bit of "pesa" (money in Swahili).

Para os adolescentes nas zonas rurais a malária é unha realidade á que se acostumar. En centros urbanos, o máis importante é de onde vén o próximo pouco de "pesa" (diñeiro en Swahili).

Para los adolescentes en zonas rurales, la malaria es una realidad a la que acostumbrarse. En centros urbanos lo que más importa es de dónde va a venir el próximo poco de "pesa" (dinero en Swahili).



People and wildlife live alongside each other, but wildlife is seen as a money bringer and thus very well protected by the law. People, on the other hand, are not such a priority.

A xente e os animais viven moi perto uns dos outros, pero así como a fauna exótica se ve como unha fonte de beneficio económico para o país e é, polo tanto, moi ben protexida pola lei, a xente non é unha prioridade

La gente y los animales viven muy cerca unos de otros, pero así como la fauna exótica se ve como una manera de generar beneficio económico para el país y es por lo tanto muy bien protegida por la ley, la gente no es una prioridad.



When the pocket is full, it's time to visit the butcher.

Cando o peto está cheo, é tempo de visitar a carnicería

Cuando el bolsillo está lleno, es momento de visitar la carnicería



With an MA in Global Media and Post-national Communication from SOAS, I have been making films and photographing professionally for almost two decades.

Audiovisual storytelling is my passion, and I am always searching for untold stories in the everyday life of wherever in the world I might find myself. Coming from a journalistic background, I am predominantly interested in documentary formats, especially investigative, social, cultural, and environmental subjects, both in video and photography.



www.nkproductions.org/

Autora/ Author
Nekane R. de Ozamiz



Con un Máster en "Medios de Comunicación Globais e Comunicación Post-Nacional" de SOAS, Universidade de Londres, levo facendo documental en vídeo e fotografía case dúas décadas.

Contar historias no audiovisual á a miña paixón, e sempre ando na busca daquelas aínda non contadas onde queira que me atope no mundo.

Partindo dun fondo xornalístico, interésanme predominantemente os formatos documentais, con particular interese en temas investigativos, sociais, culturais, e de temática medioambiental, tanto en vídeo como en foto.

Con un Máster en "Medios de Comunicación Globales y Comunicación Post-Nacional" de SOAS, Universidad de Londres, llevo haciendo documental en vídeo y fotografía casi dos décadas.

El contar historias en audiovisual es mi pasión, y siempre busco historias sin contar en las vidas diarias de donde quiera que me encuentre en el mundo.

Partiendo de un fondo periodístico, me interesan predominantemente los formatos de documental, con particular interés en temas investigativos, sociales, culturales, y de temática medioambiental, tanto en vídeo como en foto.



Colonial, servitude-based structures permeate the hospitality industry in hotels and the homes of the rich alike.

Estruturas coloniais baseadas na servitude permean a industria da hospitalidade tanto en hoteis como nas casas dos ricos.

Estructuras coloniales basadas en la servitud impregnan la industria de la hospitalidad tanto en hoteles como en las casas de los adinerados.

Descarga do peixe en Mbour. Cada tarde, e a falta de infraestruturas portuarias, o desembarco do peixe prodúcese na propia praia.

Descarga del pescado en Mbour. Cada tarde, y a falta de infraestructuras portuarias, el desembarco del pescado se produce en la propia playa.

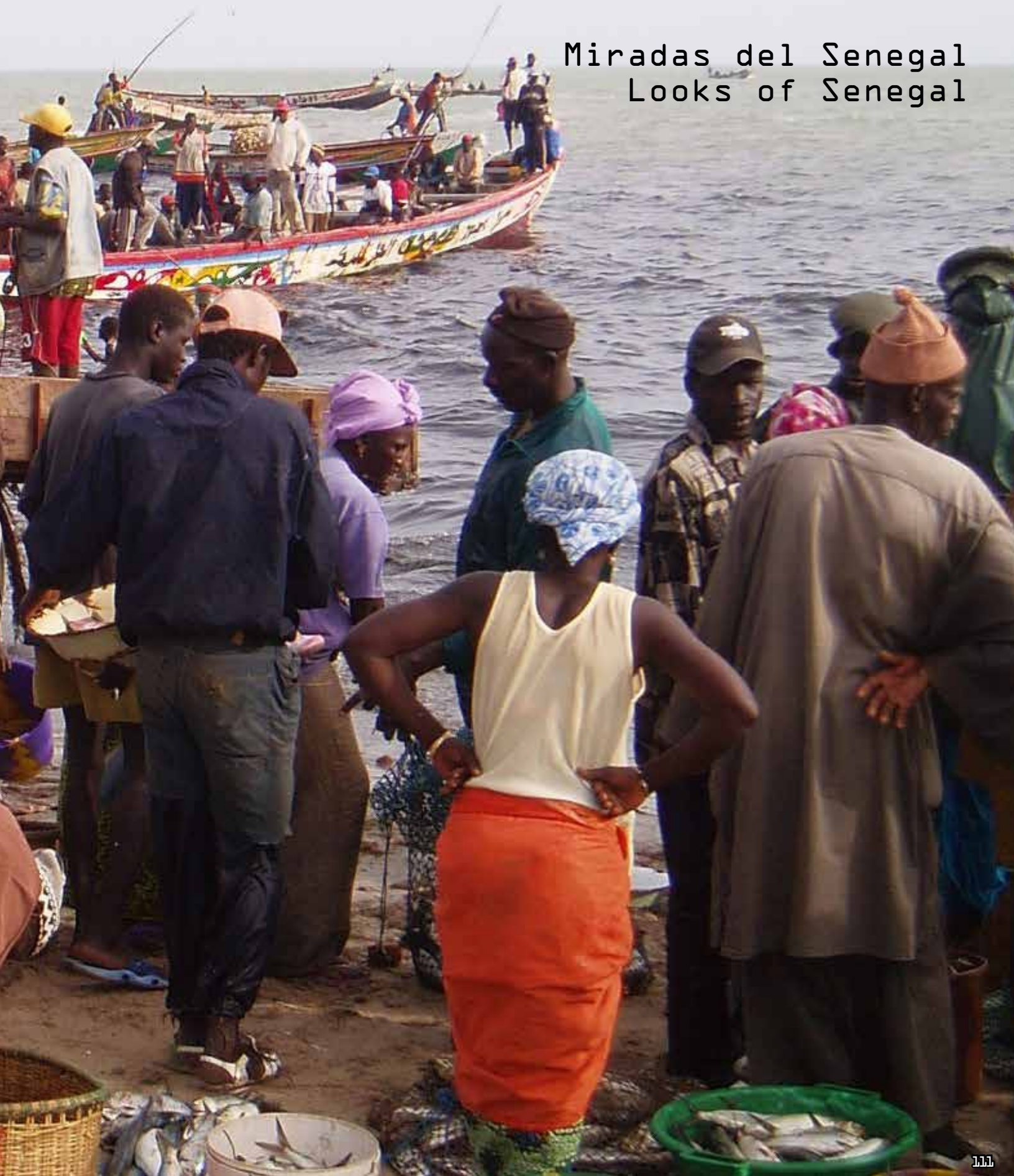
Unloading fish in Mbour. A lack of port infrastructure means that each evening the unloading of the fish happens on the beach itself.



Olhadas do Senegal

Rafael Quintía

Miradas del Senegal
Looks of Senegal





Senegal é un país plurilingüe e multiétnico. Un país fermoso de xentes acolledoras no que conviven diferentes etnias. As empresas turísticas explotan a fama de país hospitalario e tolerante repetindo ata a fartar o slogan nacional: Senegal, o país da teranga. Pero alén dos tópicos o certo é que máis dunha vintena de etnias conviven neste país, cada unha coa súa lingua, particularidades e cultura propia. Moitos destes pobos non son exclusivos do Senegal pois repártense por diferentes países de África grazas, entre outras cousas, a ese reparto con escuadra e cartabón que fixeron de África os países colonizadores. Os wolof representan o 40% da poboación do país, son musulmáns e a súa lingua é a máis falada aínda que o francés é a lingua administrativa. O segundo grupo do país confórmano os serer (20%), que son cristiáns, con fama de bos agricultores e ocupan as zonas dos antigos reinos de Sine e Saloum. Os diola é outra das etnias importantes, cun 10% da poboación, habitan ao sur do país, alén do río Gambia, na rexión de Casamance. Este é un pobo de grande interese antropolóxico pois son animistas e conservan celosamente as súas tradicións e cultura. Os peul ou fulani (8%), maioritariamente un pobo de pastores nómades, localízase no centro e no noroeste do Senegal. A etnia bass-



Senegal es un país plurilingüe y multiétnico. Un país hermoso de gentes acogedoras en el que conviven diferentes etnias. Las empresas turísticas explotan la fama de país hospitalario y tolerante repitiendo hasta la saciedad el eslogan nacional: Senegal, el país de la teranga. Pero más allá de los tópicos lo cierto es que más de una veintena de etnias conviven en este país, cada una con su lengua, particularidades y cultura propia. Muchos de estos pueblos no son exclusivos del Senegal pues se reparten por diferentes países de África gracias, entre otras cosas, a ese reparto con escuadra y cartabón que hicieron de África los países colonizadores. Los wolof representan el 40% de la población del país, son musulmanes y su lengua es la más hablada aunque el francés es la lengua administrativa. El segundo grupo del país lo conforman los serer (20%), que son cristianos, con fama de buenos agricultores y ocupan las zonas de los antiguos reinos de Sine y Saloum. Los diola es otra de las etnias importantes, con un 10% de la población, habitan al sur del país, al otro lado del río Gambia, en la región de Casamance. Este es un pueblo de grande interés antropológico pues son animistas y conservan celosamente sus tradiciones y cultura. Los peul o fulani (8%), mayoritariamente un pueblo de pastores nómadas, se localiza en el centro y en el no-



Senegal is a multilingual and multiethnic country. A beautiful country of welcoming people where different ethnic groups cohabit. Tourist companies exploit its reputation as a welcoming and tolerant country, incessantly repeating the national slogan: Senegal, the country of teranga. But, alongside stereotypes, the truth is that more than twenty ethnic groups cohabit in this country, each with their own language, particularities and culture. Many of these peoples are not exclusive to Senegal, spreading over different countries in Africa thanks to, amongst other reasons, that division made with a square and bevel by colonisers of Africa. The Wolof represents a 40% of the country's population, they are Muslim, and their language is the most widely spoken, even if French is the administrative language. The remainder of the population is composed of the Serer (20%), who are Christians, have a reputation for being good farmers, and occupy the areas of the old Kingdoms of Sine and Saloum. The Diola is another important ethnic group, amounting to a 10% of the population, they live in the south of the country, by the Gambia river, in the region of Casamance. This is a very interesting people for anthropology, as they are animists and they zealously guard their traditions and culture. The Peul or Fula-

As mulleres agardan na praia de Mbour para dar conta dos lotes de peixe, limpálos e leválos a vender.

Las mujeres esperan en la playa de Mbour para encargarse de los lotes de pescado, limpiarlos y llevarlos a vender.

Women await on the beach of Mbour to count the lots of fish, clean them, and take them to sell.



sari habita nas mesetas do Senegal oriental, no territorio coñecido como País Bassari e a súa actividade principal é a agricultura e a caza. Os lebou (2%) aínda que musulmáns tamén conservan prácticas animistas e dedícanse á pesca. Outros grupos máis minoritario son os tukulor (2%), os soninke, os mandinga, os manjak, os diakhank, os bedik, os ballouk, baïnouk, balantes, mancañes, karones, bandials, bédiks, coniaguis e os badiarankés. A esta maravillosa diversidade cultural hai que sumarlle a diversidade paisaxísticas e de ecosistemas que atesoura o Senegal. Desertos, manglares, sabanas, bosques frondosos e grandes areas costeiras sucédense facedo deste país un lugar fascinante no que mergullarse na súa paisaxe humana e natural.

A presente reportaxe é froito dunha viaxe que fixen a Senegal no ano 2006. Non son fotógrafo, son antropólogo mais uso a fotografía como un recurso máis da investigación, como unha ferramenta coa que recoller información e sensacións. Ás veces, substituta da palabra e outras reforzo e énfase do verbo.

Como se dun caderno de campo se tratase, coas miñas fotografías só pretendo "anotar" observacións que eu coído de interese para entender e estudar o fenómeno ou feito cultural ao que me achego.

roeste del Senegal. La etnia bassari habita en las mesetas del Senegal oriental, en el territorio conocido como País Bassari y su actividad principal es la agricultura y la caza. Los lebou (2%) aunque musulmanes también conservan prácticas animistas y se dedican a la pesca. Otros grupos más minoritario son los tukulor (2%), los soninke, los mandinga, los manjak, los diakhank, los bedik, los ballouk, baïnouk, balantes, mancañes, karones, bandials, bédiks, coniaguis y los badiarankés. A esta maravillosa diversidad cultural hay que sumarle la diversidad paisajística y de ecosistemas que atesora el Senegal. Desiertos, manglares, sabanas, bosques frondosos y grandes arenales costeros se suceden haciendo de este país un lugar fascinante en el que sumergirse en su paisaje humano y natural.

El presente reportaje es fruto de un viaje que hice a Senegal en el año 2006. No soy fotógrafo, soy antropólogo pero uso la fotografía como un recurso más de la investigación, como una herramienta con la que recoger información y sensaciones. A veces, substituta de la palabra y otras refuerzo y énfasis del verbo. Como si de un cuaderno de campo se tratara, con mis fotografías solo pretendo "anotar" observaciones que creo de interés para entender y estudiar el fenómeno o hecho cultural al que me acerco. No narro con

ni (8%), mostly a nomadic people, located in the centre and the north-west of Senegal. The Bassari live on the plains of eastern Senegal, in the land known as País Bassari and its main occupation is agriculture and hunting. The Lebou (2%) even though Muslim, they also maintain animist practices and practice fishing. Other, more minority groups are the Tukulor (2%), the Soninke, the Mandinga, the Manjak, the Diakhank, the Bedik, the Ballouk, Baïnouk, Balantes, Mancañes, Karones, Bandials, Bédiks, Coniaguis and the Badiarankés. To this marvellous cultural diversity, one must add the landscape and ecosystem diversity treasured in Senegal. Deserts, mangroves, savannahs, leafy forests and large coastal sands follow on from one another, making this country's human and natural landscapes a fascinating place to delve into.

This reportage is the outcome of a trip I made to Senegal in 2006. I am not a photographer, I am an anthropologist, but I use photography as one more resource in research, as a tool with which to collect information and sensations. Sometimes a substitute for words and at others reinforcing and emphasising the verb. In the style of a field notebook, with my photographs I intend to "note" observations that I find of interest to understand and research the cultural phenome-

Nenos xogando sobre un caiuco. As mesmas embarcacións coas que miles de mozos africanos intentan chegar a Europa na procura dun futuro mellor. Os mesmos caiucos que na longa e incerta travesía se converten en cadaleitos.

Niños jugando sobre un cayuco. Las mismas embarcaciones con las que miles de jóvenes africanos intentan llegar a Europa en la búsqueda de un futuro mejor. Los mismos cayucos que en la larga e incierta travesía se convierten en ataúdes.

Children play on a cayuco. The same boats with which thousands of young africans try to reach Europe in search of a better future. The same cayucos that, on the long and uncertain crossing, become coffins.



Vendedora de froita no Lac Rose.

Vendedora de fruta en el Lac Rose.

Fruit seller in Lac Rose.



Non narro coa imaxe, só apunto e rexistro sensacións e emocións que logo revivo ao verlas. Pero a fotografía non é a realidade senón unha porción dela, alterada e filtrada pola miña mirada subxectiva e selectiva de observador. Por iso este reportaxe non é unha visión obxectiva e global do que son as xentes e é a vida do Senegal senón tan só unha escolla subxectiva de olladas sobre diferentes momentos da vida cotiá deste país. A miña particular ollada do Senegal naquel particular momento en que me acheguei a esa terra e ás súas xentes con afán de aprehender o ollado e aprender do vivido.

la imagen, solo apunto y registro sensaciones y emociones que luego revivo al verlas. Pero la fotografía no es la realidad sino una porción de ella, alterada y filtrada por mi mirada subjetiva y selectiva de observador. Por eso este reportaje no es una visión objetiva y global del que son las gentes y la vida del Senegal sino tan sólo una elección subjetiva de miradas sobre diferentes momentos de la vida cotidiana de este país. Mi particular mirada del Senegal en aquel particular momento en que me acerqué a esa tierra y a sus gentes con afán de aprehender lo mirado y aprender de lo vivido.

non or act I'm approaching. I am not narrating with images, I am merely aiming and registering sensations and emotions that I later re-live when I see them. But photography is not reality, only a portion of it, altered and filtered by my subjective and selective observer's gaze. Thus, this reportage is not an objective and global vision of who these peoples are, or life in Senegal, but sorely a subjective choice of gazes on different moments of daily life in this country. My gaze of Senegal in that particular moment in which I came to this land and its peoples, eager to learn from the seen and the lived.

Mulleres descargando sal no Lago Rosa.
Mujeres descargando sal en el Lago Rosa
Women unloading salt in Lago Rosa



Pescador no delta do rio Saloum.

Pescador en el delta del río Saloum.

Fisherman in the delta of the Saloum river.





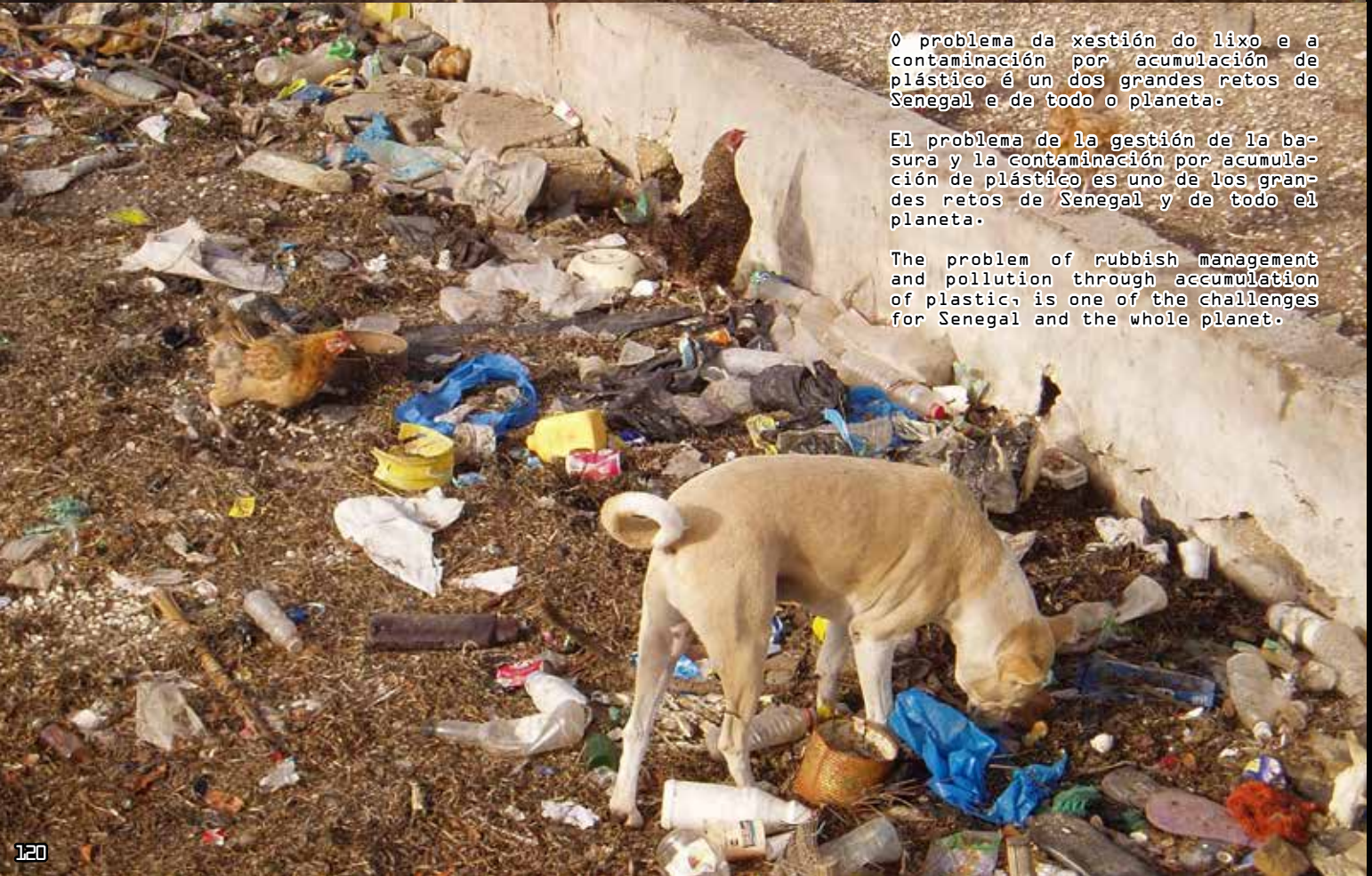
Muller carretando sal nas salinas do Lac Rose.
Mujer acarreando sal en las salinas del Lac Rose.
Woman carrying salt in the salt mines of Lac Rose.



Os burros son a forza de tracción tradicional por excelencia en Senegal. Burros, carretas e sorrisos.

Los burros son la fuerza de tracción tradicional por excelencia en Senegal. Burros, carretas y sonrisas.

Donkeys are the traditional traction force in Senegal. Donkeys, carts, and smiles.

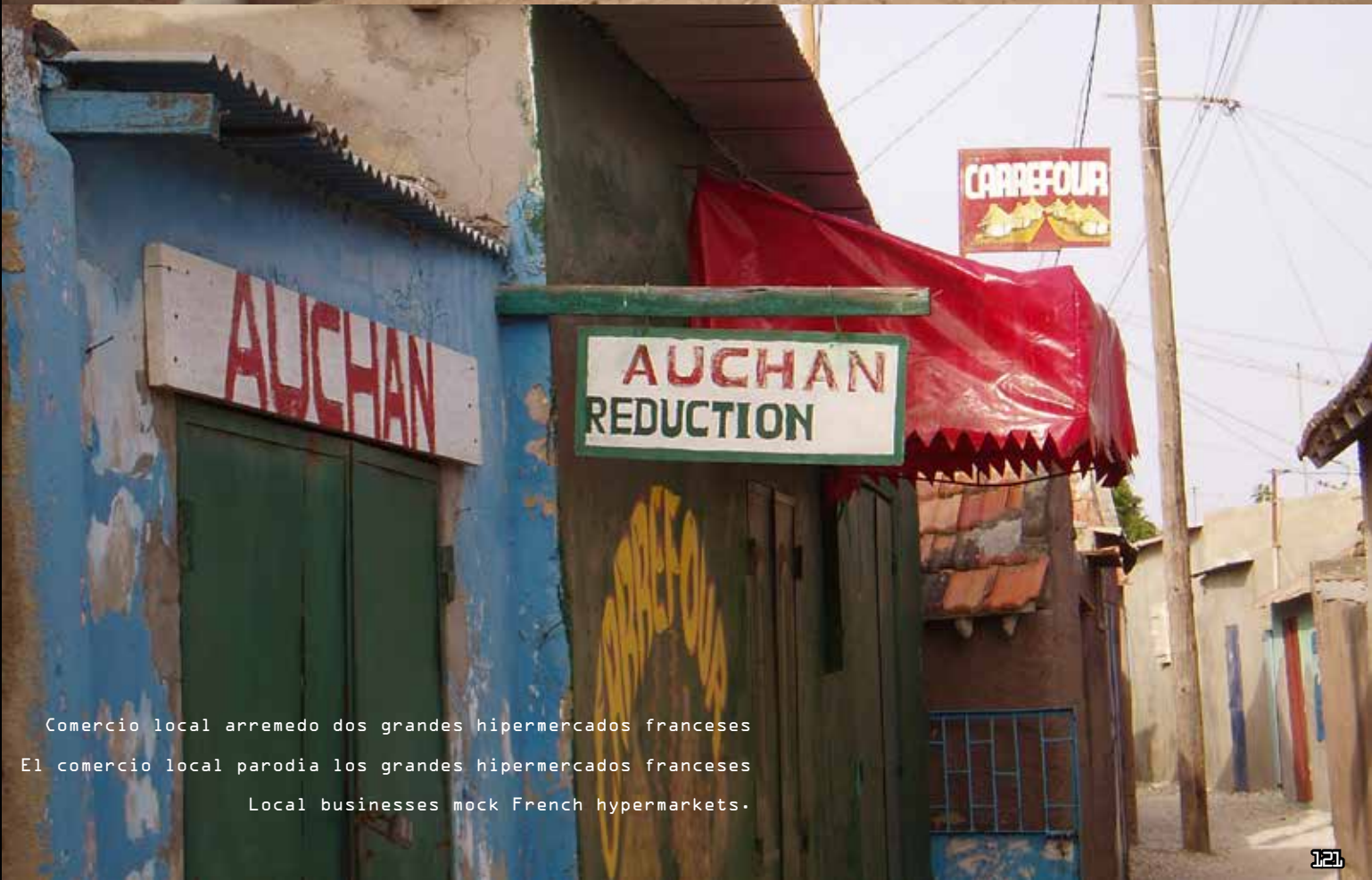


O problema da xestión do lixo e a contaminación por acumulación de plástico é un dos grandes retos de Senegal e de todo o planeta.

El problema de la gestión de la basura y la contaminación por acumulación de plástico es uno de los grandes retos de Senegal y de todo el planeta.

The problem of rubbish management and pollution through accumulation of plastic, is one of the challenges for Senegal and the whole planet.

Día de feira na rexión de Sine Saloum
Día de feria en la región de Sine Saloum
Market day in the region of Sine Saloum



Comercio local arremedo dos grandes hipermercados franceses
El comercio local parodia los grandes hipermercados franceses
Local businesses mock French hypermarkets.



Nena lavando e burro comendo. Ao fondo, graneiros palafíticos.
 Niña lavando y burro comiendo. Al fondo, graneros palafíticos.
 Girl washing and donkey eating. In the background, palafitical granaries.



Graneiros de materia vexetal almacenan e conservan os cereais da comunidade. Esta tipoloxía de hórreos xa está documentada arqueoloxicamente dende o neolítico.

Graneros de materia vegetal almacenan y conservan los cereales de la comunidad. Esta tipología de hórreos ya está documentada arqueológicamente desde el neolítico.

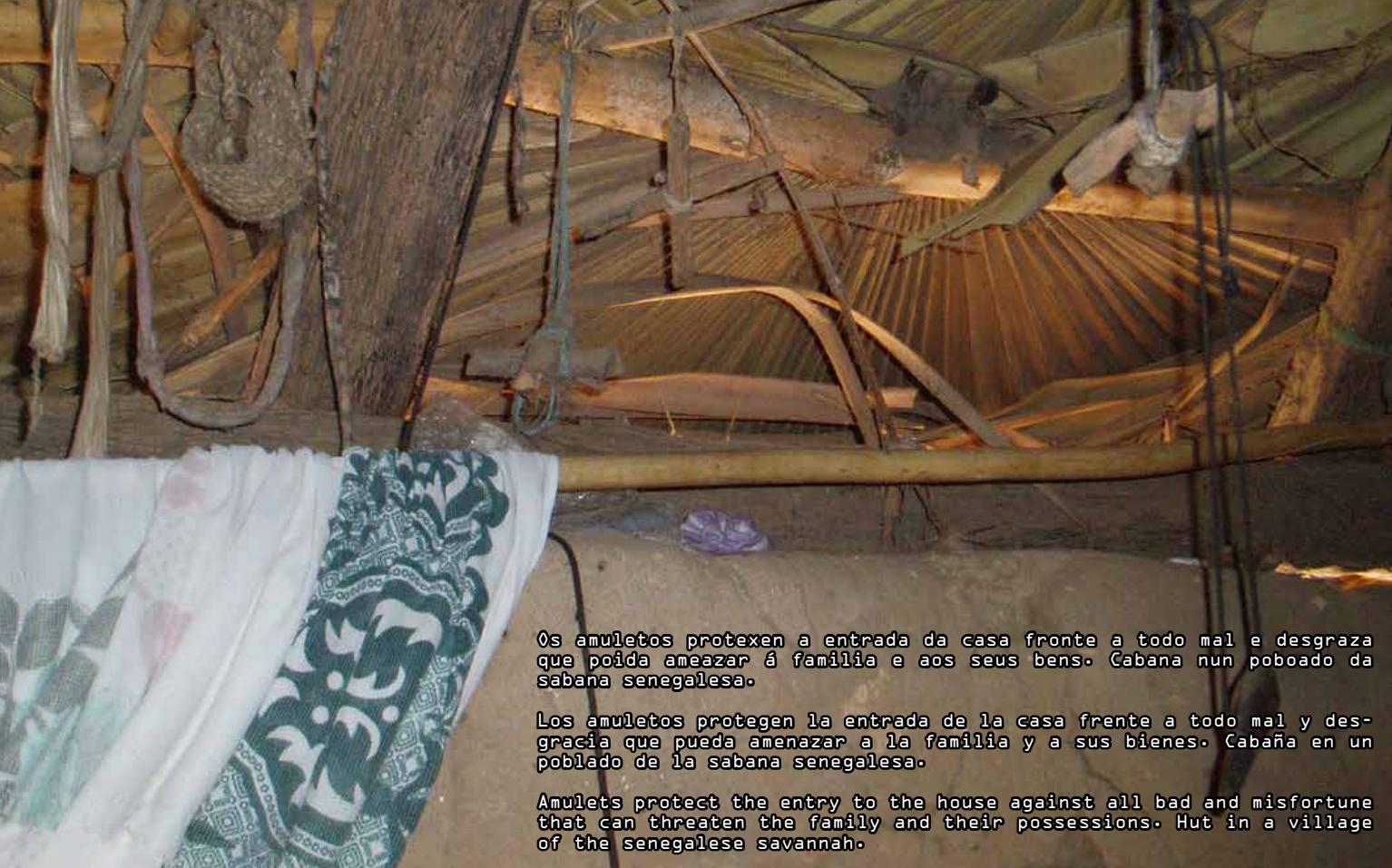
Barns of vegetable material store and conserve grain for the community. This typology of raised granaries has already been archaeologically documented since the neolithic.

A Porta do Non Retorno, na casa dos escravos da Illa Gorree. Traspasar esta solaina supuña emprender a viaxe da escravitude a América.

La Puerta del No Retorno, en la casa de los esclavos de la Isla Gorree. Traspasar este umbral suponía emprender el viaje de la esclavitud a América.

The Gate of No Return, in the house of slaves of Gorree island. Going through this usually meant embarking on a journey of slavery in America.





Os amuletos protexen a entrada da casa fronte a todo mal e desgraza que poida ameazar á familia e aos seus bens. Cabana nun poboado da sabana senegalesa.

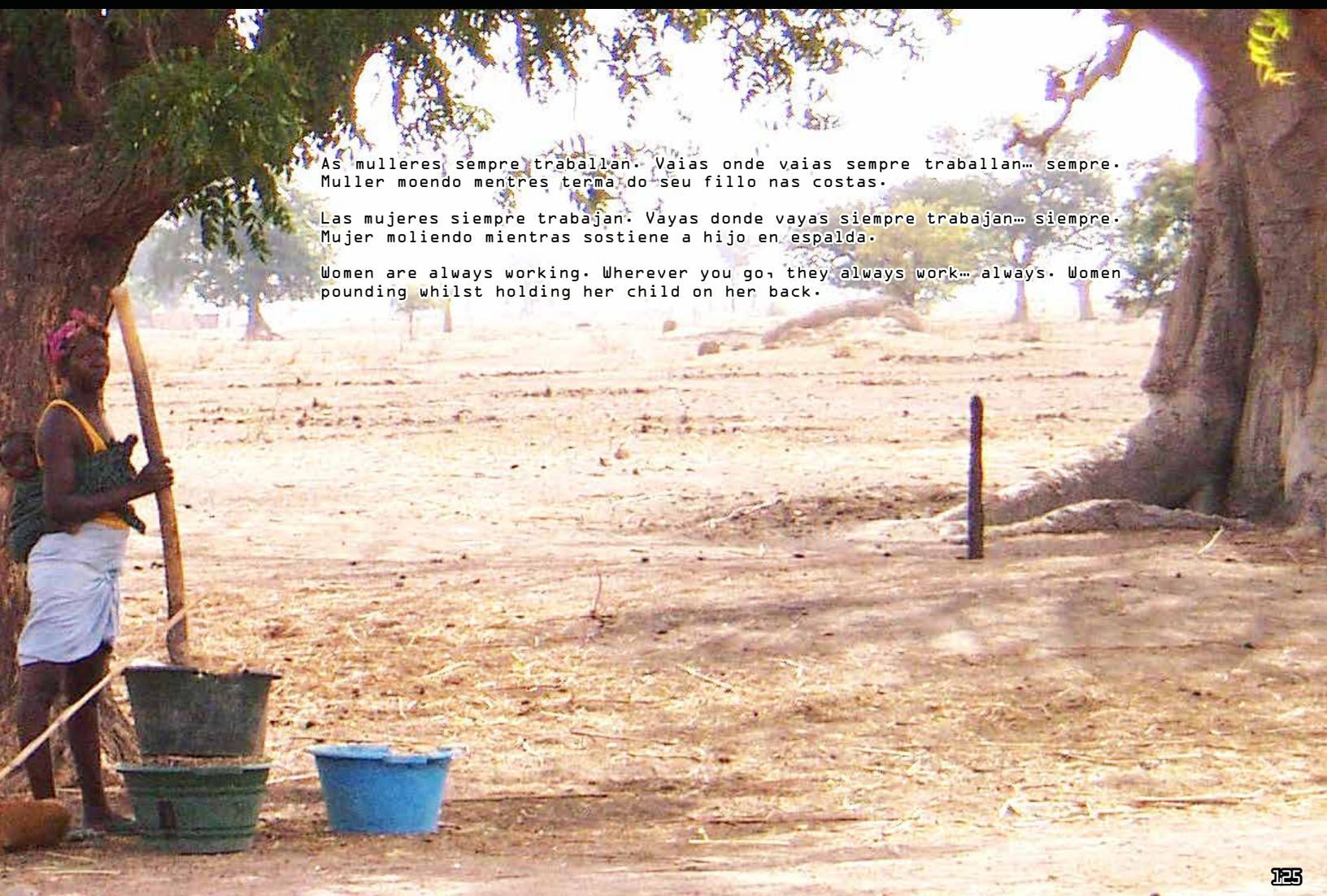
Los amuletos protegen la entrada de la casa frente a todo mal y desgracia que pueda amenazar a la familia y a sus bienes. Cabaña en un poblado de la sabana senegalesa.

Amulets protect the entry to the house against all bad and misfortune that can threaten the family and their possessions. Hut in a village of the senegalese savannah.





Pastores con rabaño de vacas nunha aldea da sabana
Pastores con rebaño de vacas en una aldea de la sabana
Shepherds with a cow herd in a village in the savannah.



As mulleres sempre traballan. Vaias onde vaias sempre traballan... sempre.
Muller moendo mentres terma do seu fillo nas costas.

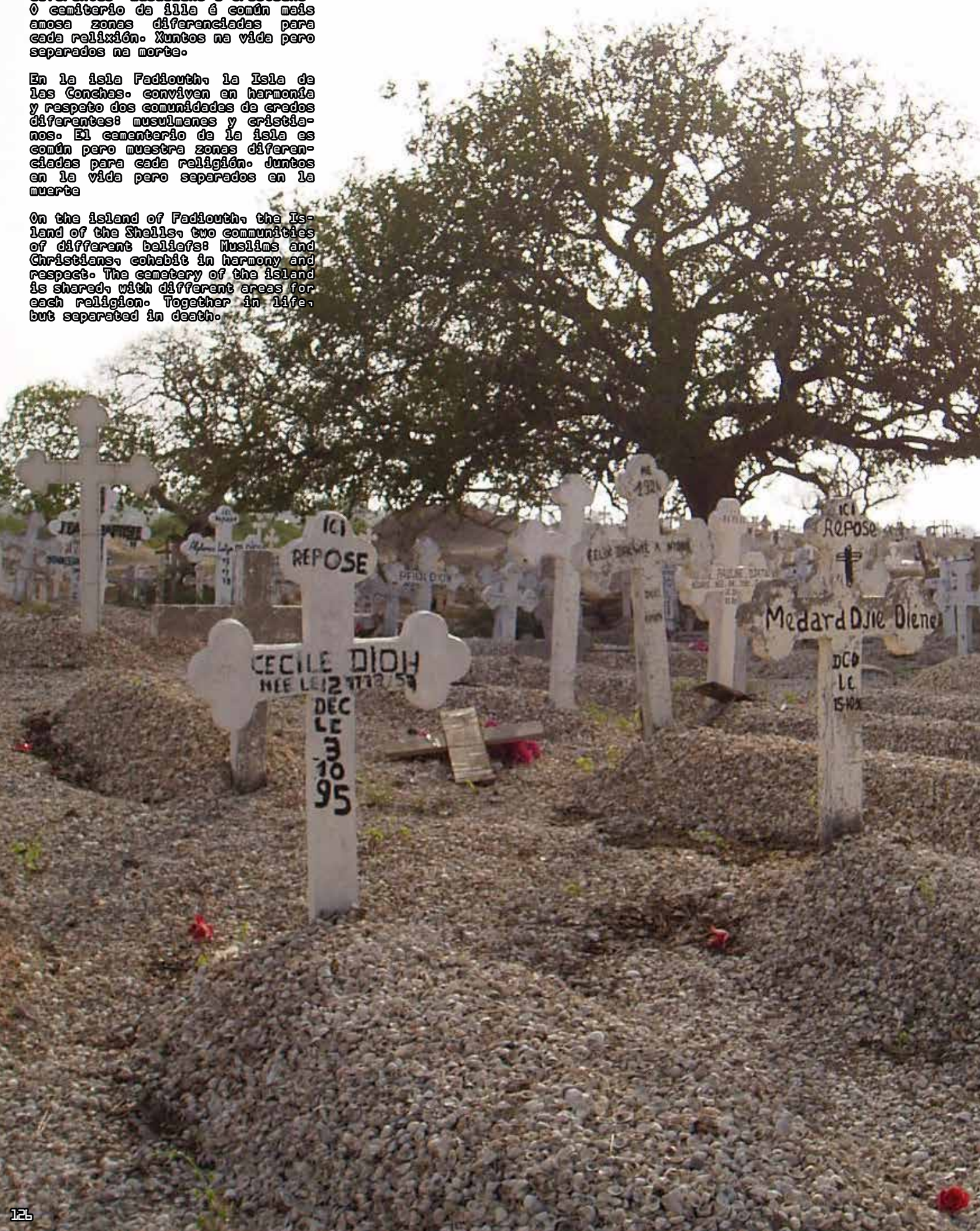
Las mujeres siempre trabajan. Vayas donde vayas siempre trabajan... siempre.
Mujer moliendo mientras sostiene a hijo en espalda.

Women are always working. Wherever you go, they always work... always. Women
pounding whilst holding her child on her back.

Na illa Fadiouth, a Illa das Conchas, conviven en harmonía e respecto dúas comunidades de credos diferentes: musulmáns e cristiáns. O cemiterio da illa é común mais amosa zonas diferenciadas para cada relixión. Xuntos na vida pero separados na morte.

En la isla Fadiouth, la Isla de las Conchas, conviven en armonía y respeto dos comunidades de credos diferentes: musulmanes y cristianos. El cementerio de la isla es común pero muestra zonas diferenciadas para cada religión. Juntos en la vida pero separados en la muerte

On the island of Fadiouth, the Island of the Shells, two communities of different beliefs: Muslims and Christians, cohabit in harmony and respect. The cemetery of the island is shared, with different areas for each religion. Together in life, but separated in death.





ALIOUNE Cissé
DÉCÈS
LE 12 MAI 2003



Os Griotm, os narradores itinerantes, tiñan prohibido enterrase na terra por iso moitos deles foron sepultados no interior oco dos babobabs, a árbore sagrada.

Los Griotm, los narradores itinerantes, habían prohibido enterrara en la tierra por eso muchos de ellos fueron sepultados en el interior hueco de los babobabs, el árbol sagrado.

The Griotm, itinerant narrators, were forbidden from being buried, so many of them were entombed inside hollow baobabs, the sacred tree.

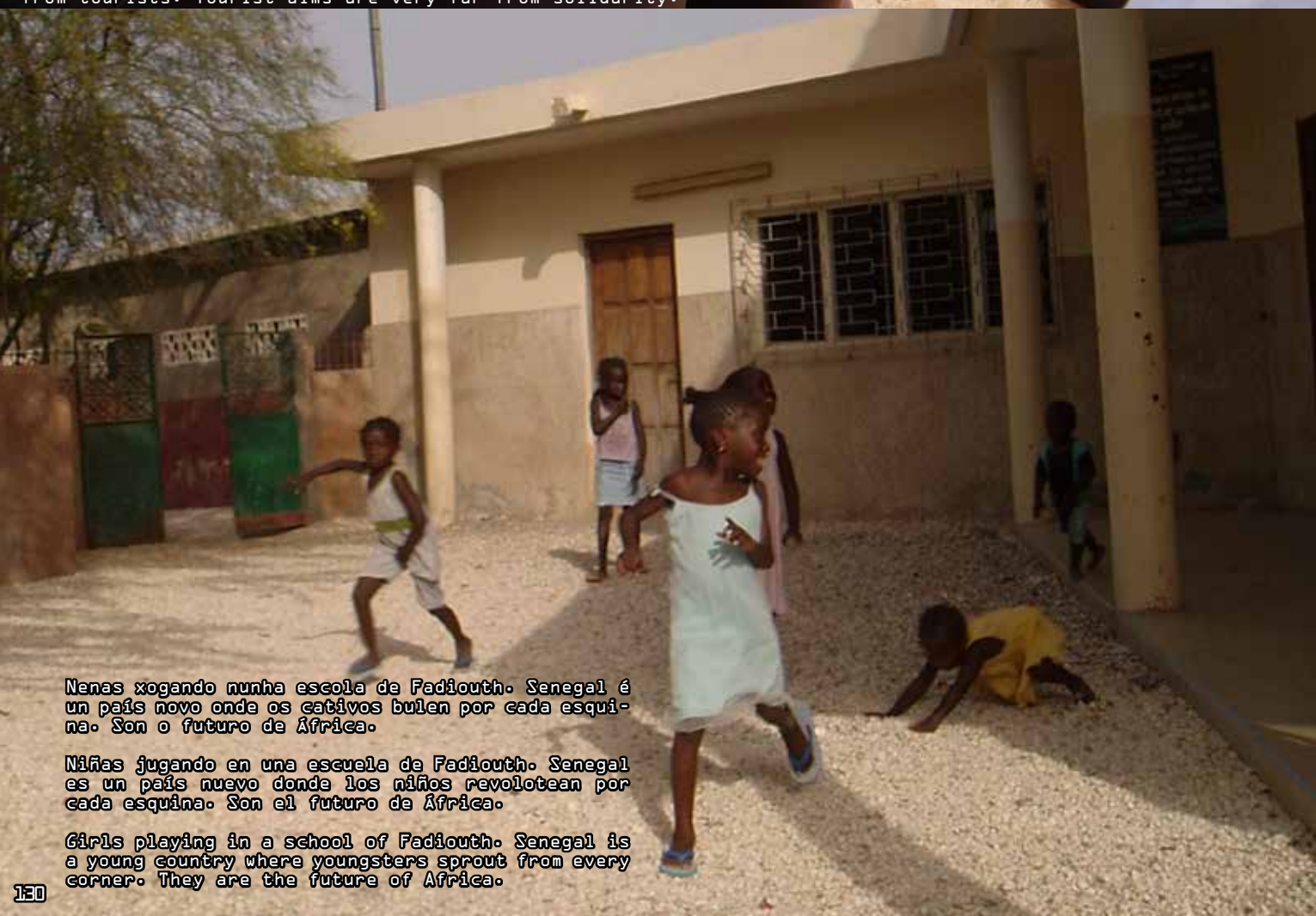




Nas zonas máis turísticas, como a costa de Saly, os cativos aprenden ben novos que cun sorriso e un pouco de insistencia poden conseguir facilmente cartos dos turistas. As esmolas dos turistas están moi lonxe da solidariedade.

En las zonas más turísticas, como la costa de Saly, los niños aprenden pronto que con una sonrisa y un poco de insistencia pueden conseguir fácilmente dinero de los turistas. Las limosnas de los turistas están muy lejos de la solidaridad.

In the most touristic areas, such as the coast of Saly, children learn from very young that a smile and a bit of persistence can easily get money from tourists. Tourist alms are very far from solidarity.



Nenas xogando nunha escola de Fatick. Senegal é un país novo onde os cativos bulen por cada esquina. Son o futuro de África.

Niñas jugando en una escuela de Fatick. Senegal es un país nuevo donde los niños revolotean por cada esquina. Son el futuro de África.

Girls playing in a school of Fatick. Senegal is a young country where youngsters sprout from every corner. They are the future of Africa.

Autor/author Rafael Quintía Pereira



Antropólogo, economista, escritor e documentalista. Exerce como antropólogo profesional na empresa Ab Oríxine. Antropoloxía, S.L.L. e como profesor titor de antropoloxía na Universidade Nacional de Educación a Distancia (UNED). Especialista en patrimonio inmaterial. Autor de 15 de monografías, de varios libros colectivos e de múltiples artigos. Director de sete documentais etnográficos e históricos. Director e fundador de Fol de veleno. Anuario de Antropoloxia e Historia de Galiza. Gañador de cinco premios de investigación e ensaio: Premio de Investigación Xermade na Historia (2020), Premio Ferro Couselo de Investigación (2017), Premio Ramón Piñeiro de Ensaio (2016), Premio Vicente Risco de Ciencias Sociais (2015) e Premio de investigación Luís Cuadrado (2010). É presidente da Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA) e vicepresidente da Asociación Galega de Antropoloxía (AGANTR0).

Antropólogo, economista, escritor y documentalista. Ejerce como antropólogo profesional en la empresa Ab oríxine. Antropoloxía, S.L.L. y como profesor tutor de antropoloxía en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Especialista en patrimonio inmaterial. Autor de 15 de monografías, de varios libros colectivos y de múltiples artículos. Director de siete documentales etnográficos y históricos. Director y fundador de Fol de veleno. Anuario de Antropoloxia e Historia de Galiza. Ganador de cinco premios de investigación y ensayo: Premio de Investigación Xermade na Historia (2020), Premio Ferro Couselo de Investigación (2017), Premio Ramón Piñeiro de Ensaio (2016), Premio Vicente Risco de Ciencias Sociales (2015) y Premio de investigación Luís Cuadrado (2010). Es presidente de la Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA) y vicepresidente de la Asociación Galega de Antropoloxía (AGANTR0).

Anthropologist, economist, writer and documentary filmmaker. As an anthropologist, he co-runs the company Ab oríxine. Antropoloxía, S.L.L. and also works as a professor of anthropology at the Universidade Nacional de Educación a Distancia (UNED). Intangible heritage specialist. Author of 15 monographs, several collective books and multiple articles. Director of seven ethnographic and historical documentaries. Director and founder of Fol de Veleno. Anuario de Antropoloxia e Historia de Galiza. Winner of five research and essay awards: Xermade na Historia Research Award (2020), Ferro Couselo Research Award (2017), Ramón Piñeiro Essay Award (2016), Vicente Risco Award for Social Sciences (2015) and Research Award Luís Cuadrado (2010). President of the Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA) and vice president of the Asociación Galega de Antropoloxía (AGANTR0).



Los rostros de Madre de D Diego Cortijo

Os rostros de Madre de Dios
The faces of Madre de Dios

Familia machiguenga. Comunidad de Palotoa Teparo.
Familia machiguenga. Comunidade de Palotoa Teparo.
Machiguenga family. Community of Palotoa Teparo.



ios



El vértice que forman las fronteras entre Brasil, Bolivia y Perú sigue siendo uno de los pocos rincones del planeta que se mantiene prístino en pleno s. XXI. Un territorio que mantiene uno de los parajes de mayor biodiversidad del mundo y donde todavía perviven comunidades indígenas completamente asiladas del mundo exterior.

El Departamento de Madre de Dios, vertebrado por el río que da nombre a la región, acoge a numerosas comunidades indígenas de las etnias arawak y harakmbut.

El Amarumayo, como lo conocían los incas, el "río serpiente" (hoy Madre de Dios) es la vía de comunicación y línea de contacto entre las diferentes comunidades del Departamento.

Al norte del río es territorio de machiguengas, algunos asentados en comunidades más o menos aisladas, como la de Palotoa, Shipetiari o Tayacome y Yomibato, mientras que muchos machiguengas siguen viviendo de manera seminómada, totalmente aislados, referidos en ocasiones como kugapacoris "que asesinan por gusto". Uno de esos grupos totalmente asilados, son



O vértice que forma as fronteiras entre Brasil, Bolivia e Perú segue sendo un dos poucos recantos do planeta que permanece prístino en pleno s. XXI. Un territorio que mantén un dos lugares máis biodiversos do mundo e onde aínda perviven comunidades indíxenas completamente illadas do mundo exterior.

O Departamento de Madre de Dios, vertebrado polo río que dá nome á rexión, acolle numerosas comunidades indíxenas das etnias Arawak e Harakmbut. O Amarumayo, como o coñecían os incas, (a "serpe do río", hoxe Madre de Dios) é o medio de comunicación e liña de contacto entre as distintas comunidades do Departamento.

Ao norte do río atópase o territorio dos machiguengas, algúns asentados en comunidades máis ou menos illadas, como Palotoa, Shipetiari ou Tayacome e Yomibato, mentres que moitos outros machiguengas seguen vivindo semi-nomadamente, totalmente illados, ás veces denominados Kugapacoris, "os que asasinan por pracer". Un deses grupos totalmente illados é o mashco piro, do que



The vortex formed by the borders between Brasil, Bolivia and Peru is one of the few corners of the planet still in a pristine condition in the 21st century. A territory that contains one of the most biodiverse spots in the world and where still nowadays indigenous communities live completely isolated from the outside world.

The Madre de Dios Department, punctuated by the river that gives its name to the region, welcomes numerous indigenous communities of the Arawak and Harakmbut ethnic groups. The river Amarumayo, as it was known to the Incas, the "serpent river" (today known as Madre de Dios) is the communication and contact link between the different communities of the Department. North of the river lies the land of the Machiguengas. Some are settled in communities more or less isolated, like the ones of Palotoa, Shipetiari, or Tayacome and Yomibato. Others are still living in a seminomadic and totally isolated manner. On occasion, they are referred to as kugapacoris "those who kill for pleasure".

Pedro, amaraeri.



Niños machiguengas
Nenos machiguengas
Machiguengan children



levamos recibindo novas desde 2011, cando comezaron a amosar a súa intención de ter un contacto inicial co mundo exterior. Un ano no que un dos meus guías, Nicolás Flores, foi asesinado a flechazos. Unha realidade que, sen dúbida, é difícil de abordar nun escenario no que incluso se negou a existencia deste grupo.

O lado sur do río está formado pola Reserva Comunal de Amarakae-ri, territorio ancestral dos Amarakae-ri, pertencente ao grupo etnolingüístico de Hakmbut.

Os machiguengas e os amarakae-ri, que conviven e comparten territorio en moitos casos, non teñen nada que ver. Os primeiros, delgados, con trazos finos e marcados, chocan co Amarakae-ri, máis robusto e cun carácter máis guerreiro.

Realicei oito expedicións ao Departamento de Madre de Dios, e fun testemuña do tecido social que fai xirar a selva. Coñecín sincretismos entre as tradicións típicas andinas das montañas, co uso da folla de coca e a veneración dos outeiros sagrados e da terra nai, cos cultos animistas máis

los mashco piro, cuxas noticias se han ido sucediéndose desde el año 2011 cuando empezaron a dejarse ver queriendo tener un contacto inicial con el exterior. Un año, en el que mataron a flechas a uno de mis guías, Nicolas Flores. Una realidad sin duda difícil de acometer en un escenario que ha llegado incluso a negar su existencia.

El lado sur del río lo conforma la Reserva Comunal Amarakae-ri, territorio ancestral de los amarakae-ri, pertenecientes al grupo etnolingüístico harakmbut.

Nada tienen que ver machiguengas y amarakae-ri, que conviven y comparten en muchos casos territorio. Los primeros, delgados, de facciones finas y marcadas chocan con los amarakae-ri, más fornidos y de carácter más guerrero.

He realizado ocho expediciones al Departamento de Madre de Dios, y he sido testigo del tejido social que hila la selva. He conocido sincretismos entre las tradiciones típicamente andinas, de las montañas, el uso de la hoja de coca y la veneración de los cerros sagrados y la madre tierra, con los

One of those totally isolated groups are the Mashco Piro, who have been intermittently heard of since 2011, when they started to allow themselves to be seen in an attempt to make an initial contact with the outside world. On that year, they killed one of my guides: Nicolás Flores, with arrows. Doubtlessly a difficult reality to undertake on a stage that has even denied its own existence.

To the south of the river lies the Reserva Comunal Amarakae-ri, ancestral land of the Amarakae-ri, belonging to the ethno-linguistic group Harakmbut.

The Machiguengas and the Amarakae-ri are completely different people who cohabit and often share land. The former are slim, with fine and very well defined features, contrasting with the Amarakae-ri, stronger, and of a more warring character.

I have been on eight expeditions to the Departamento Madre de Dios, and have witnessed the social fabric that holds the jungle together. I have known syncretisms between typically andean traditions, from the mountains,



Amarakaeris



Amarakaeris

cultos animistas más antiguos de estas comunidades, aderezado con el cristianismo, que en su más pura vertiente evangelizadora llega cual explorador a todos los rincones de la selva si conoce de algún miembro recién llegado de territorio salvaje. Un cóctel complejo que hace difícil a veces escudriñar la tradición oral auténtica. Y siendo acorde a los mitos y leyendas de "Dorados", es un territorio del que mana el oro. Una industria que arrasa las tierras con una actividad incontrolada que convive a escasos kilómetros de comunidades indígenas, contaminando un desarrollo que en ocasiones ha abandonado sus tradiciones para volcarse en el rendimiento económico del permiso de paso a sus tierras con fines extractivos.

Este vértice del planeta, tensionado por la actividad aurífera y petrolífera, desde el lado peruano y la maderera y ganadera desde el lado oriental brasileño, sigue también en parte inexplorado, indomable, indómito, cobijando a los últimos guardianes de la biodiversidad.

antigos destas comunidades. Todo mesturado co cristianismo que, na súa máis pura verquente evanxelizadora, chega a todos os recunchos da selva coma un explorador, tan pronto ten noticias da presenza dun recién chegado do medio salvaxe. Un cóctel complexo que dificulta ás veces examinar a auténtica tradición oral.

Acorde cos mitos e coas lendas de "Dorados", é este un territorio dende o que flúe ouro. Unha industria que arrasa a terra cunha actividade descontrolada que convive a poucos quilómetros das comunidades indíxenas, contaminando un desenvolvemento que, ás veces, abandonou as súas tradicións para volcarse no rendemento económico que lles outorga o permiso de paso para entrar nas súas terras con fins extractivos.

Este vértice do planeta, salientado pola actividade do ouro e do petróleo, do lado peruano e a tala e a explotación do lado oriental brasileiro, tamén continúa en parte inexplorado, indomable, indemne, abrigando os últimos gardiáns da biodiversidade.

the use of coca leaf and the reveering of sacred hills and Mother Earth, with the oldest animist cults of these communities, seasoned by Christianity, which in its purest evangelising effort, arrives like an explorer to every corner of the jungle should it hear of a newly-arrived member from wild territories. A complex cocktail that makes it difficult to scrutinise authentic oral traditions.

And, following on the myths and legends of the "Dorados", it is a territory that emanates gold. An industry that sweeps the lands with uncontrollable activity that cohabits a mere few kilometers from indigenous communities, polluting a development that, at times, has abandoned its own traditions to devote itself to the economic yield of rights to passage through lands for the purpose of extracting.

This vertex of the planet, tense under gold and petrol activities on the Peruvian side, and wood and cattle on the Eastern, Brazilian side, is still partly unexplored, indomitable, unbroken, sheltering the last guardians of biodiversity.

Amarakaeris, expedición 2013.

Amarakaeris, expedition 2013.



Amarakaeris en ritual de ofrenda de coca a la Madre Tierra.

Amarakaeris en ritual de ofrenda de coca á Terra Nai.

Amarakaeris in ritual offering of coca to Mother Earth.



Amarakaeris haciendo una ofrenda de coca.
Amarakaeris facendo unha ofrenda de coca.
Amarakaeris people making an offering of coca.



Machiguenga encargado del transporte a zonas de selva.
Machiguenga encargado do trasnporte ás zonas da selva.
Machiguenga in charge of transportation to jungle areas.





Amarakaeris preparando mono a la brasa.

Amarakaeris preparando mono á grella.

Amarakaeris preparing grilled monkey.

Machiguenga de la comunidad de Palotoa Teparo, con tocado tradicional.

Machiguenga da comunidade de Palotoa Teparo, con toucado tradicional.

Machiguenga from the community of Palotoa Teparo, with traditional headdress.



Alondra, niña amarakaeri comunidad de Shintuya.

Alondra, nena amarakaeri da comunidade de Shintuya.

Alondra, amarakaeri girl from Shintya community.



Autor/Author

Diego Cortijo Fernández

www.diegocortijo.com



Explorador, reportero y guía de viajes y autor del libro "Explora". Miembro de la Junta Directiva de la Sociedad Geográfica Española, ha realizado expediciones por todo el planeta detrás de algunos misterios de culturas antiguas.

Sus siete años de expediciones al Amazonas peruano sirvieron para presentar una serie de televisión "La Búsqueda de Diego Cortijo" en Movistar +

Explorador, reportero e guía de viaxes e autor do libro "Explora". Membro da Junta Directiva de la Sociedad Geográfica Española, ten realizado expedicións por todo o planeta detrás dalgúns misterios de culturas antigas.

Os seus sete anos de expedicións ao Amazonas peruano serviron para presentar unha serie de televisión "La Búsqueda de Diego Cortijo" en Movistar +

Explorer, reporter, travel guide, and author of the book: "Explora". Member of the Junta Directiva de la Sociedad Geográfica Española, he has been on expeditions around the planet following mysteries of old cultures. His 7 years of expeditions to the Peruvian Amazon served to present a television series called: "La Búsqueda de Diego Cortijo", broadcast by Movistar +

Los días d Pedro Cab

0
The days



del río allero A.

s días do río
of the river

Músicos locales aguardan un cortejo fúnebre a la salida del Oratorio de la Inmaculada Concepción.

Os músicos locais agardan unha procesión funeraria á saída do oratorio da Inmaculada Concepción.

Local musicians wait for a funeral service outside the Oratorio de la Inmaculada Concepción



Pese a la belleza y el valor histórico del pueblo, las casas coloniales son habitadas por las personas de la región.

Malia a beleza e o valor histórico da cidade, as casas de colonia están habitadas pola xente da rexión.

In spite of the beauty and historical value of the town, colonial houses are inhabited by local people from the region.





Los lugareños se ocupan del mantenimiento de las casas. Algunas de las construcciones datan de los siglos XVII y XVIII.

Os veciños encárganse do mantemento das casas. Algúns dos edificios datan dos séculos XVII e XVIII.

Locals maintain the houses. Some of the buildings date back to the 17th and 18th centuries.





Santa Cruz de Mom-
pox es un munici-
pio del departamento de
Bolívar. Fue un puerto
fluvial muy importante
durante la Colonia y se
caracterizó por la gran
actividad comercial y
cultural. Al ubicarse
en uno de los canales
del Río Magdalena, era
una escala importante
para los viajeros que
se movían entre la cos-
ta caribe colombiana y
la capital. Sin embar-
go, a inicios del siglo
XX la acumulación de
sedimentos cambió las
rutas comerciales. Mom-
pox quedó aislada del
ritmo del mundo.

El tiempo siguió su cur-
so y, de alguna mane-
ra, le pasó por el lado
a Mompox. Por eso su
característica archi-
tectura colonial se ha
conservado. También se
ha conservado la tra-
dición de la filigrana
y la orfebrería. Aunque
es atractivo para los
turistas, Mompox no es
de fácil acceso, y po-
cos se animan a empen-
der el viaje. Los hote-
les que tiene, en casas
restauradas, albergan
sobre todo extranjeros,
que supieron del pue-
blo, entre otras cosas,
por la adaptación cine-
matográfica de la nove-
la Crónica de una muer-
te anunciada que hizo
Francesco Rosi en 1987.
Y sí, ha habido algu-
nas mejoras en infraes-
trutura, sobre todo en
el malecón, pero quien
ha visto la película lo
reconoce inmediata-
mente.

Mompox es básicamente
una isla fluvial. Den-
tro de los diferentes



Santa Cruz de
Mompox é un con-
cello do departamento
de Bolívar (Colombia).
Foi un porto fluvial
moi importante durante
a Colonia e caracteri-
zouse por unha grande
actividade comercial e
cultural. Situado nun-
ha das canles do río
Magdalena, foi unha im-
portante parada para os
viaxeiros que se des-
prazaron entre a costa
caribeña colombiana e
a capital. Non obstan-
te, a principios do sé-
culo XX, a acumulación
de sedimentos cambiou
as rutas comerciais.
Mompox estaba illada
do ritmo do mundo.

O tempo seguiu o seu
curso e dalgún xeito
pasou por parte de Mom-
pox. É por iso que se
conservou a súa carac-
terística arquitectura
colonial. Tamén se con-
servou a tradición da
filigrana e a ourive-
ría. Aínda que é atrac-
tivo para os turistas,
Mompox non é facilmen-
te accesible, e poucos
se atreven a emprender
a viaxe. Os hoteis que
ten, en casas restaura-
das, albergan princi-
palmente estranxeiros,
que aprenderon sobre a
vila, entre outras cou-
sas, da adaptación ci-
nematógrafa da nove-
la Crónica dunha morte
anunciada de Frances-
co Rosi en 1987. E si,
houbo algunhas mello-
ras en infraestrutur,
especialmente no paseo
marítimo, pero os que
viron a película reco-
ñéceno de inmediato.
Mompox é basicamente
unha illa fluvial. Den-



Santa Cruz de Mom-
pox is a municipal-
ity of the department
of Bolívar (Colombia).
It was a very impor-
tant river port during
colonial times, known
for its great commer-
cial and cultural ac-
tivity. Set on one of
the canals along the
Magdalena river, it was
an important stopover
for travellers moving
between the Colombian
Caribbean coast and the
capital. However, in the
beginning of the 20th
century, a build up of
sediment changed com-
mercial routes. Thus,
Mompox became isolated
from the rythm of the
world..

As time went by, it some-
how left Mompox behind,
reason why its charac-
teristic colonial archi-
tecture has been
preserved. The tradi-
tions of watermarking
and jewelry-making have
also endured. Mompox is
not easily accessed,
in spite of being at-
tractive to tourists,
so few embark on this
journey. Its hotels,
mostly restored houses,
host mostly foreign-
ers who heard of the
town through the film
version of the novel
Chronicle of a Death
Foretold, film made by
Francesco Rosi in 1987.
And, even though there
have been some infra-
structural improve-
ments, especially along
the waterfront, if you
have seen the film you
will recognise it im-
mediately.
Mompox is, basically, a
river island. Amongst



La bonanza económica que le significó ser un importante pueblo fluvial dio lugar a casas de habitaciones y patios amplios.

A prosperidade económica que significaba ser unha vila fluvial importante deu lugar a casas con cuartos e grandes patios.

The economic boom brought on by being an important river port gave rise to houses with spacious rooms and patios.

sistemas hídricos que determinan su entorno se encuentran varias ciénagas. La más grande, al Ciénaga de Pijiño, es lugar de encuentro para los pescadores artesanales. Es fácil moverse de un lado al otro en pequeñas lanchas de motor y conocer los alrededores de Mompo, siempre acompañado por la garzas que buscan su comida entre el agua. Lastimosamente, el terreno se usa cada vez más para labores agropecuarias y la intervención humana perjudica el ecosistema.

Aunque las múltiples iglesias atraen al turismo religioso durante Semana Santa, la norma es que Mompo subsista como cualquier otro pueblo. A diferencia de lo que ha sucedido, por ejemplo, en Cartagena, las casas pertenecen a los pobladores del lugar y no a boutiques ni tiendas de moda. No hay grandes restaurantes, no hay cadenas hoteleras, no hay grandes discotecas. Esto genera un atractivo particular: Mompo es un pueblo en el que, pese a su belleza, se puede percibir el lento avance de la vida cotidiana. La gente aún se encuentra en la calle para conversar sin afanes, los niños juegan por las calles después del colegio y al medio día todos le huyen al calor. Esta serie de fotografías busca detenerse en esa cotidianidad sin tiempo que se puede vivir en Mompo y sus alrededores.

tro dos distintos sistemas hídricos que determinan o seu ambiente atópanse varios pantanos. O máis grande, na Ciénaga de Pijiño, é un lugar de encontro para os pescadores artesanais. É fácil moverse dun lado a outro en pequenas embarcacións a motor e coñecer a contorna de Mompo, sempre acompañada de garzas que buscan a súa comida na auga. Por desgraza, a terra é cada vez máis empregada para o traballo agrícola e a intervención humana dana o ecosistema.

Aínda que as múltiples igrejas atraen turismo relixioso durante a Semana Santa, a norma é que Mompo subsista como calquera outra cidade. A diferenza do ocorrido, por exemplo, en Cartaxena, as casas pertencen aos habitantes do lugar e non a tendas ou tendas de moda. Non hai grandes restaurantes, non hai cadeas hoteleiras, non hai grandes discotecas. Isto xera unha atracción particular: Mompo é unha cidade onde malia súa beleza se pode percibir o lento progreso da vida cotiá. A xente segue na rúa a falar sen preocupacións, os nenos xogan nas rúas despois da escola e ao mediodía todos foxen da calor. Esta serie de fotografías busca deterse nesa vida cotiá intemporal que se pode experimentar en Mompo e arredores.

the hydric systems that define its environment, are a number of marshes. The largest of all, Ciénaga de Pijiño, is a meeting point for artisan fishermen. It is easy to cross the river in small motor boats to see the surrounding area of Mompo, always accompanied by herons out searching for food around the waters. Sadly, the land is increasingly used for agricultural work and human intervention harms the ecosystem.

Even though the many churches attract religious tourism during Easter, the norm for Mompo is to subsist like any other town. Differently from places like, for example Cartagena, houses in Mompo are owned by the town dwellers themselves, and there are no boutiques or fashion shops. There are no big restaurants, hotel chains, or great clubs. This creates a very particular attraction: Mompo is a town in which, in spite of its beauty, you can feel the slow progress of daily life. People still meet in the street to chit-chat, children play in the street after school, and during the middle of the day everyone escapes the heat. This photographic series aims to stop in that timeless everyday that can be lived in Mompo and its surroundings.

Algunas de las casas han sido adecuadas como hoteles. Este es el caso del Portal de la Marquesa. Sin embargo, no hay presencia de las grandes cadenas turísticas.

Algunhas das casas foron adaptadas como hoteis. É o caso do Portal da Marquesa. Non obstante, non hai presenza de grandes cadeas turísticas.

Some of the houses have been turned into hotels. This is the case of Portal de la Marquesa. There is, however, no big tourist chain in sight.



Las fachadas coloniales no solo albergan museos, sino instituciones educativas. Este es el caso del Colegio Pinillos.

As fachadas coloniais non só albergan museos, senón tamén institucións educativas. É o caso do Colexio Pinillos.

Colonial facades house not only museums, but also educational institutions. This is the case of Colegio Pinillos.



La Iglesia de Santa Bárbara ofrece protección a algunos mototaxistas ante el inclemente sol del medio día.

A Igrexa de Santa Bárbara ofrece protección a algúns condutores de motociclismo contra as inclemencias do sol do mediodía.

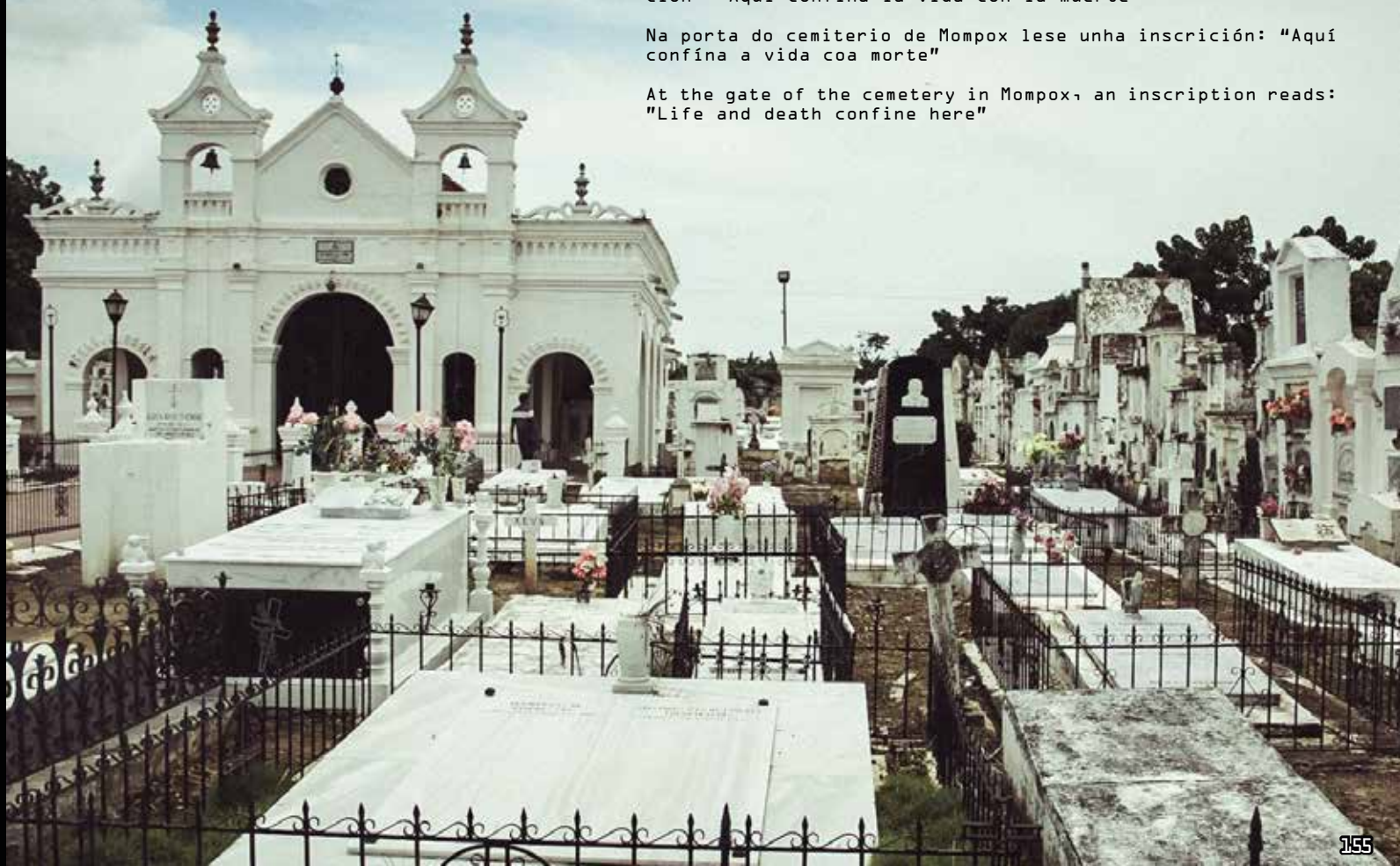
The church of Santa Bárbara offers protection for some moto-taxi drivers facing the inclemency of the midday sun.



En el portón del Cementerio de Mompox, se lee una inscripción: "Aquí confina la vida con la muerte".

Na porta do cemiterio de Mompox lese unha inscrición: "Aquí confina a vida coa morte"

At the gate of the cemetery in Mompox, an inscription reads: "Life and death confine here"



Vista del malecón

Vista do paseo marítimo.

Waterfront view of the Malecón.



Como pasa en todo Colombia, esta región es ideal para aquellos que están interesados en el avistamiento de aves.

Como en toda Colombia, esta rexión é ideal para aqueles que estean interesados en observar aves.

Just like in the rest of Colombia, this region is ideal for those interested in birdwatching.



Es fácil recorrer el sistema hídrico que rodea Mompox. Desde una pequeña lancha de motor se puede observar la vida de la región.

É fácil navegar polo sistema de auga que rodea Mompox. Desde un pequeno barco a motor pódese ver a vida da rexión.

It is easy to navigate the hydric system around Mompox. From a small motor boat you can observe life in the region.





En la parte trasera del Palacio de San Carlos de Borromeo, actual sede de la Alcaldía, la naturaleza toma su lugar.

Na parte traseira do Palacio de San Carlos de Borromeo, actual sede da Alcaldía, a natureza toma o seu lugar.

Behind the Palacio de San Carlos de Borromeo, current seat of the Mayor, nature takes its place.





La actividad agropecuaria es cada vez más frecuente, dando sustento a muchos de los habitantes, pero perjudicando los ecosistemas.

A actividade agrícola é cada vez máis frecuente, dando sustento a moitos dos habitantes, pero danando os ecosistemas.

Agricultural activity is increasingly frequent, offering sustenance to many inhabitants, at the cost of the ecosystem.



A las orillas de la Ciénaga de Pijiño se encuentran varias poblaciones como Pijiño del Carmen, y Cabrera.

À beira do Cienaga de Pijiño atópanse varias localidades como Pijiño do Carmen e Cabrera.

Various municipalities like Pijiño del Carmen, and Cabrera, lie on the shores of the Ciénaga de Pijiño .



Como es una práctica frecuente en muchas partes de Colombia, algunas personas venden "minutos a celular" desde sus casas.

Como é unha práctica frecuente en moitas partes de Colombia, hai quen vende "minutos en teléfonos móbiles" desde as súas casas.

Some people sell "mobile minutes" from their houses, just like in many parts of Colombia.



Autor/author

Pedro Caballero Arrázola



1986, Bogotá,
Colombia

Estudió Filosofía en la Pontificia Universidad Javeriana. Posteriormente realizó una Maestría en Escrituras Creativas en la Universidad Nacional de Colombia. En medio del año de la pandemia, completó el Conservatorio en Cinematografía Digital de la Escuela Nacional de Cine-ENACC. Se ha dedicado a la docencia escolar y universitaria en las áreas de Literatura, Cine y Filosofía. Se dedica a la fotografía desde hace más de quince años, concentrándose en particular en la fotografía callejera y en la fotografía de viajes.

1986, Bogotá,
Colombia

Estudou Filosofia na Pontificia Universidad Javeriana. Posteriormente realizou unha Mestría en Escrituras Creativas na Universidade Nacional de Colombia. No medio do ano da pandemia, completou o Conservatorio en Cinematografía Dixital da Escola Nacional de Cinema- ENACC. Dedicouse á docencia escolar e universitaria nas áreas de Literatura, Cinema e Filosofía. Dedicase á fotografía desde hai máis de quince anos, concentrándose en particular na fotografía de urbana e na fotografía de viaxes.

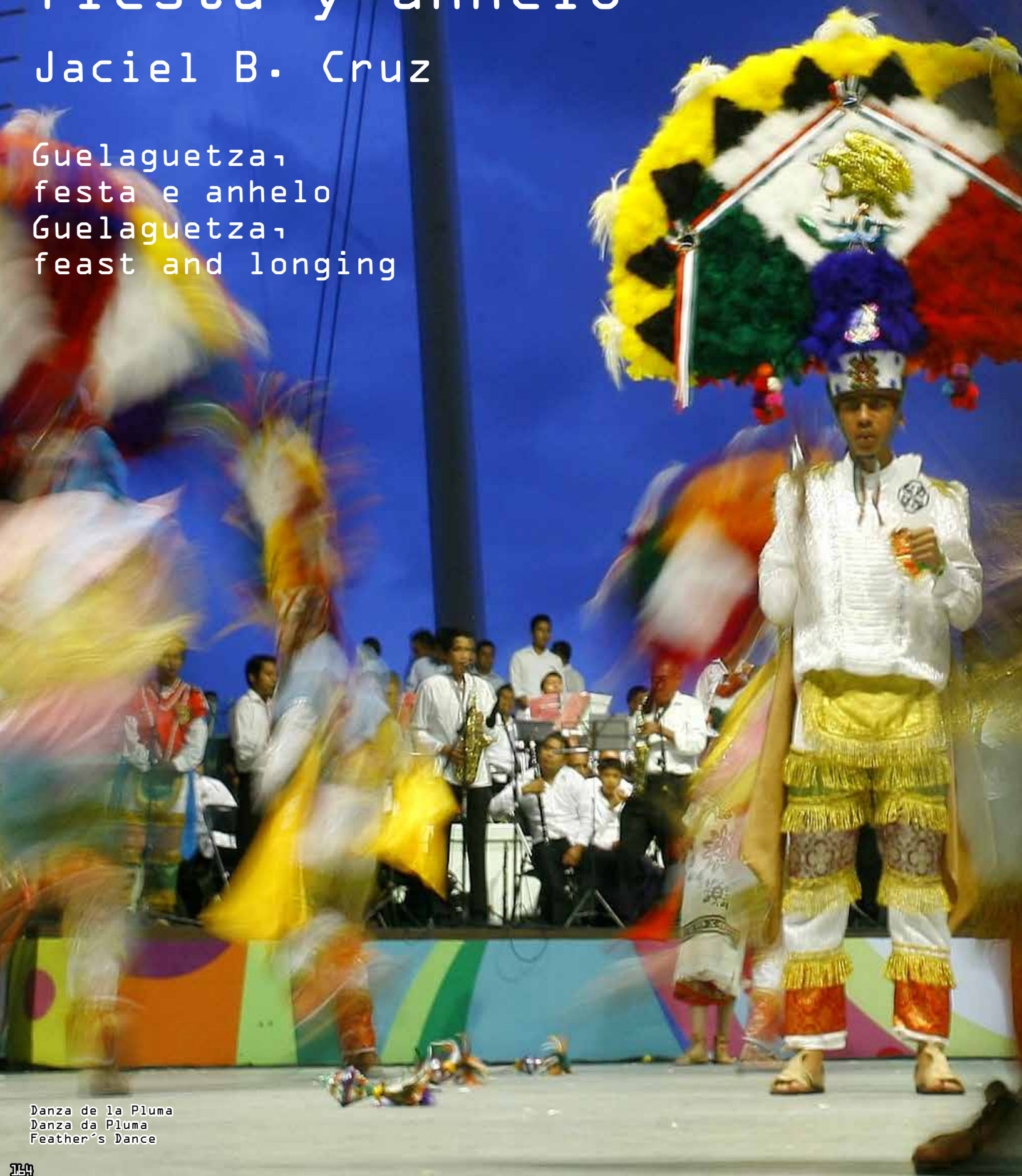
1986, Bogotá,
Colombia

He studied Philosophy at the Pontificia Universidad Javeriana. Later, he completed a Master's Degree in Creative Writing at the National University of Colombia. In the middle of the pandemic year, he completed the Conservatory of Digital Cinematography of the National Film School-ENACC. He has dedicated himself to school and university teaching in the areas of Literature, Cinema and Philosophy. He has been in photography for more than fifteen years, concentrating in particular on street photography and travel photography.

Guelaguetza, fiesta y anhelo

Jaciel B. Cruz

Guelaguetza,
festa e anhelo
Guelaguetza,
feast and longing



Danza de la Pluma
Danza da Pluma
Feather's Dance







En el sureste de México se encuentra Oaxaca, uno de los estados con mayor población indígena, riqueza cultural y natural en la República. Oaxaca se podría definir como una nación de naciones y eso es lo que dio origen a la Guelaguetza, al menos en su amplio sentido romántico. Muchas de estas naciones prehispánicas comparten costumbres, tradiciones y lengua. Están integradas en 8 regiones geoculturales: Costa, Istmo de Tehuantepec, Cuenca del Papaloapan, Sierra Norte, Sierra Sur, Valles Centrales, Cañada y Mixteca. A nivel cultural, mixes, zoques, ikoots, ayuuks y zapotecas, son algunas de las comunidades que conforman Oaxaca.

Guelaguetza (palabra de origen zapoteco, una de las lenguas maternas que se hablan en la entidad) se interpreta como compartir o dar un regalo, sobre todo en especie. No es el bien material el que se recibe, sino el ser parte de la cultura que cada delegación de las naciones previamente mencionadas brindan al espectador a través de bailes, danza, música, vestimenta y representa-



No sureste de México atópase Oaxaca, un dos estados con maior poboación indíxena, riqueza cultural e natural da República. Oaxaca podería definirse como unha nación de nacións e iso foi o que deu lugar á Guelaguetza, polo menos no seu sentido romántico amplo. Moitas destas nacións prehispánicas comparten costumes, tradicións e lingua. Están integrados en 8 rexións xeoculturais: Costa, Istmo de Tehuantepec, Conca Papaloapan, Sierra Norte, Sierra Sur, Vales Centrais, Cañada e Mixteca. A nivel cultural, Mixes, Zoques, Ikoots, Ayuks e Zapotecas son algunhas das comunidades que forman Oaxaca.

Guelaguetza (unha palabra de orixe zapoteco, unha das linguas maternas faladas no estado) interprétase como "compartir ou facer un agasallo", especialmente en especie. Non é o ben material que se recibe, senón que forma parte da cultura que cada delegación das nacións anteriormente mencionadas ofrece ao espectador a través de bailes, danzas, música, ves-



In the southeast of Mexico lies Oaxaca, one of the states with the largest indigenous population, as well as cultural and natural wealth in the Republic. Oaxaca could be defined as a nation of nations, and that is what gave rise to the Guelaguetza, at least in its broad romantic sense. Many of these pre-Hispanic nations share customs, traditions, and language. They are integrated into 8 geocultural regions: Costa, Isthmus of Tehuantepec, Papaloapan Basin, Sierra Norte, Sierra Sur, Central Valleys, Cañada and Mixteca. At the cultural level, Mixes, Zoques, Ikoots, Ayuks and Zapotecs are some of the communities that make up Oaxaca.

Guelaguetza (a word of Zapotec origin, one of the mother tongues spoken in the state) is interpreted as sharing or giving a gift, especially in kind. It is not the material good that is received, but being part of the culture that each delegation of the previously mentioned nations offer to the spectator through dances, mu-



ciones de algunos ritos. Su antecedente, sin embargo, no es muy antiguo: el llamado Homenaje Racial, que surgió a inicios de los años 30 del siglo pasado, con un marcado sentido nacionalista.

Asimismo, hablar de la Guelaguetza es involucrarse en diferentes épocas históricas de México, desde la prehispánica, colonial, postrevolucionaria, de finales del siglo XX y la actual.

La fiesta máxima de los oaxaqueños (como también se la conoce), se realiza generalmente en el tercer y cuarto lunes de julio en un auditorio llamado también Guelaguetza, ubicado en el cerro del Fortín desde donde se tiene una agradable vista hacia el centro histórico de la ciudad capital del estado.

Esta fiesta es una de las razones por las que se conoce a Oaxaca a nivel mundial y resulta beneficiosa para muchos sectores, sobre todo el turístico, que deja una importante derrama en el Estado. No obstante, queda mucho para lograr un mejor desarrollo y oportunidades para las pro-

tiario e representações dalguns ritos. Non obstante, o seu antecedente non é moi antigo: o chamado Tributo Racial, que xurdiu a principios dos anos 30 do século pasado, cun marcado sentido nacionalista.

Así mesmo, falar da Guelaguetza é involucrarse en distintas épocas históricas de México, desde a prehispánica, a colonial, a posrevolucionaria, finais do século XX e a actual.

O festival máximo de Oaxaca (como tamén se coñece), xeralmente celébrase o terceiro e cuarto luns de xullo nun auditorio tamén chamado Guelaguetza, situado no outeiro do Fortín, desde onde hai unha agradable vista do centro histórico de a capital do Estado.

Esta festa é un dos motivos polos que Oaxaca é coñecida en todo o mundo e é beneficiosa para moitos sectores, especialmente o turismo, o que deixa unha importante derrama no Estado. Non obstante, queda moito por facer para un mellor desenvolvemento e oportunidades para

sic, clothing and representations of some rites. Its antecedent, however, is not very old: the so-called Racial Tribute, which emerged in the early 30s of the last century, with a strong nationalist sense. Likewise, to speak of the Guelaguetza is to get involved in different historical epochs of Mexico, from the pre-Hispanic, colonial, post-revolutionary, end of the 20th century and the current one.

The "maximum" festival of Oaxaca (as it is also known), is generally held on the third and fourth Monday of July in an auditorium also called Guelaguetza, located on the Cerro del Fortín from where you have a pleasant view of the historic center of the capital city of the state.

This party is one of the reasons why Oaxaca is known worldwide and is beneficial for many sectors, especially tourism, which leaves an important spill in the State. However, much remains to be done for better development and opportunities for the Oaxacan

pías naciones oaxaqueñas.

La Guelaguetza no es todo fiesta. Muchos grupos se han manifestado en contra de lo que consideran un show que nada tiene que ver con los pueblos indígenas. Aunque cada delegación es originaria de alguna comunidad, los detractores basan su inconformidad en el uso que se hace de las costumbres de los pueblos originarios y que en nada las ha beneficiado. La festividad solo muestra la parte bella de las comunidades, y al mismo tiempo oculta sus necesidades y problemas socioeconómicos.

Por otro lado, los gobiernos en turno señalan que no se recupera mucho de lo invertido a través de los boletos vendidos en el espectáculo, puesto que asumen la mayoría de los gastos de producción. También se critica el patrocinio de grandes empresas, como Coca-cola o Telmex, entre otras.

Para conocer realmente a las naciones oaxaqueñas, se debería ver más allá de la Guelaguetza.

as propias nacións oaxaqueñas.

A Guelaguetza non é todo festa. Moitos grupos considérano un espectáculo que nada ten que ver cos pobos indíxenas. Aínda que cada delegación é orixinaria dalguna comunidade, os detractores basean o seu desacordo no uso que se fai dos costumes dos pobos orixinais e que non os benefician para nada. As festividades só amosan a fermosa parte das comunidades e, ao mesmo tempo, agochan as súas necesidades e problemas socioeconómicos.

Por outro lado, os gobernos indican que non se recupera moito do que se inviste a través das entradas vendidas no programa, xa que asumen a maioría dos custos de produción. Tamén se critica o patrocinio de grandes empresas, como Coca-cola ou Telmex, entre outras.

Para coñecer realmente ás nacións oaxaqueñas débese ver máis alá da Guelaguetza.

nations themselves.

Guelaguetza is not just a party. Many groups have spoken out against what they consider a show that has nothing to do with indigenous peoples. Although each delegation is native to some community, detractors base their disagreement on the use that is made of the customs of the original peoples and that has not benefited them at all. The holiday only shows the beautiful part of the communities, and at the same time hides their needs and socioeconomic problems.

Governments, in turn, indicate that not much is recovered from what was invested through tickets sold in the show, since they bear most of the production costs. The sponsorship of large companies, such as Coca-cola or Telmex, amongst others, is also criticized.

To really get to know the Oaxacan nations, you have to look beyond Guelaguetza.



Danza Flor de la Piña
Danza da Flor do Ananás
Pineapple Flower dance





Danzantes de la Costa
Bailadores da Costa
Dancers of the Coast





Danzantes de la Costa
Danzantes da Costa
Dancers of the Coast



Danzante de la pluma.
Danzante da pluma.
Feather's dancer.







Mujeres del Istmo de Tehuantepec.
Mulleres do Istmo de Tehuantepec.
Women women of the isthmus of Tehuantepec.











Público esperando regalos.
Público aguardando agasallos.
Public waiting for gifts.



Baile de la Costa
Baile da Costa
Dance of the Coast



Oaxaca, México, 1981.

Su primer acercamiento a la fotografía fue en el año 2000 en el Centro Fotográfico Manuel Álvarez Bravo en donde asistió a diferentes talleres. Continuó capacitándose en Tabasco, Puebla y la ciudad de México.

Ha trabajado en los periódicos a nivel local y nacional y colaborador freelance para agencias de fotografía y portales de noticias en internet.

Ha participado en diversas exposiciones fotográficas y trabaja campañas de imagen institucional en los diferentes órdenes de gobierno, su material ha sido publicado en revistas y periódicos de circulación nacional, carteles, folletos y otros materiales de difusión, así como en plataformas digitales.

Además de su formación como fotógrafo y los diferentes campos laborales en los que se ha desempeñado, tiene un gran interés en la fotografía documental y la docencia relativo a su



Oaxaca, México, 1981.

O seu primeiro acercamento á fotografía foi no ano 2000 no Centro Fotográfico Manuel Álvarez Bravo, onde asistiu a diferentes obradoiros. Continuou capacitándose en Tabasco, Puebla e a Cidade de México.

Traballou en xornais a nivel local e nacional e colaboradora como freelance para axencias de fotografía e portais de noticias en internet.

Participou en diversas exposicións fotográficas e traballa campañas de imaxe institucional nas diferentes ordes de goberno, o seu material ten sido publicado en revistas e xornais de circulación nacional, carteis, folletos y outros materiais de difusión, así como en plataformas dixitais.

Ademais da súa formación como fotógrafo e nos diferentes campos laborais nos que se ten desenvolvido, ten un gran interese na fotografía documental e na docencia relativa ao seu oficio.

Oaxaca, Mexico, 1981.

His first approach to photography was in 2000 at the Manuel Álvarez Bravo Photographic Center where he attended different workshops. He continued training in Tabasco, Puebla and Mexico City.

He has worked in local and national newspapers and is a freelance contributor to photography agencies and online news portals.

He has participated in various photographic exhibitions and works on institutional image campaigns in the different levels of government, his material has been published in national magazines and newspapers, posters, brochures and other dissemination materials, as well as on digital platforms.

In addition to his training as a photographer and the different work fields in which he has worked, he has a great interest in documentary photography and teaching related to his trade.

Yokotan'ob

Ana Durán Penabad







Muller cociñando tamales.
Mujer cocinando tamales.
Woman cooking tamales.

Acachapan y Colmena, 5ª sección. Tabasco, México, 2014.



Barqueiros. En Tabasco hai moitos ríos e lagos, e o transporte acuático é habitual.
Barqueros. En Tabasco hay muchos ríos y lagos, y el transporte acuático es habitual.
Boatmen. In Tabasco there are many rivers and lakes, and water transportation is common.

Acachapan y Colmena, 5ª sección. Tabasco, México, 2014.



Os Yokotan'ob son os maias de Tabasco, estado do sureste de México. As súas comunidades máis importantes son Tamulté de las Sabanas, Centla e Nacajuca. Son máis coñecidos como "chontales", aínda que é un termo que eles non aceptan, xa que non o consideran correcto. Para eles, Yokotan'ob significa "os homes verdadeiros", mentres que chontales (en náhuatl) significa os estranxeiros, o cal até é ofensivo para eles, porque considéranse (e sono) dos habitantes máis antigos de Tabasco. Foron os que enfrontaron a Hernán Cortés cando este chegou a México, na Batalla de Centla (1518), que recolle Bernal Díaz del Castillo na súa crónica Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España. Ese encontro brutal entre culturas aínda pervive na memoria oral da comunidade de Tamulté de las Sabanas, e o seu máximo exponente é o Baile do Cabaliño Branco: nunha batalla ritual, un xinete (que representa os españois invasores) vencen os valentes e bravos Yokotan'ob, que están representados por un home cunha máscara. É un baile que se usa nas visitas importantes, nos grandes eventos, e sobre todo, en hon-



Los Yokotan'ob son los mayas de Tabasco, estado del sureste de México. Sus comunidades más importantes son Tamulté de las Sabanas, Centla y Nacajuca. Son más conocidos como chontales, aunque es un término que ellos no aceptan al no considerarlo correcto. Para ellos, Yokotan'ob significa "los hombres verdaderos", mientras que chontales (en náhuatl) significa los extranjeros, lo cual es hasta ofensivo para ellos, porque se consideran (y lo son) los habitantes más antiguos de Tabasco. Fueron los que enfrontaron a Hernán Cortés cuando éste llegó a México, en la Batalla de Centla (1518), que recoge Bernal Díaz del Castillo en su crónica Historia Verdadera de la Conquista de Nueva España. Ese encuentro brutal entre culturas aún pervive en la memoria oral de la comunidad de Tamulté de las Sabanas, y su máximo exponente es el Baile del Caballito Blanco: en una batalla ritual, un jinete (que representa a los españoles invasores) vencen a los valientes y bravos Yokotan'ob, que están representados por un hombre con máscara. Es un baile que se usa en visitas importantes, en los grandes eventos, y sobre todo, en honor a San



The Yokotan'ob are the Mayas of Tabasco, a State of southeastern Mexico. Their most important communities are Tamulté de las Sabanas, Centla and Nacajuca. They are better known as Chontales, even though this is a term they do not accept as they don't consider it right. For them, Yokotan'ob means "the real men", while Chontales (in Nahuatl) means foreigners, which is even offensive to them, because they consider themselves (and, indeed, are) some of the oldest inhabitants of Tabasco. They were the ones who faced Hernán Cortés when he arrived in Mexico, in the Battle of Centla, story told by Bernal Díaz del Castillo in his chronicle True History of the Conquest of New Spain. That brutal encounter between cultures still survives in the oral memory of the community of Tamulté de las Sabanas, and its maximum exponent is the Small White Horse Dance: in a ritual battle, a rider (representing the invading Spaniards) beats the Yokotan'ob, who are represented by a man in a mask. It is a dance that is practiced during important visits, big events, and above all, in honour of Saint Francis

ra a San Francisco de Asís, durante a festividade do Maromo, en outubro.

A comunidade de Tucta, Nacajuca, conserva a tradición do Baila Viejo, no que varios homes de distintas idades fan un baile ritual (circular en contra das agullas do reloxo) coincidindo coa festividade de Santiago Apóstolo. A orixe da danza parece ser a invocación de boas colleitas.

Os Yokotan'ob aínda conservan a súa lingua, Yokot'an, da familia lingüística maiense e que é o elemento de identidade principal entre as distintas comunidades. Tamén conservan outros ritos, como o dos tradicionais altares de mortos, que duran todo o mes de novembro e que supón todo un acontecemento de convivencia e comensalidade. O ingrediente principal dos pratos é o pavo, que cociñan nun caldo prehispánico chamado uliche (feito con masa de millo branco). As mesas tamén se decoran con flores, con bolas de pozol (un tipo de masa de millo coa que elaboran bebidas refrescantes) e doces típicos, como orella de mico, ou nances curtidos. A final de mes, os rituais inclúen tamales, un tipo de paquetes de comi-

Francisco de Asís, durante la festividad del Maromo, en octubre.

La comunidad de Tucta, conserva la tradición del Baila Viejo, en el que varios hombres de distintas edades hacen un baile ritual (circular en contra de las agujas del reloj) coincidiendo con la festividad de Santiago Apóstol. El origen de la danza parece ser la invocación de buenas cosechas.

Los Yokotan'ob aún conservan su lengua, Yokot'an, de la familia lingüística mayense y que es un elemento de identidad principal entre las distintas comunidades. También conservan otros ritos, como el de los tradicionales altares de muertos, que duran todo el mes de noviembre y que supone todo un acontecimiento de convivencia y comensalidad. El ingrediente principal de los platos es el pavo, que cocinan en un caldo prehispánico llamado uliche (hecho con masa de maíz blanco). Las mesas también se decoran con flores, con bolas de pozol (un tipo de masa de maíz con la que elaboran bebidas refrescantes) y dulces típicos, como oreja de mico o nances curtidos. A final de mes, los rituales incluyen tamales, un tipo de paquetes de comi-

of Assisi, during the festivity of Maromo, in October.

The community of Tucta, preserves the tradition of the Old Dance, in which several men of different ages perform a ritual dance (circular against the clocks) coinciding with the festivity of Santiago Apostle. The original purpose of the dance seems to be the invocation of good harvests. The Yokotan'ob still retain their language, Yokot'an, of the Mayan linguistic family, and it is a major element of identity among the different communities. They also preserve other rites, such as those of the traditional altars of the dead, that last the whole month of November and that embodies an event of cohabitation and socialisation. The main ingredient is turkey, which they cook in a baked stock prehispánico llamado uliche (made with white corn dough). The tables are also decorated with flowers, pozol balls (a type of corn dough with which they make refreshing drinks) and typical sweets, such as oreja de mico ("monkey's ear") or tanned nances (a kind of tropical fruit). At the end of the month, the rituals include tamales, a type



Paisaxe de Tamulté de las Sabanas e máscara tamulteca dos Yokotan'ob
Paisaje de Tamulté de las Sababas y máscara tamulteca de los Yokotan'ob
Landscape of Tamulté de las Sabanas and Yokontan'ob's mask from Tamulté



da envoltos en follas de plátano feitos con masa de millo e diferentes tipos de carnes e verduras, "para que os leven os mortos na súa viaxe de volta". Debaixo das mesas poñen un prato para as almas perdidas que poidan visitar as casas, xa que teñen a certeza de que os mortos poden esquecer de onde veñen. Aínda hai familias que visitan os seus seres queridos nos cemiterios a noite do 31 de outubro, para levarlles comida e bebida e pasar a noite con eles. Os cemiterios de Nacajuca en particular (as outras non tanto) aínda se enche coa luz das candeas. Non obstante, os costumes e a propia lingua están seriamente ameazadas pola aculturación e a diglosia dos falantes nativos: cada vez menos nenos falan Yokot'an, os adultos entenden os avós pero non o falan e só os máis maiores realmente o usan de forma cotiá. O alcoholismo é un serio problema e os gobernos promocionan de forma moi limitada a lingua e a cultura das súas comunidades indíxenas, fenómeno global que tristemente se repite nas culturas minorizadas do mundo. Tabasco tampouco é a excepción.

da envueltos en hojas de plátano hechos con masa de maíz y diferentes tipos de carnes y verduras, "para que los lleven los muertos en su viaje de vuelta". Debajo de las mesas ponen un plato para las almas perdidas que puedan visitar las casas, ya que tienen la certeza de que los muertos pueden olvidar de donde vienen. Aún hay familias que visitan a sus seres queridos en los cementerios la noche del 31 de octubre, para llevarles comida y bebida, y pasar la noche con ellos. Los cementerios de Nacajuca en particular (los otras no tanto) aún se llena con la luz de las velas. No obstante, las costumbres y la propia lengua están seriamente ameazadas por la aculturación y la diglosia de los hablantes nativos: cada vez menos niños hablan Yokot'an, los adultos entienden a los abuelos pero no lo hablan y sólo los más mayores realmente lo usan de forma cotidiana. El alcoholismo es un serio problema y los gobiernos promocionan de forma muy limitada la lengua e la cultura de sus comunidades indígenas, fenómeno global que tristemente se repite en las culturas minorizadas del mundo. Tabasco tampoco es la excepción.

of food packets wrapped in banana leaves made with corn dough and different types of meats and vegetables, "for the dead to carry on their return journey". Under the tables they put a plate for the lost souls who can visit the houses, as they are sure that the dead can forget where they come from. There are still families who visit their loved ones in cemeteries on the night of October 31, to bring them food and drink, and spend the night with them. The cemeteries of Nacajuca in particular (the others not so much) are still filled with candlelight. However, the customs and the language itself are seriously threatened by the acculturation and diglossia of the native speakers: fewer and fewer children speak Yokot'an, adults understand grandparents but don't speak it, and only the older ones actually use it on a daily basis. Alcoholism is a serious problem and governments promote their indigenous language and culture in a very limited way. A global phenomenon that sadly repeats itself in the minoritized cultures of the world. Tabasco is no exception.



Kantepec era a divindade do bosque de Tamulté. Detalle da igrexa parroquial.

Kantepec era la divinidad del bosque de Tamulté. Detalle de la iglesia parroquial.

Kantepec was the divinity of the Tamulté forest. Detail of the parish church.

Tamulté de las Sabanas
Tabasco, México, 2014.



*Dueño del bosque
aí Kintépek, u Yum te'e.*

Nenos de Tumulté de las Sabanas.
Niños de Tamulté de las Sabanas
Children of Tamulté de las Sabanas.

Centro, Tabasco, México. 2014.





Igrexa de Tamulté de las Sabanas
Iglesia de Tamulté de las Sabanas
Tamulté de las Sabanas' church

Tabasco, México, 2014.





Danzantes do Baila Viejo facendo ofrendas.
Danzantes Tucta del Baila Viejo haciendo ofrendas .
Baila Viejo's dancers making offers.

Tucta (Nacajuca, Tabasco, México), 2014.









Cemiterio de Guatacalca. Víspera de Todos os Santos.
Cementerio de Guatacalca. Víspera de Todos los Santos.
All Saints Eve-Guatacalca's cemetery.

Nacajuca, Tabasco, México, 2014.



Cemiterio de Guatacalca. Víspera de Todos os Santos.
 Cementerio de Guatacalca. Víspera de Todos los Santos.
 Guatacalca's cemetery. All Saints Eve.

Nacajuca, Tabasco, México, 2014.







Altars de muertos
Altars de muertos/ Dead's altars
Villa Vicente Guerrero, Centla, Tabasco, México



Altar de muertos
Altar de muertos/ Dead's altar
Villa Vicente Guerrero. Centla, Tabasco, México



Altar de muertos
Altar de muertos/ Dead's altar
Tamulté de las Sabanas. Tabasco, México



Baila Viejo.
Baile Vello.
Old Dance.

Santiago de Tuxtla
Nacajuca, Tabasco, México. 2014.



Autora/author

Ana Durán Penabad



A Coruña, Galiza,
1978.

Socia da Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA). Estudou Dereito na Universidade de Santiago de Compostela (USC). Dos anos 2004 ao 2015 viviu en México, onde aprendeu Fotografía na Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), e traballou como fotoxornalista na prensa local do sureste do país. Na actualidade estuda Xeografía e Historia na Universidade de Vigo (UVigo).

A Coruña, Galicia,
1978.

Socia de la Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA). Estudió Derecho en la Universidad de Santiago de Compostela (USC). Desde 2004 hasta 2015 vivió en México, donde aprendió Fotografía en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), y trabajó como fotoperiodista en la prensa local del sureste do país. En la actualidad estudia Geografía e Historia en la Universidad de Vigo (UVigo).

A Coruña, Galicia,
1978.

Partner of the Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA). She studied Law at the University of Santiago de Compostela (USC). From 2004 to 2015 he lived in Mexico, where she learned Photography at the Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), and worked as a photojournalist in the local press in the southeast of the country. Currently studying Geography and History at the University of Vigo (UVigo).

OS ARQUIVOS DO MUSEO ETNOGRÁFICO CASA DO PATRÓN (CODESEDA, LALÍN)

Los archivos del Museo Etnográfico Casa do Patrón (Codeseda, Lalín)

Archives from the Ethnographic Museum of Casa do Patrón, in



As cañadeiras
Las cañaderas

Val

C

PATRÓN

(Lalín, Galicia)

Codeseda (Lalín, Galicia)



or cultural e histórico das mallas

Valor cultural e histórico de la maja
cultural and historical value of the threshing





Co trigo e o centeo, ás veces mesturados co millo, traído das Américas polos conquistadores, faise o pan en Galicia dende tempo inmemorial, constituíndo, xunto coa leite de vacas, ovellas e cabras os dous piares básicos da alimentación de persoas e gando do noso pobo. Por outra banda, a palla usábase para colmar as casas, palleiras, muíños, alpendres, de cama para o gando, para encher xergóns, facer cestiños e adornos. O centeo dáse incluso en terreo estéril, sendo o seu proceso ben complicado: cávase o monte facendo estivadas, quéimanse as borreas, espállase a cinza e rómpese o terreo con legóns e picarañas, seméntase o grano, móndase, ségase, procedendo ó atado e carrexo dos mollos, prepárase a eira, faise a meda, para finalmente mallalo. Previamente á malla, faise a eira ou aira, que podía ser privada ou comunal aira do Concello. As casas máis ricas dispoñían de eiras laxadas de pedra, polo chan e incluso con bordos laterais para que no escapara o grano; polo contrario, nas da xente humilde eran de terra. Neste último caso, unha vez rascadas as herbas, barriáase a o piso de terra, botándolle



Con el trigo y el centeno, a veces mezclados con el maíz, traído de las Américas por los conquistadores, se hace el pan en Galicia desde tiempo inmemorial, constituyendo, junto con la leche de vaca, oveja y cabra los dos pilares básicos de la alimentación de personas y ganado de nuestro pueblo. Por otra parte, la paja se usaba para colmar las casas, pajares, molinos, almacenes, de cama para el ganado, para llenar jergones, hacer cestas y adornos. El centeno se da incluso en terreno estéril, siendo su proceso bastante complicado: se cava el monte haciendo estivadas, se queman las borreas, se esparce la ceniza y se rompe el terreno con azadas e picarañas, se planta el grano, se monda, se siega, procediendo al atado y carretaje de los mollos, se prepara la finca, se hace la meda, para finalmente majarlo. Previamente a la maja, se hace la finca o aira, que podía ser privada o comunal finca del Ayuntamiento. Las casas más ricas disponían de fincas lajadas de piedra, por el suelo e incluso con bordos laterales para que no escapara el grano; al contrario, en las de gente humilde eran de tierra. Este último caso, una vez rascadas las hierbas, se barría el piso



Bread in Galicia has been made with wheat and rye, sometimes mixed with corn brought back from the Americas by the conquistadors since time immemorial, and it has become, together with the milk of cows, sheep and goats, a staple diet of our people and livestock. Parallely, straw was used to cover houses, barns, mills, sheds for beds or cattle, to fill mattresses, and make baskets and decorations. Rye grows, even in sterile land with a labourious process: first you dig the field making stoves, then the crop debris is burnt, the ashes scattered, and the land broken with hoes and forks. The seed is then sowed, mowed, and reaped, proceeding to the tying and carrying of wads, preparation of the barn, measurements, and finally the threshing. First, the threshing floor is made, in either a private, or comunal area of the municipality. The richer houses had stone threshing floors on the ground and even with side borders to keep in the grain. In the more humble houses they were made of soil. If this was the case, once the turf had been prepared, the ground was swept and a mix of cowpat and water was layered over it which,

o paparruallo, bosta de vaca diluída en auga, que o secar endurecese facendo unha especie de cementado. Era un espazo vital tan importante para os labregos, que incluso dou orixe o apelido "Aira", de uso moi común nas montañas de Lugo.

A malla pois representa a culminación do proceso produtivo do pan, tratándose do modelo de traballo cooperativo ou comunitario máis importante de agricultura rural.

Este traballo colectivo e de comunión veciñal resulta moi duro, posto que ao igual que a sega, había que facelo baixo un Sol abrasador, metidos nunha continua nube de po, que facía difícil respirar, porque o cereal húmido non se pode segar nin mallar. Esta tradición secular quedou extinguida en Galicia pola chegada das modernas colleitadoras, na década do 1.960.

Podemos concluír que as mallas nas que a xente convivía durante días e incluso meses enteiros, tiveron unha transcendencia social de primeira magnitude en Galicia, tratándose sen ningunha

de terra, echándolle el paparruallo, bosta de vaca diluída en auga, que al secar se endurece haciendo una especie de cementado. Era un espacio vital tan importante para los campesinos, que incluso dio origen o apellido "Aira", de uso moi común en las montañas de Lugo.

La maja, entonces, representa la culminación del proceso productivo del pan, tratándose del modelo de trabajo cooperativo o comunitario más importante de agricultura rural.

Este trabajo colectivo y de comunión vecinal resulta muy duro, puesto que al igual que la siega, había que hacerlo bajo un sol abrasador, metidos en una continua nube de polvo, que hacía difícil respirar, porque el cereal húmedo no se puede segar ni majar.

Esta tradición secular quedó extinguida en Galicia por la llegada de las modernas cosechadoras, en la década del 1.960.

Podemos concluir que las majas en las que la gente convivía durante días e incluso meses enteros, tuvieron una transcendencia social de primera magnitud en

when dried, became a kind of cement. This was a vital space, so important for farmers that it even led to the origin of the surname "Aira", very common in the mountains of Lugo.

The threshing thus represents the end of the bread making process, this being the most important co-operative or community-based work model of rural agriculture. This collective and neighbourly communal work is very hard, since like the mowing, it is carried out under the baking sun, amongst a cloud of dust making breathing difficult, to stop the grain from humidifying and rendering it impossible to reap or thresh. This secular tradition ended in Galicia with the arrival of the modern combine harvester, in the 1960s.

It can be concluded that the threshing time, during which people cohabited for days and even whole months, had a social transcendence of great magnitude in Galicia, becoming, without a doubt, the most relevant collective activity of our country for centuries, with



gasógeno
E1 gasógeno

dúbida da actividade colectiva máis relevante do noso país durante séculos, na que os veciños traballaban cóbado cóbado, por enriba das súas posibles diferenzas persoais. A solidariedade social completábase con comidas comunais na casa dos donos do cereal, con xogos e festa ata a madrugada, para comezar a labor ó día seguinte ben cedo, almorzando ao raiar o sol.

No tempo das mallas, facíanse cinco comidas o día: A parva, o almorzo, o xantar, a merenda e a cea. No xantar non faltaban o cocido, seguido de cachelos con verzas, año ou carneiro, arroz doce, boroas de pan de mello e centeo, viño e augardente.

Especial relevancia tiveron as mallas nas terras de Lalín, onde se mallaba a meda vella, unha verdadeira obra de arte, que se distinguía pola cor da palla ó recibir as choivas do inverno. Ven a ser o expoñente da riqueza dunha casa. Nun alarde de fartura, a colleita do centeo non se malla naquel ano, deixándoo para o ano seguinte.

Galicia, tratándose sin ningunha duda de la actividad colectiva más relevante de nuestro país durante siglos, en la que los vecinos trabajaban codo con codo, por encima de sus posibles diferencias personales. La solidaridad social se completaba con comidas comunales en casa de los dueños del cereal, con juegos y fiesta hasta la madrugada, para comenzar la labor al día siguiente bien temprano, desayunando al rayar el sol.

En el tiempo del majar, se hacían cinco comidas al día: La "parva", el desayuno, la comida, la merienda y la cena. En la comida no faltaba el cocido, seguido de cachelos con verzas, cordero o carnero, arroz dulce, pan de maíz y centeno, vino e augardiente.

Especial relevancia tuvo el majar en tierras de Lalín, donde se majaba la meda vieja, una verdadera obra de arte, que se distinguía por el color de la paja al recibir las lluvias del invierno. Es exponente de la riqueza de una casa. En un alarde de hartura, la cosecha del centeno no se maja aquel año, dejándose para el año siguiente.

neighbours working side by side, above and beyond their potential personal differences. Social solidarity was completed by communal meals in the homes of the owners of the grain and playing games until late into the night, ready to start labouring again the next day bright and early with breakfast at sunrise.

During the time of the threshing, there were five meals per day: the "parva", breakfast, lunch, tea and dinner. There was no lack of broth at lunchtime, followed by potatoes boiled in their own skin with greens, lamb or goat, sweet rice, corn and rye bread, wine and firewater.

The threshings in the area of Lalín, where old haystacks were threshed, were especially relevant, almost an art-form, characterised by the changing colour of the straw as it received the winter rains. It came to be a marker of the richness of a home. At times, in an attempt to show abundance, rye was left unthreshed until the following year.

AS MODALIDADES HISTÓRICAS DA MALLA

Las modalidades históricas de la maja
Historical modalities of the threshing



A Malla á pedra.

Xa se realizaba na idade do ferro, nos nosos castros hai máis de 2.000 anos. É a máis simple e rudimentaria, aínda que se continuou utilizando durante moitos anos nas mallas pequenas, pola súa simplicidade. Consiste en golpear as espigas dos mollos directamente contra unha pedra, colocada en forma de lavadoiro. Posteriormente, repásase cun pequeno pau ata deixar a espiga totalmente espida e carente de gran. A continuación, as mulleres proceden a limpar os restos de palla e esgasas cunhas cañadeiras feitas de polas de bidueiro e xesta para o seu posterior aventado manual do cereal.

Majar a la piedra

Ya se realizaba en la Edad del Hierro, en nuestros castros hace más de dos mil años. Es la más simple y rudimentaria, aunque se continuó utilizando durante muchos años en el majar pequeño, por su simplicidad. Consiste en golpear las espigas de los mojos directamente contra una piedra, colocada en forma de lavadero. Después, se repasa con un pequeño palo hasta dejar la espiga totalmente desnuda y sin grano. A continuación, las mujeres proceden a limpiar los restos de paja con unas cañadeiras hechas de ramas de abedul y xesta para su posterior aventado manual del cereal.

Threshing on Stone

Already prevalent during the iron age in our hillforts more than 2000 years ago. It is the simplest and most rudimentary, but it continued to be practiced for many years for small threshings, due to its simplicity. It consists on beating the ears of the bunches directly against a stone shaped as a big bowl. Next, a small stick is used to go through it until the ear is completely clean of grain. Women then proceeded to clean the leftover straw using brushes made of birch and broom branches before the final manual sorting of the cereal.



A Malla con males.

O mal é unha peza que consta dun mango longo de madeira, unido a outro pau máis curto ou pirtigo, mediante unha peza articulada de coiro, que lle da unha total flexibilidade, permitindo facer un movemento circular. Os mollos sitúanse en ringleiras, colocándose dúas fileiras enfrontadas de homes unha a cada lado, que golpean alternativamente a espiga do cereal ata debullala totalmente.

Ás veces, o dono da aira usaba a argucia ou artimaña de soterrar un pote xusto debaixo onde petaba el para que o seu golpe soara máis forte que o dos demais.

Maja con males.

El "mal" es una pieza que consta de un mango largo de madera, unido a otro palo más corto o pirtigo, mediante una pieza articulada de cuero, que le da una total flexibilidad, permitiendo hacer un movimiento circular. Os mojos se sitúan en filas, se colocan dos filas enfrontadas de hombres una a cada lado, que golpean alternativamente la espiga del cereal hasta aplastada totalmente.

A veces, el dueño de la finca usaba la argucia o artimaña de enterrar un pote justo debajo donde golpeaba el para que su golpe sonara más fuerte que el de los demás.



Threshing using "males"

A "mal" is a tool that has a long wooden handle joined to another shorter stick with a leather piece, allowing for a circular movement. The bunches are laid out in rows, with two facing the men on each side, alternatively beating the ears of the cereal until they become completely loose. Sometimes, the owner of the threshing floor would cannily place a pot under where he was beating, to make it sound louder than the others.



Malla con motores,
malladoiras e
aventadoras

Foi aquí onde comezou a utilizarse a mecánica, toda vez que se usan tres máquinas diferentes: o motor de leña ou gasógeno, de gasolina ou diesel, que transmite a súa forza motriz a través dunha polea a malladoira, coa que se separa o gran da palla, mediante un cilindro moi pesado, rodeado de estrías en espiral que se fai xirar a gran velocidade, aproveitando as revolucións do motor.

Logo érguese o gran na aventadora ou máquina de erguer, accionada cun manubrio ou manivela manual que transmite a forza a un volante, con pas axustadas que conforman unha especie de ventilador, facendo voar os caños e limpando o gran.

Majar con motores,
majadoras y
aventadoras

Fue aquí donde comenzó a utilizarse la mecánica, toda vez que se usan tres máquinas diferentes: el motor de leña o gasógeno, de gasolina o diesel, que transmite su fuerza motriz a través de una polea a la majadora, con la que separa el grano de la paja, mediante un cilindro muy pesado, rodeado de estrías en espiral que se hace girar a gran velocidad, aprovechando las revoluciones del motor.

Después se levanta el grano en la aventadora o máquina de levantar, accionada con un manubrio o manivela manual que transmite la fuerza a un volante, con pas ajustadas que conforman una especie de ventilador, haciendo volar los caños y limpiando el grano.

Threshing using
engines, threshers and
sifting machines

It was here that mechanics started to be used with three different machines: wood, gas, petrol or diesel engines transmitting their motor power through a threshing pulley with which to separate the grain from the straw through a heavy cylinder, surrounded by a spiral thread that turns at high speed with the engines' revolutions.

Following, the grain is lifted with the sifting machine, started with a manual crank that transmits the power to a wheel fitted with planks in the shape of a fan, making the canes fly and cleaning the grain.

This modality happens to transform itself into an spectacle of great beauty, due to its complex colouring, roaring, and the large number of people needed to participate in its execution.



Malla con tractor

Finalmente, recreamos a malla cunha malladoira semellante a anterior, pero aparelhada a toma de forza dun tractor, coa particularidade de que esta máquina malla e limpa o gran, aforrando o traballo da aventadora manual.

Posteriormente coa palla facíase o "palleiro", que unha vez ben rematado, "petado" no seu derredor e "colmado" coa palla que escollián as espalladeiras, era suxeitada con polas de carballo para que non a levantara o vento nos temporaís do inverno.

Unha vez mallado, transportamos o gran metido en sacos de esparto ou lona, depositándoo en huchas de madeira, para despois levalo ao muíño en foles feitos con pel de cabrito, para convertelo en fariña, que, unha vez amasada manualmente na artesa e cocida artesanalmente nun forno de leña, constituía o alimento máis básico e necesario para tirar a fame do noso pobo.

Maja con tractor

Finalmente, recreamos la maja con una majadora semejante al anterior, pero aparejada a la fuerza de un tractor, con la particularidad de que esta máquina maja y limpia el trabajo de aventadora manual.

Posteriormente con la paja se hacía el "palleiro" (pajar, meda o almiar) que una vez bien rematado, petado a su alrededor y colmado con la paja que escogían las horquillas, era sujeta por ramas de roble para que no levantara el viento en los temporales del invierno.

Unha vez majado, transportamos el gran metido en sacos de esparto o lona, depositándolos en huchas de madera, para después de llevarlo al molino en montones hechos con piel de cabrito, para convertirlo en harina, que, una vez amasada manualmente en la artesa y cocida artesanalmente en un horno de leña, constituía el alimento más básico y necesario para tirar el hambre de nuestro pueblo.

Threshing with a tractor

Finally, we recreate a threshing using a similar thresher to the previous one, but linked to the power of a tractor, with the idiosyncrasy that this machine threshes and cleans the grain, saving the work of the manual sifter.

A haystack was then made with the straw, which once finished, "petado" (stuffed) all around, and "colmado" (full to the brim) with straw chosen by the blades, it was held with oak branches to stop it from flying away during winter storms.

Once threshed, the grain is transported in canvas sacks, put in wooden arks, and taken to the mill in sacks made from goat skin to turn into flour which, once kneaded by hand and cooked in a wood-oven, would form the most basic and necessary foodstuff to fight the hunger of our people.

LECTURAS FOTOGRÁFICAS

Lecturas fotográficas.
Photographic readings

César Llana

Museo Etnolóxico de Ribadavia (Ourense)
Ethnologic Museum of Ribadavia (Ourense, Galicia)



El Museo Etnolóxico (Ribadavia, Ourense) cuenta con un interesante fondo fotográfico, integrado por fotografías procedentes de álbumes familiares cedidos por la ciudadanía y por archivos de fotografías profesionales adquiridos tras el cese de la actividad por parte del último representante de la saga.

Desde hace ya más de veinte años, con las imágenes de estos fondos se realizan exposiciones temporales, ya de carácter misceláneo, ya monográficas (por ejemplo, las dedicadas al deporte o a la fiesta), acompañadas de sus respectivos catálogos en los que se aprovecha para reflexionar acerca de las transformaciones, permanencias, ritmos de evolución, etc. a partir fundamentalmente de la imagen fotográfica como documento.

En total han sido realizadas hasta



O Museo Etnolóxico (Ribadavia, Ourense) conta cunha interesante colección fotográfica, formada por fotografías de álbums familiares cedidos por cidadáns e ficheiros de fotografías profesionais adquiridos tras o final da actividade polo último representante da saga.

Hai máis de vinte anos, coas imaxes destes fondos, celebráronse exposicións temporais, xa sexa de natureza diversa, ou monográficas (por exemplo, as dedicadas ao deporte ou a festa), acompañadas dos seus respectivos catálogos nos que adoita reflexionar sobre transformacións, permanencias, taxas de evolución, etc. fundamentalmente a partir da imaxe fotográfica como documento.

En total, ata o momento fixéronse



The Ethnologic Museum (Ribadavia, Ourense) has an interesting photographic collection, made up of photographs from family albums ceded by citizens and files from professional photographers acquired after the end of the activity by the last representative of the saga.

For more than twenty years now, with the images of these funds, temporary exhibitions have been held, either of a miscellaneous nature, or monographic (for example, those dedicated to sport or partying), accompanied by their respective catalogs in which it is used to reflect on transformations, permanencies, rates of evolution, etc. fundamentally from the photographic image as a document.

In total, eleven

la fecha once exposiciones de mayor o menor empaque, a través de las cuales se ha podido trabajar el retrato, la imagen de los ribadavienses por sí mismos, el deporte, la fiesta, la infancia o el trasvase del campo a la ciudad, entre otras. Por otra parte, el Museo Etnológico ha participado en todas las ediciones de Patrimonio en Femenino, exposiciones en línea coordinadas por el Ministerio de Cultura.

Presentamos aquí seis imágenes extraídas de las colecciones del Museo Etnológico, para las que proponemos una lectura como ejemplo de las posibilidades que tiene la fotografía entendida como documento. Para todas ellas conocemos razonablemente el contexto, la fecha en que fueron tomadas y, salvo un caso, también sabemos quién ha sido el fotógrafo.

Dos de ellas (200610000491 e 200610001984) y proceden de la actividad que un profesional de Ribadavia, Foto Chao, desarrollaba como fotógrafo ambulante, desplazándose periódicamente los días de mercado o

once exposições de máis ou menos embalaxes, a través das cales se traballou o retrato, a imaxe dos ribadavienses por si mesmos, o deporte, as festas, a infancia ou o traslado do campo. á cidade, entre outros. Por outra banda, o Museo Etnolóxico participou en todas as edicións do Patrimonio da Muller, exposições en liña coordinadas polo Ministerio de Cultura.

Presentamos aquí seis imaxes tomadas das coleccións do Museo Etnoxico, para as que propoñemos unha lectura como exemplo das posibilidades que ten a fotografía como documento. Para todos eles, coñecemos razoablemente o contexto, a data na que se tomaron e, agás nun caso, tamén sabemos quen foi o fotógrafo.

Dúas delas (200610000491 e 200610001984) proceden da actividade que un profesional de Ribadavia, Foto Chao, desenvolveu como fotógrafo itinerante, desprazándose periódicamente os días do mercado ou os domingos a de-

exhibitions of more or less packaging have been made to date, through which the portrait, the image of the ribadavienses by themselves, sports, parties, childhood or the transfer of the field have been worked on. to the city, among others. On the other hand, the Ethnological Museum has participated in all editions of Women's Heritage, online exhibitions coordinated by the Ministry of Culture. We present here six images taken from the collections of the Ethnoxico Museum, for which we propose a reading as an example of the possibilities that photography has as a document. For all of them, we reasonably know the context, the date they were taken and, except in one case, we also know who the photographer was.

Two of them (200610000491 and 200610001984) come from the activity that a professional from Ribadavia, Foto Chao, developed as a traveling photographer, periodically moving on market days or

los domingos a determinadas localidades (A Cañiza o Avión, por exemplo) para atender a la demanda local de fotografías. Muchas de ellas destinadas a enviar a familiares emigrados, en su mayoría a países americanos. Estos trabajos no siempre eran remunerados en metálico, por lo que el fotógrafo tenía que regresar cargado en su motocicleta con aves de corral u otros bienes con los que le habían pagado por su trabajo.

La 200810000393 procede del álbum de una familia de Ribadavia. Es significativa por cuanto muestra el interés que, en ciertos momentos, muestran los emigrantes por mostrar que su inclusión en la sociedad que les ha acogido no ha supuesto alterar sus costumbres y creencias. Además de mostrar, por el escrito del reverso (disponible en <http://ceres.mcu.es/pages/Main>) cómo es la mujer quien toma el rol de asegurar el mantenimiento de los vínculos familiares.

La 200610000086 nos muestra una comunidad escolar en un momento en que la tasa de natalidad era superior a

terminadas localidades (A Cañiza ou Avión, por exemplo) para atender demanda local de fotografías. Moitos deles destinados a enviar parentes emigrados, a maioría a países americanos. Estes traballos non sempre se pagaban en metálico, polo que o fotógrafo tivo que devolver cargado na súa moto con aves de corral ou outras mercadorías coas que fora remunerado.

0 200810000393 provén do álbum dunha familia Ribadavia. É significativo en que amosa o interese que amosan os migrantes en determinados momentos por demostrar que a súa inclusión na sociedade que os acolleu non supuxo alterar os seus costumes e crenzas. Ademais de amosar, a través do escrito na parte traseira (dispoñible en <http://ceres.mcu.es/pages/Main>), como son as mulleres as que teñen o papel de garantir o mantemento dos lazos familiares.

0 200610000086 móstranos unha comunidade escolar nun momento no que a natalidade era superior á de hoxe,

Sundays to certain locations (A Cañiza or Plane, for example) to attend to local demand for photographs. Many of them destined to send emigrated relatives, mostly to American countries. These jobs were not always paid in cash, so the photographer had to return loaded on his motorcycle with poultry or other goods with which he had been paid for his work.

The 200810000393 comes from the album of a Ribadavia family. It is significant in that it shows the interest that emigrants show at certain times to show that their inclusion in the society that has welcomed them has not meant altering their customs and beliefs. In addition to showing, through the writing on the back (available at <http://ceres.mcu.es/pages/Main>), how it is women who take the role of ensuring the maintenance of family ties.

The 200610000086 shows us a school community at a time when the birth rate was higher than today, as well as a

la actual, así como una época en que el gobierno de la II República se esfuerza por mejorar la educación pública, mejorando las dotaciones escolares y dignificando la profesión docente, como se aprecia en la pose y en el vestido.

La siguiente imagen (201011000400) nos ilustra acerca del comienzo del deporte espectáculo. En concreto se trata del ciclismo, verdadero deporte de masas a finales del siglo XIX y principios del XX. Una práctica deportiva que fue adoptada por las clases altas de la sociedad urbana gallega, permitiendo con ello su difusión en la medida en que se fue haciendo asequible a otras capas de la sociedad.

Finalmente, la 201011000422 nos muestra el despliegue desarrollado por la jerarquía católica desde el inicio de la Guerra Civil española, para asegurarse el predominio ideológico-religioso. En este ejemplo a través de la educación de la mujer, sobre quien pivota en buena medida la transmisión de los valores en el seno de la familia tradicional.

así como un momento no que o goberno da Segunda República se esforza por mellorar a educación pública, mellorar as dotacións escolares e dignificar a profesión. profesor, como se ve na pose e no vestido.

A seguinte imaxe (201011000400) ilustra o comezo dos deportes de espectáculos. Concretamente, trátase do ciclismo, un auténtico deporte de masas a finais do século XIX e principios do XX. Unha práctica deportiva que foron adoptadas polas clases altas da sociedade urbana galega, permitindo así a súa difusión a medida que se puxo a disposición doutras capas da sociedade.

Finalmente, 201011000422 móstranos o despregamento desenvolvido pola xerarquía católica desde o inicio da Guerra Civil española, para asegurar o dominio ideolóxico-religioso. Neste exemplo, a través da educación das mulleres, sobre as que a transmisión de valores dentro da familia tradicional pivota en gran medida.

time when the government of the Second Republic strives to improve public education, improving school endowments and dignifying the profession teacher, as seen in the pose and in the dress.

The following image (201011000400) illustrates the beginning of show sports. Specifically, it is cycling, a true mass sport in the late nineteenth and early twentieth centuries. A sports practice that was adopted by the upper classes of Galician urban society, thereby allowing its dissemination as it became available to other layers of society.

Finally, 201011000422 shows us the deployment developed by the Catholic hierarchy since the beginning of the Spanish Civil War, to ensure ideological-religious dominance. In this example, through the education of women, on whom the transmission of values within the traditional family pivots to a great extent.

Nº Inventario 200810000393
Objeto: Fotografía
Clasificación genérica: Retrato familiar
Título: Retrato en un exterior. Grupo familiar.
Autor / Taller: Desconocido
Materia: Vigital
Técnica: Escaneado
Datación: 1948
Lugar de producción: Buenos Aires (Argentina)
Lugar de procedencia: Ribadavia (Ourense)

Nº Inventario 200810000393
Objeto: Fotografía
Clasificación genérica: Retrato familiar
Título: Retrato nun exterior. Grupo familiar.
Autor / Obradoiro: Desconecido
Materia: Dixital
Técnica: Escaneado
Datación: 1948
Lugar de producción: Bos Aires (Arxentina)
Lugar de procedencia: Ribadavia (Ourense)

Inventory number: 200810000393
Object: Photography
Generic classification: Family portrait.
Title: Outdoor portrait. Family group.
Author / Workshop: Unknown
Material: Digital
Technique: Scanning
Dating: 1948
Place of production: Buenos Aires (Argentina)
Lugar of origin: Ribadavia (Ourense)



Fotografía en un parque, delante de la Catedral Metropolitana, en la plaza de Mayo, de una mujer y dos nietos: una niña y un niño. La mujer viste de color oscuro, lleva mantilla negra y tiene un rosario en las manos; la niña lleva vestido blanco, mantilla blanca y lleva en las manos un rosario y un libro; el niño viste traje de pantalón corto y corbata y lleva un papel en la mano izquierda.

Un retrato hecho en la emigración para enviar a la familia que ha quedado en la tierra, mostrando el bienestar económico alcanzado, a la vez que patentiza el mantenimiento de las costumbres, la abuela viste de negro, y de las creencias, delante de la Catedral, y o bien dispuestos a acudir a ella o bien acaban de salir de ella.

Un tipo de imagen que ejemplifica el papel de mantenedora del nexo entre los familiares de un lado y otro; del papel de la mujer como constructora y mantenedora de la memoria familiar. Imagen incluida en la exposición en línea Patrimonio en Femenino. Catálogo temático Mujeres ante la adversidad: tiempos y contratiempos.

Fotografía nun parque, fronte á catedral metropolitana, na praza de maio, dunha muller e dous netos: unha rapaza e un neno. A muller leva unha cor escura, leva unha mantilla negra e ten un rosario nas mans; a moza leva un vestido branco, unha mantilla branca e leva un rosario e un libro; o neno leva un pantalón curto e gravata e leva un pedazo de papel na man esquerda.

Un retrato realizado sobre a emigración para enviar á familia que quedou na terra, mostrando o benestar económico acadado, á vez que patentaba o mantemento das costumes, a avoa viste de negro, e as crenzas, diante da Catedral Ou estou disposto a ir a ela ou acabo de deixala.

Un tipo de imaxe que exemplifica o papel de manter o vínculo entre parentes dun lado e do outro; do papel da muller como construtoras e mantedoras da memoria familiar. Imaxe incluída na exposición en liña Heritage for Women. Catálogo temático As mulleres ante a adversidade: tempos e contratempos.

Photograph in a park, in front of the Metropolitan Cathedral, in the Plaza de Mayo, of a woman and two grandchildren: a girl and a boy. The woman wears a dark color, wears a black mantilla and has a rosary in her hands; the girl is wearing a white dress, a white mantilla and is holding a rosary and a book; the boy is wearing a short pantsuit and tie and is holding a piece of paper in his left hand.

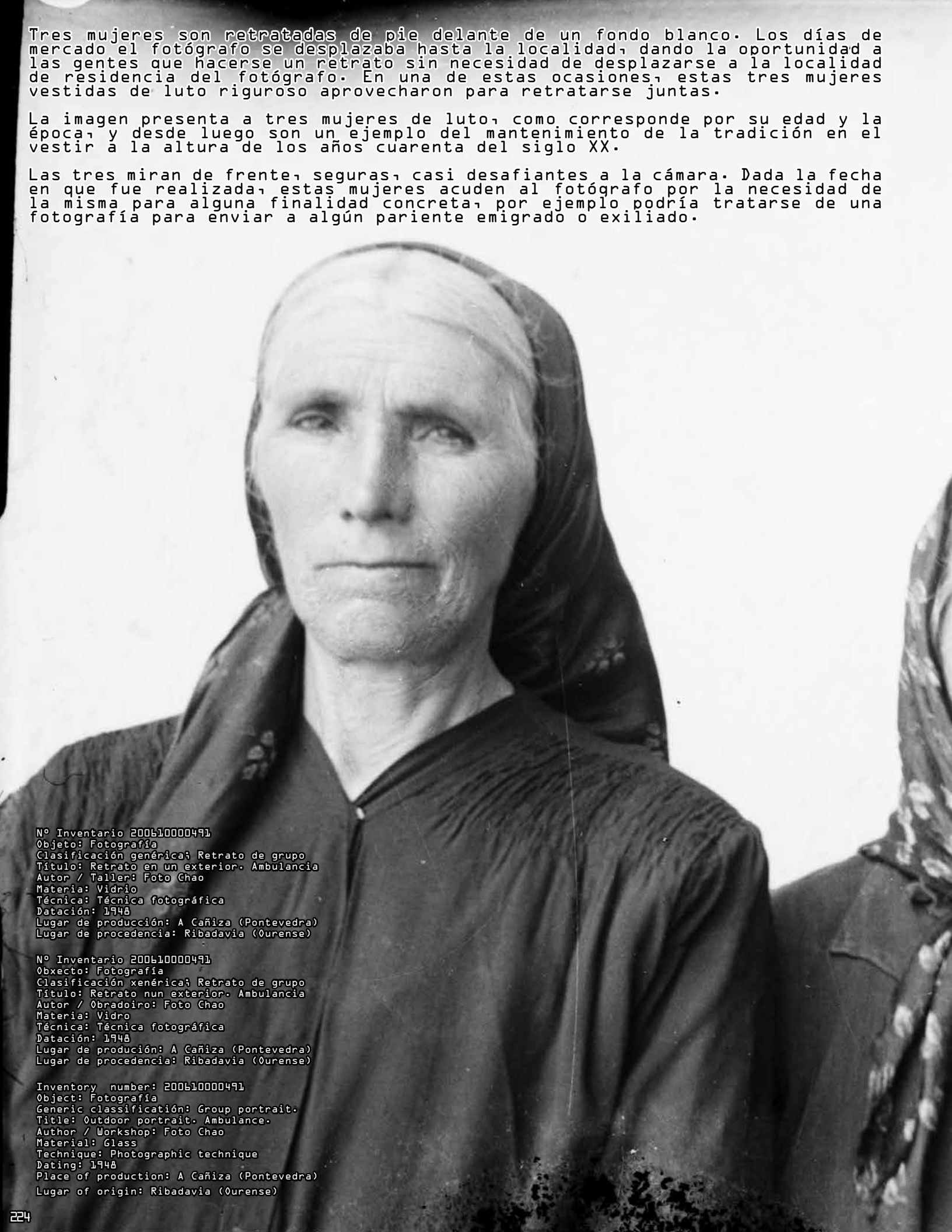
A portrait made on emigration to send the family that has remained on earth, showing the economic well-being achieved, while patenting the maintenance of customs, the grandmother wears black, and beliefs, in front of the Cathedral I am either willing to go to it or have just left it.

A type of image that exemplifies the role of maintaining the link between relatives on one side and the other; of the role of women as builders and maintainers of family memory. Image included in the online exhibition Heritage for Women. Thematic catalog Women in the face of adversity: times and setbacks.

Tres mujeres son retratadas de pie delante de un fondo blanco. Los días de mercado el fotógrafo se desplazaba hasta la localidad, dando la oportunidad a las gentes que hacerse un retrato sin necesidad de desplazarse a la localidad de residencia del fotógrafo. En una de estas ocasiones, estas tres mujeres vestidas de luto riguroso aprovecharon para retratarse juntas.

La imagen presenta a tres mujeres de luto, como corresponde por su edad y la época, y desde luego son un ejemplo del mantenimiento de la tradición en el vestir a la altura de los años cuarenta del siglo XX.

Las tres miran de frente, seguras, casi desafiantes a la cámara. Dada la fecha en que fue realizada, estas mujeres acuden al fotógrafo por la necesidad de la misma para alguna finalidad concreta, por ejemplo podría tratarse de una fotografía para enviar a algún pariente emigrado o exiliado.



Nº Inventario 200610000491
Objeto: Fotografía
Clasificación genérica: Retrato de grupo
Título: Retrato en un exterior. Ambulancia
Autor / Taller: Foto Chao
Materia: Vidrio
Técnica: Técnica fotográfica
Datación: 1948
Lugar de producción: A Cañiza (Pontevedra)
Lugar de procedencia: Ribadavia (Ourense)

Nº Inventario 200610000491
Objeto: Fotografía
Clasificación genérica: Retrato de grupo
Título: Retrato nun exterior. Ambulancia
Autor / Obradoiro: Foto Chao
Materia: Vidrio
Técnica: Técnica fotográfica
Datación: 1948
Lugar de producción: A Cañiza (Pontevedra)
Lugar de procedencia: Ribadavia (Ourense)

Inventory number: 200610000491
Object: Fotografia
Generic classification: Group portrait.
Title: Outdoor portrait. Ambulance.
Author / Workshop: Foto Chao
Material: Glass
Technique: Photographic technique
Dating: 1948
Place of production: A Cañiza (Pontevedra)
Lugar of origin: Ribadavia (Ourense)

Tres mulleres son retratadas de pé diante dun fondo branco. Os días de mercado o fotógrafo desprazábase ata a localidade, dando a oportunidade á xente para facer un retrato sen necesidade de desprazarse ata a localidade de residencia do fotógrafo. Nunha destas ocasións, estas tres mulleres vestidas de loito rigoroso aproveitaron para retratarse xuntas.

A imaxe presenta a tres mulleres de loito, como corresponde pola súa idade e a época, e desde logo son un exemplo do mantemento da tradición no vestir á altura dos anos corenta do século XX.

As tres miran de fronte, seguras, case desafiantes á cámara. Dada a data na que foi realizada, estas mulleres acoden ao fotógrafo pola necesidade da fotografía para algunha finalidade concreta, por exemplo podería tratarse dunha fotografía para enviar a algún parente emigrado ou exiliado.



Three women are pictured standing in front of a white background. On market days the photographer traveled to the town, giving people the opportunity to take a portrait without having to go to the photographer's place of residence. On one of these occasions, these three women dressed in rigorous mourning took the opportunity to portray themselves together.

The image presents three women in mourning, as appropriate for their age and time, and of course they are an example of the maintenance of tradition in dress at the height of the forties of the twentieth century.

All three face straight, confident, almost defiant, to the camera. Given the date on which it was taken, these women go to the photographer for the need of the same for some specific purpose, for example it could be a photograph to send to an emigrated or exiled relative.

Nº Inventario 2006100000086
 Objeto: Fotografía
 Clasificación genérica: Retrato de grupo.
 Título: Retrato en un exterior. Grupo escolar.
 Autor / Taller: Foto Chao.
 Materia: Técnica fotográfica.
 Técnica: Vidrio
 Datación: 1930-40
 Lugar de producción: Ribadavia (Ourense)
 Lugar de procedencia: Ribadavia (Ourense)

Nº Inventario 2006100000086
 Obxecto: Fotografía
 Clasificación xenérica: Retrato de grupo.
 Título: Retrato nun exterior. Grupo escolar.
 Autor / Obradoiro: Foto Chao.
 Materia: Técnica fotográfica.
 Técnica: Vidrio
 Datación: 1930-40.
 Lugar de produción: Ribadavia (Ourense)
 Lugar de procedencia: Ribadavia (Ourense)

Inventory number: 2006100000086
 Object: Photography
 Generic classification: Group portrait.
 Title: Outdoor portrait. School group.
 Author / Workshop: Foto Chao.
 Material: Photographic technique.
 Technique: Glass
 Dating: 1930-40
 Place of production: Ribadavia (Ourense).
 Lugar of origin: Ribadavia (Ourense).



Alumnos y alumnas del Grupo Escolar de Ribadavia se fotografían con sus profesores y profesoras en las ruinas del castillo de los Sarmiento. El Grupo Escolar había sido construido unos años antes y contaba desde 1934 con una cantina escolar. La fotografía tuvo que ser realizada con anterioridad a 1936, pues a partir de esa fecha en las fotografías de escolares siempre hay niños y niñas con el emblema de Falange Española o la camisa azul, incluso con correa.

La fotografía nos muestra, entre otras cosas: a) en primer lugar el elevado número de niños, carac-

Os alumnos do Grupo Escolar de Ribadavia son fotografados cos seus profesores nas ruínas do castelo de Sarmiento. O grupo escolar construíuse uns anos antes e tiña comedor escolar desde 1934.

A fotografía tiña que facerse antes de 1936, xa que desde esa data sempre hai nenos e nenas nas fotografías de escolares co emblema da Falange Española ou a camisa azul, incluso con cintos.

A fotografía móstranos, entre outras notas: a) en primeiro lugar, o elevado número de nenos, característicos da época

Students of the Ribadavia School Group are photographed with their teachers in the ruins of the Sarmiento castle. The School Group had been built a few years before and had a school canteen since 1934.

The photograph had to be taken before 1936, since from that date on there are always boys and girls in the photographs of schoolchildren with the emblem of the Spanish Phalanx or the blue shirt, even with belts.

The photograph shows us, among other notes: a) firstly, the high number of children, characteristic

terístico de la época y hasta el último cuarto del siglo XX; b) el carácter mixto de la educación en las instituciones públicas; c) una fotografía sen presencia de sacerdotes, monjas o frailes, por lo tanto nos remiten a la enseñanza laica de aquél momento y c) por último, queremos ressaltar la dignidad en las actitudes y en el vestido que presentan las maestras y los maestros.

Todo ello nos remite al esfuerzo realizado en la II República Española por mejorar, modernizar y dignificar la educación pública, tanto en lo tocante a las condiciones dotacionales, como en lo tocante a las condiciones laborales y profesionales del cuerpo del magisterio. Un periodo de impulso a la educación, para niños y niñas, pública, laica y profesionalmente reconocida. Un modelo que pocos años después se verá truncado, con vuelta a la segregación por sexo en los centros de enseñanza que impondrá la dictadura del general Franco desde los primeros momentos de la Guerra Civil (1936-1939), el regreso a la influencia de la Iglesia Católica en la educación y a un cuerpo docente que conoció un duro proceso de depuración.

e ata o último cuarto do século XX; b) o carácter mixto da educación nas institucións públicas; c) unha fotografía en presenza de sacerdotes, monxas ou frades, polo que nos refiren ao ensino secular dese momento e c) finalmente, queremos resaltar a dignidade nas actitudes e vestidos que presentan os profesores.

Todo isto remítenos ao esforzo realizado na Segunda República española por mellorar, modernizar e dignificar a educación pública, tanto en canto ás condicións de dotación, como en condicións de traballo e profesionais do profesorado. Un período de impulso á educación, para nenos e nenas, público, laico e recoñecido profesionalmente.

Un modelo que poucos anos despois quedará truncado, co regreso á segregación por sexo nas escolas que se impoñerá pola ditadura do xeneral Franco desde os primeiros momentos da Guerra Civil (1936-1939), o regreso á influencia da Igrexa católica en educación e un corpo docente que sufriu un duro proceso de purificación.

of the time and up to the last quarter of the 20th century; b) the mixed nature of education in public institutions; c) a photograph in the presence of priests, nuns or friars, therefore they refer us to the secular teaching of that moment and c) finally, we want to highlight the dignity in the attitudes and dress presented by the teachers.

All this refers us to the effort made in the Second Spanish Republic to improve, modernize and dignify public education, both in terms of endowment conditions, and in terms of working and professional conditions of the teaching staff. A period of impulse to education, for boys and girls, public, secular and professionally recognized.

A model that a few years later will be truncated, with a return to segregation by sex in schools that will be imposed by the dictatorship of General Franco from the first moments of the Civil War (1936-1939), the return to the influence of the Catholic Church in education and a teaching body that underwent a hard process of purification.

Nº Inventario 201011000400

Objeto: Fotografía

Clasificación genérica: Actividades lúdicas.

Título: Retrato en un exterior. Velocípedos.

Autor / Taller: Foto Llanos.

Materia: Técnica fotográfica.

Técnica: Vidrio

Fecha: 1887

Lugar de producción: Vigo (Pontevedra)

Lugar de procedencia: Vigo (Pontevedra)

Nº Inventario 201011000400

Objeto: Fotografía

Clasificación xenérica: Actividades lúdicas

Título: Retrato nun exterior. Velocípedos.

Autor / Obradoiro: Foto Llanos.

Materia: Técnica fotográfica.

Técnica: Vidrio

Fecha: 1887.

Lugar de producción: Vigo (Pontevedra)

Lugar de procedencia: Vigo (Pontevedra)

Inventory number: 201011000400

Object: Photography

Generic classification: Playful activities.

Title: Outdoor portrait. Velocipeds.

Author / Workshop: Foto Llanos.

Material: Photographic technique.

Technique: Glass

Dating: 1887.

Place of production: Vigo (Pontevedra)

Lugar of origin: Vigo (Pontevedra)



Un grupo de personas acomodadas aguardando el comienzo de una carrera de velocípedos, que va a tener lugar en el velódromo del Relleno o del Malecón, en Vigo.

El ciclismo se practica en Vigo al menos desde 1887. Fue acogido con entusiasmo por las clases más favorecidas y llegó a ser un auténtico espectáculo de masas. Pronto se contó con una instalación adecuada en la que desarrollar pruebas que constituían eventos en los que la élite gustaba de mostrarse y a la vez que se encontraba con sus pares.

Un grupo de persoas ben feitas agardando o inicio dunha carreira de velocípedos, que terá lugar no velódromo Relleno ou Malecón de Vigo.

O ciclismo practícase en Vigo dende polo menos 1887. Foi recibido con entusiasmo polas clases máis favorecidas e converteuse nun verdadeiro espectáculo en masa. Logo houbo unha instalación adecuada na que desenvolver probas que constituían eventos nos que á elite gustáballe mostrarse e ao mesmo tempo se atopaban cos seus compañeiros.

A group of well-off people awaiting the start of a velocipede race, which will take place at the Relleno or Malecon velodrome in Vigo.

Cycling has been practiced in Vigo since at least 1887. It was enthusiastically received by the most favored classes and became a true mass spectacle. Soon there was a suitable facility in which to develop tests that constituted events in which the elite liked to show themselves and at the same time met their peers.

En la imagen, vemos una parte del público asistente a una prueba en el velódromo de Vigo. El grupo que ocupa las primeras filas está formado por mujeres, hombres, niños y niñas de cierto rango o jerarquía, como dejan bien a las claras su vestimenta. Solamente detrás podemos observar algún hombre con boina o con sombrero gastado. Al fondo, desde el tejado de uno de los edificios de la Aduana algunos hombres, entre ellos dos militares, se disponen a disfrutar de la competición.

Las mujeres no tenían otra participación en estos espectáculos deportivo-competitivos que la de espectadoras, pero si que practicaron desde muy pronto el ciclismo, incluyendo la participación en excursiones ciclistas.

Las competiciones en los velódromos, las excusiones, las carreras con bicicleta, practicadas y disfrutadas en un principio por la burguesía, acabaron contribuyendo, a través del espectáculo, a difundir una práctica deportiva que con el paso del tiempo y del abaratamiento de los costes de su práctica, fue permeando poco a poco hasta alcanzar a amplios sectores de la sociedad.

Na imaxe, vemos a unha parte da audiencia asistindo a unha proba no velódromo de Vigo. O grupo que ocupa as primeiras filas está formado por mulleres, homes, nenos e nenas de certo rango ou xerarquía, segundo o seu vestiario aclara. Só detrás podemos ver a un home cunha boina ou un sombreiro desgastado. Ao fondo, dende o tellado dun dos edificios aduaneiros, algúns homes, incluídos dous soldados, prepáranse para gozar da competición.

As mulleres non tiveron outra participación nestes espectáculos competitivos deportivos que de espectadoras, pero practicaron o ciclismo moi cedo, incluíndo participar en excursións en ciclismo.

As competicións nos velódromos, as excursións, as carreiras de bicicletas, practicadas e disfrutadas nun primeiro momento pola burguesía, acabaron contribuíndo, a través do espectáculo, a difundir unha práctica deportiva que co paso do tempo e a baixada dos custos de a súa práctica penetrou gradualmente ata chegar a amplos sectores da sociedade.

In the image, we see a part of the audience attending a test at the Vigo velodrome. The group that occupies the first rows is made up of women, men, boys and girls of a certain rank or hierarchy, as their clothing makes clear. Only behind can we see a man in a beret or a worn hat. In the background, from the roof of one of the Customs buildings, some men, including two soldiers, prepare to enjoy the competition.

Women had no other participation in these sports-competitive shows than that of spectators, but they did practice cycling very early, including participation in cycling excursions.

The competitions in the velodromes, the excursions, the bicycle races, practiced and enjoyed at first by the bourgeoisie, ended up contributing, through the show, to spreading a sports practice that with the passage of time and the lowering of the costs of his practice gradually permeated until reaching broad sectors of society.

En patio emparrado se fotografían un grupo de mulleres, a maioría niñas y adolescentes, en torno al obispo de Tui.

Un grupo de niñas y adolescentes, probablemente encuadradas en alguna organización católica (la bandera que se entrevé en el primer plano por la izquierda así lo sugiere) están rindiendo visita al obispo de Tui, Antonio García García, acompañadas de unas señoras y de una monja; además en la imagen aparecen sacerdotes y un fraile. Las penurias y penas que se vivían en la fecha de la visita, en plena Guerra Civil (1936-1939), son patentes en los ojos y miradas, así como en la indumentaria de las más de las niñas, especialmente calzado y calcetines.

Una época de miseria y un tiempo de re-catolicización de la población de la zona en manos de los sublevados, desarrollada por diferentes agrupaciones tanto religiosas como seculares, con la colaboración de juntas de damas, como podría ser el caso de las señoras que disfrutaban de asiento al lado del obispo.

Las mujeres han sido y son objeto de especial interés por parte del poder, pues de su correcto adoctrinamiento depende en buena medida la transmisión de los valores que se desea imponer, ya que es la mujer como esposa y, sobre todo, como madre quien se encarga de influir sobre el esposo y de educar a la prole.

Un grupo de mulleres, a maioría nenas e adolescentes, son fotografadas na viña arredor do bispo de Tui.

Un grupo de mozas e adolescentes, probablemente enmarcados por unha organización católica (a bandeira que se pode ver no primeiro plano da esquerda o suxire) están a facer unha visita ao bispo de Tui, Antonio García García, acompañados por algunhas señoras e unha monxa. ¡ tamén na imaxe aparecen sacerdotes e un frade. As penas e as penas que se viviron na data da visita, en plena Guerra Civil (1936-1939), son evidentes para os ollos e as miradas, así como no vestiario da maioría das nenas, especialmente calzado e calcetíns.

Un tempo de miseria e un tempo de re-catolicización da poboación da zona en mans dos rebeldes, desenvolvida por diferentes grupos relixiosos e laicos, coa colaboración de xuntanzas de mulleres, como podería ser o caso das señoras que gozan de asiento xunto ao bispo.

As mulleres foron e son obxecto de especial interese por parte do poder, xa que o seu correcto adoctrinamento depende en boa medida da transmisión dos valores que desexan impoñer, xa que son as mulleres como muller e, sobre todo, como nai, responsable de influir no marido e educar a descendencia.



A group of women, most of them girls and adolescents, are photographed in the vineyard around the Bishop of Tui. A group of girls and adolescents, probably framed by a Catholic organization (the flag that can be seen in the foreground on the left suggests it) are paying a visit to the Bishop of Tui, Antonio García García, accompanied by some ladies and a nun; also in the image priests and a friar appear. The hardships and penalties that were lived on the date of the visit, in the middle of the Civil War (1936-1939), are evident in the eyes and looks, as well as in the clothing of the most of the girls, especially footwear and socks.

A time of misery and a time of re-Catholicization of the population of the area in the hands of the rebels, developed by different religious and secular groups, with the collaboration of ladies' meetings, as could be the case of the ladies who enjoy seat next to the bishop.

Women have been and are the object of special interest on the part of power, since their correct indoctrination largely depends on the transmission of the values that they wish to impose, since it is women as wife and, above all, as mother who responsible for influencing the husband and educating the offspring.

Nº Inventario 201011000422
 Objeto: Fotografía
 Clasificación genérica: Retrato de grupo
 Título: Grupo en un exterior.
 Autor / Taller: Foto Llanos
 Materia: Vidrio
 Técnica: Técnica fotográfica
 Datación: 1936-38
 Lugar de producción: Tui (Pontevedra)
 Lugar de procedencia: Vigo (Pontevedra)

Nº Inventario 201011000422
 Objeto: Fotografía
 Clasificación xenérica: Retrato de grupo
 Título: Grupo nun exterior.
 Autor / Obradoiro: Foto Llanos
 Materia: Vidrio
 Técnica: Técnica fotográfica
 Datación: 1936-38
 Lugar de producción: Tui (Pontevedra)
 Lugar de procedencia: Vigo (Pontevedra)

Inventory number: 201011000422
 Object: Fotografía
 Generic classification: Group portrait.
 Title: Outdoor group portrait.
 Author / Workshop: Foto Llanos
 Material: Glass
 Technique: Photographic technique
 Dating: 1936-38
 Place of production: Tui (Pontevedra)
 Lugar of origin: Vigo (Pontevedra)



En un exterior, delante de una construcción de granito, se fotografía una mujer sentada con un niño en su regazo y otro de pie a su lado.

La fotografía es un ejemplo de los retratos hechos para enviar al o a los pariente/s emigrado/s, con la finalidad de mostrarles que los recursos enviados por el/los ausente/s están contribuyendo efectivamente a mejorar las duras condiciones de la Galicia de los años cuarenta del siglo pasado.

Periódicamente, el fotógrafo se desplazaba a las localidades próximas a Ribadavia de A Cañiza y Avión para hacer retratos como este, dejándonos además con él una imagen característica del impacto provocado en la tierra de origen por los que partieron, en este caso muy probablemente a América, en busca de mejores condiciones económicas. Mujeres que, ante la ausencia de su pareja, asumieron, como «viudas de vivos», la plena responsabilidad del grupo familiar, funcionalmente convertido por las circunstancias en monoparental.

No exterior, fronte a unha construción de granito, unha muller é fotografada sentada cun neno no colo e outra de pé xunto a ela.

A fotografía é un exemplo de retratos realizados para enviar ao parente / s emigrante, co fin de amosarlles que os recursos enviados polos / as ausentes contribúen efectivamente a mellorar as duras condicións da Galicia dos 1940 do século pasado.

Periódicamente, o fotógrafo viaxaba ás localidades próximas a Ribadavia de A Cañiza e Avión para facer retratos coma este, deixándonos tamén unha imaxe característica do impacto causado na terra de orixe polos que partiron, neste caso moi probablemente cara a América. , en busca de mellores condicións económicas. Mulleres que, a falta da súa parella, asumiron, como "viúvas de vida", a plena responsabilidade do grupo familiar, convertidas funcionalmente polas circunstancias nunha familia monoparental.

Outside, in front of a granite construction, a woman is photographed sitting with a child on her lap and another standing next to her.

The photograph is an example of the portraits made to send to the emigrant relative / s, in order to show them that the resources sent by the absent / s are effectively contributing to improve the harsh conditions of the Galicia of the 1940s of the last century.

Periodically, the photographer traveled to the towns near Ribadavia de A Cañiza and Avión to make portraits like this one, also leaving us with a characteristic image of the impact caused on the land of origin by those who left, in this case most likely to America. , in search of better economic conditions. Women who, in the absence of their partner, assumed, as "widows of the living", the full responsibility of the family group, functionally converted by circumstances into a single parent.

Nº Inventario 200610001984
Objeto: Fotografía
Clasificación genérica: Retrato familiar.
Título: Retrato en un exterior. Grupo familiar
Autor / Taller: Foto Chao.
Materia: Técnica fotográfica.
Técnica: Vidrio
Datación: 1947
Lugar de producción: Avión (Ourense)
Lugar de procedencia: Ribadavia (Ourense)

Nº Inventario 200610001984
Obxecto: Fotografía
Clasificación xenérica: Retrato familiar.
Título: Retrato nun exterior. Grupo familiar
Autor / Obradoiro: Foto Chao.
Materia: Técnica fotográfica.
Técnica: Vidrio
Datación: 1947.
Lugar de produción: Avión (Ourense)
Lugar de procedencia: Ribadavia (Ourense)

Inventory number: 200610001984
Object: Photography
Generic classification: Family portrait.
Title: Outdoor portrait. Velocipeds.
Author / Workshop: Foto Chao.
Material: Photographic technique.
Technique: Glass
Dating: 1947.
Place of production: Avión (Ourense)
Lugar of origin: Ribadavia (Ourense).



"Canxar. Revista de fotografía etnográfica" é unha publicación da Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA). Se está interesado en publicar os seus traballos na revista pode pórse en contacto connosco no email: infosaga@antropoloxiagalega.org

"Canxar. Revista de fotografía etnográfica" es una publicación de la Sociedade Antropolóxica Galega (SAGA). Si está interesado en publicar sus trabajos en la revista puede ponerse en contacto con nosotros en el email: infosaga@antropoloxiagalega.org

"Canxar. Revista de fotografía etnográfica" (Ethnographic Photography Magazine) is a publication of the Sociedade Antropolóxica Galega (Galician Anthropological Society). If you are interested in publishing your work in the magazine, you can contact us by email: infosaga@antropoloxiagalega.org



Sociedade Antropológica Galega